叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 16th -
Volume 105 , September 16th 1893
体积 - , 九月 16th -

第105卷，1893年9月16日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .
A CROWDED HOUSE .
一个 挤 房子 .

拥挤的房子。

['æŋgri] [vɔɪs] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk'siːt]) .
Angry Voice (from a backseat) .
生气的 嗓音 (从 一个 后座) .

愤怒的声音（从后座传来）。

" [ɪrz] [ɔːf][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] , [pliːz] !
" Ears off in Front there , please !
" 耳朵 离开 在 正面 那里 , 请 !

请把前面的耳朵摘掉！

" [ðə; ði] ['straɪkɚz] [veɪd] ['mɛkəm] .
" THE STRIKER'S VADE MECUM .
" 这 前锋的 瓦德 手册 .

"前锋手册。"

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] ?
You think it is a good thing to strike ?
你 思考 它 是 一个 好的 事物 到 罢工 ?

你认为罢工是件好事吗?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[jes] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['remədi] .

Yes	,	when	there	is	no	other	remedy	.
是的	,	什么时候	那里	是	不	其他	补救	.

是的，当别无他法时。

[kjuː] . [ɪz][ðer; ðər]['evər]['eni] ['ʌðər] ['remədi] ?

Q	.	Is	there	ever	any	other	remedy	?
问	.	是	那里	曾经	任何	其他	补救	?

问：还有其他补救措施吗?

[ə; eɪ] . ['nevər] .

A	.	Never	.
一个	.	绝不	.

A. 从不。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['sekrətəriz] .

At	least	,	so	say	the	secretaries	.
在	至少	,	所以	说	这	秘书	.

至少，秘书们是这么说的。

[kjuː] . [ðen] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ?

Q	.	Then	you	stand	by	the	opinions	of	the	officials	?
问	.	然后	你	站立	经过	这	意见	的	这	官员	?

问：那么你支持官员们的意见吗?

[ə; eɪ] . [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

A	.	Why	,	of	course	;	because	they	are	paid	to	give	them	.
一个	.	为什么	,	的	课程	;	因为	他们	是	有薪酬的	到	给	他们	.

A. 当然是因为他们会因此获得报酬。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] ['eni] ['ɪntrəsts] ?

But	have	not	the	employers	any	interests	?
但	有	不是	这	雇主	任何	兴趣	?

但雇主难道就没有利益可言吗?

[ə; eɪ] . [lɑːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

A	.	Lots	,	but	they	are	not	worthy	the	working	-	man's	consideration	.
一个	.	很多	,	但	他们	是	不是	值得	这	在职的	-	男人的	考虑	.

A. 很多，但它们不值得劳动人民考虑。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [jɔːrz] ?

But	are	not	their	interests	yours	?
但	是	不是	他们的	兴趣	你的	?

但他们的利益难道不是你的利益吗?

[ə; eɪ] . [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [gɑːrd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

A	.	Yes	,	and	that	is	the	way	we	guard	over	them	.
一个	.	是的	,	和	那	是	这	方式	我们	警卫	超过	他们	.

A. 是的，我们就是这样守护他们的。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][noʊz][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði] [maʊθ] ?

But	**surely**	**it**	**is**	**the**	**case**	**of**	**cutting**	**off**	**the**	**nose**	**to**	**spite**	**the**	**mouth**	**?**
但	一定	它	是	这	案件	的	切割	离开	这	鼻子	到	尽管如此	这	嘴	?

但这岂不是因噎废食吗?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [tuː] [wel] [fed] .

And	**why**	**not**	**,**	**if**	**the**	**mouth**	**is**	**too**	**well**	**fed**	**.**
和	为什么	不是	,	如果	这	嘴	是	也	出色地	美联储	.

如果嘴巴吃得太饱了，为什么不呢?

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrgjuːmənts] ['betər] [ðæn; ðən] ['blʌdʒənz] ?

But	**are**	**not**	**arguments**	**better**	**than**	**bludgeons**	**?**
但	是	不是	论点	更好的	比	棍棒	?

但是，辩论难道不比棍棒更好吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [ænd; ənd] ['blʌdʒənz] [ɑːr; ər] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən] [rɪ'vɔlvəz] .

A	**.**	**No**	**,**	**and**	**bludgeons**	**are**	**less**	**effective**	**than**	**revolvers**	**.**
一个	.	不	,	和	棍棒	是	较少的	有效的	比	左轮手枪	.

A. 不，而且钝器不如左轮手枪有效。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ?

But	**may**	**not**	**the**	**use**	**of**	**revolvers**	**produce**	**the**	**military**	**?**
但	可能	不是	这	使用	的	左轮手枪	生产	这	军队	?

但是，使用左轮手枪会不会反而造就了军队呢?

[ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['raɪət][ækt] .

A	**.**	**Yes**	**,**	**but**	**they**	**can**	**do**	**nothing**	**without**	**a**	**magistrate**	**reading**	**the**	**Riot**	**Act**	**.**
一个	.	是的	,	但	他们	能	做	没有什么	没有	一个	地方法官	阅读	这	暴动	行为	.

A. 是的，但如果没有地方法官宣读《骚乱法案》，他们什么也做不了。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问:

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['raɪət][ækt] [riːd] , [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] ?

But	**,**	**the**	**Riot**	**Act**	**read**	**,**	**does**	**not**	**the**	**work**	**become**	**serious**	**?**
但	,	这	暴动	行为	读	,	做	不是	这	工作	变得	严肃的	?

但是，正如《骚乱法案》所言，这项工作难道不应该变得严肃起来吗?

[ə; eɪ] . ['prɑːbəbli] .

A	**.**	**Probably**	**.**
一个	.	大概	.

A. 大概吧。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['lɔːfl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌnri'mjuːnərətiv] .

But	**at**	**any**	**rate**	**the**	**work**	**is**	**lawful**	**,**	**because**	**unremunerative**	**.**
但	在	任何	速度	这	工作	是	合法的	,	因为	无偿的	.

但无论如何，这项工作是合法的，因为它没有报酬。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['straɪkɚz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [ðer; ðər]
But **how** **are** **the** **wives** **and** **children** **of** **strikers** **to** **live** **if** **their**
但 如何 是 这 妻子们 和 孩子们 的 前锋 到 居住 如果 他们的
['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɜːrn] [noʊ]['weɪdʒɪz] ?
husbands **and** **fathers** **earn** **no** **wages** **?**
丈夫们 和 父亲们 赚 不 工资 ?

如果罢工者的丈夫和父亲没有收入，他们的妻子和孩子该如何生活呢?

[ə; eɪ] . [ɑːn] [straɪk] ['mʌni] .
A **.** **On** **strike** **money** **.**
一个 . 在 罢工 钱 .

A. 关于罢工资金。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði] [straɪk] ['mʌni] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd]
But **does** **all** **the** **strike** **money** **go** **to** **the** **maintenance** **of** **the** **hearth** **and**
但 做 全部 这 罢工 钱 去 到 这 维护 的 这 炉 和
[ðə; ði][hoʊm] ?
the **home** **?**
这 家 ?

但是罢工所得的钱都用于维持家庭生计了吗?

[ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ,
A **.** **Of** **course** **not** **,**
一个 . 的 课程 不是 ,

A. 当然不是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæki] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] -
for **a** **good** **share** **of** **it** **is** **wanted** **for** **the** **baccy** **-** **shop** **and** **the** **public** **-**
为了 一个 好的 分享 的 它 是 通缉 为了 这 烟草 - 店铺 和 这 民众 -
[haʊs] .
house **.**
房子 .

其中很大一部分要用于烟草店和酒馆。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[bʌt; bət] [ɪf] [straɪks] [kən'tɪnjuː] [wɪl] [nɑːt] [treɪd] ['sʌfər] ?
But **if** **strikes** **continue** **will** **not** **trade** **suffer** **?**
但 如果 罢工 继续 将要 不是 贸易 遭受 ?

但如果罢工持续下去，贸易会不会受到影响?

[ə; eɪ] . ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [treɪd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['mæstərz] .
A **.** **Very** **likely** **,** **but** **trade** **represents** **the** **masters** **.**
一个 . 非常 可能 , 但 贸易 代表 这 大师 .

A. 很有可能，但贸易代表着主人。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [treɪd] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] ?

And	if	trade	is	driven	away	from	the	country	will	it	come	back	?
和	如果	贸易	是	驱动	离开	从	这	国家	将要	它	来	后退	?

如果贸易被迫撤离该国，它还会回来吗?

[ə; eɪ] . [moʊst] ['laɪkli] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

A	.	Most	likely	not	,	but	that	is	a	matter	for	the	future	.
一个	.	最多	可能	不是	,	但	那	是	一个	事情	为了	这	未来	.

A. 很可能不会，但那是将来的事。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

But	is	not	the	future	of	equal	importance	to	the	present	?
但	是	不是	这	未来	的	平等的	重要性	到	这	展示	?

但未来难道不和现在同等重要吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [θɔːt] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .

A	.	Not	at	all	,	for	a	day's	thought	is	quite	enough	for	a	day's	work	.
一个	.	不是	在	全部	,	为了	一个	天	想法	是	相当	足够的	为了	一个	天	工作	.

A. 完全不是，因为一天的思考足以完成一天的工作。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[ðen] [ə; eɪ] [straɪk] [ˌreprɪ'zents] ['iːðər] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] ['aɪdlnəs] ?

Then	a	strike	represents	either	nothing	or	idleness	?
然后	一个	罢工	代表	任何一个	没有什么	或者	懒惰	?

那么罢工要么代表无所事事，要么代表无所事事?

[ə; eɪ] . [jes] , ['blʌdʒənz] [ɔːr] [bɪr] .

A	.	Yes	,	bludgeons	or	beer	.
一个	.	是的	,	棍棒	或者	啤酒	.

A. 是的，棍棒或啤酒。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ?

And	what	is	the	value	of	reason	?
和	什么	是	这	价值	的	原因	?

那么，理性的价值是什么?

[ə; eɪ] . [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [smoʊk] .

A	.	Why	,	something	less	than	smoke	.
一个	.	为什么	,	某物	较少的	比	抽烟	.

A. 为什么? 比烟雾少的东西。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ʃoʊ] .

A	NOVEL	SHOW	.
一个	小说	展示	.

一部新颖的剧集。

[" [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

[	"	A	popular	place	of	entertainment	is	arranging	a	Burglars	'	Exhibition	.
[	"	一个	受欢迎的	地方	的	娱乐	是	安排	一个	窃贼	-	展览	.

"一个很受欢迎的娱乐场所正在举办窃贼展览会。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .]
" — Daily Telegraph .]
" — 日常的 电报 .]

——《每日电讯报》

[oʊ] , ['glædli] [wɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪ]
Oh , gladly will the public pay
哦 , 乐意 将要 这 民众 支付

哦，公众很乐意为此买单。

[ɪts] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
Its shillings for admission ,
它是 先令 为了 入学 ,

它的入场费是几先令，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wei]
To study in a careful way
到 学习 在 一个 小心 方式

认真学习

[ðɪs] [moʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'spleɪ] ,
This most original display ,
这 最多 原来的 展示 ,

这场极具创意的展览，

[ðə; ði] ['bɜːrglər] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
The Burglars ' Exhibition .
这 窃贼 - 展览 .

窃贼展览。

[prə'fesər] [saɪk] [wɪl] [hɪr] [ɪk'spleɪn] ,
Professor Sikes will here explain ,
教授 赛克斯 将要 这里 解释 ,

赛克斯教授将在此解释道：

[wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
With practical instruction ,
和 实际的 操作说明 ,

通过实践指导，

[haʊ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ,
How best to break a window - pane ,
如何 最好的 到 休息 一个 窗户 - 窗格 ,

如何才能最有效地打破窗玻璃？

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [fɔːrm] [meɪ] [geɪn]
Through which his classic form may gain
通过 哪个 他的 经典的 形式 可能 获得

通过这种方式，他的经典形式可能会获得

[dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Judicious introduction .
明智的 介绍 .

恰当的引言。

[ðə; ði] ['dʒemi] , [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [tuː] ,
The jemmies , and revolvers , too ,
这 杰米斯 , 和 左轮手枪 , 也 ,

撬棍，还有左轮手枪，

[wɪl] ['daʊtləs] [pruːv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ,
Will doubtless prove enthralling ,
将要 毫无疑问 证明 引人入胜 ,

无疑会引人入胜。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wiːl] [vjuː]

And	all	the	implements	we'll	view
和	全部	这	实施	出色地	看法

以及我们将要看到的所有工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['saɪəntɪsts] [pər'suː]

With	which	these	scientists	pursue
和	哪个	这些	科学家	追求

这些科学家追求

[ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kɔːlɪŋ] ;

Their	fascinating	calling	;
他们的	迷人	呼叫	;

他们从事着令人着迷的职业;

[ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [taɪp] [ʌv; əv] [gæg]

The	most	efficient	type	of	gag
这	最多	高效的	类型	的	插科打诨

最有效的恶作剧类型

[tuː; tə]['saɪləns][ɔːl][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

To	silence	all	intrusion	,
到	沉默	全部	入侵	,

为了消除所有干扰,

[ðə; ði]['leɪtɪst][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] - [bæg]

The	latest	kind	of	carpet	-	bag
这	最新的	种类	的	地毯	-	包

最新款的地毯包

[wer'ɪn] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bʌlki] " [swæg]

Wherein	to	bear	the	bulky	"	swag
其中	到	熊	这	笨重	"	纪念品

其中用于承载笨重的"行李"

" [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

"	To	some	remote	seclusion	.
"	到	一些	偏僻的	隔离	.

"到某个偏僻的地方隐居。"

[ðen] , [baɪ] [ðɪs] [ˌɛksə'bɪʃənz] [eɪd] ,

Then	,	by	this	exhibition's	aid	,
然后	,	经过	这	展览的	援助	,

然后,借助这次展览,

[ðə; ði][ɑːrt] [wɪl] [spred] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

The	art	will	spread	to	others	,
这	艺术	将要	传播	到	其他的	,

这门艺术将会传播给其他人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [plaɪ] [ðɪs] ['bɪzi] [treɪd]

And	those	who	ply	this	busy	trade
和	那些	WHO	胶合板	这	忙碌的	贸易

以及那些从事这项繁忙贸易的人

[wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [biː; bi] [meɪd]

Will	,	in	a	year	or	two	,	be	made
将要	,	在	一个	年	或者	二	,	是	制成

一两年内就会做出来。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['brʌðərz] .

A	noble	band	of	brothers	.
一个	高贵	乐队	的	兄弟	.

一群英勇的兄弟。

[ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv]['oʊldən] [taɪm] [wiːl] [siː]

The	thief	of	olden	time	we'll	see
这	贼	的	古老的	时间	出色地	看

我们将看到古代的盗贼。

[æz; əz] ['seldəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['doʊdoʊ] ;

As	seldom	as	the	dodo	;
作为	很少	作为	这	渡渡鸟	;

像渡渡鸟一样罕见;

[ðə; ði] ['bɜːrglərz] ['fjuːtʃər] [eɪm] [wɪl] [biː; bi]

The	burglar's	future	aim	will	be
这	窃贼	未来	目的	将要	是

窃贼未来的目标是

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [fɔrtaɪtɝ] [ɪn] [ˌɑːr 'iː]

To	join	the	fortiter	in	re
到	加入	这	强韧	在	关于

加入重整军

[ænd; ənd] [swːəvaɪtɝ] [ɪn] ['moʊdoʊ] !

And	suaviter	in	modo	!
和	苏维特	在	模式	!

And suaviter in modo!

[ðə; ði] [moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] " [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

The	Most	Unpardonable	"	Misuse	of	Words	.
这	最多	不可饶恕的	"	滥用	的	字	.

最不可饶恕的"滥用词语"。

" — ['meɪkɪŋ] ['æftər] - ['dɪnər] ['spiːtʃɪz] .

"	—	Making	after	-	dinner	speeches	.
"	—	制作	后	-	晚餐	演讲	.

—发表餐后演讲。

[kən'vɜːrʒ(ə)n] - [lɑː] [moʊd] .

CONVERSION	À	LA	MODE	.
转换	-	洛杉矶	模式	.

时尚转换。

[siːn] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] .

Scene	—	A	Government	Office	.
场景	—	一个	政府	办公室	.

场景——政府办公室。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'skʌvərd] .

A	Government	Official	discovered	.
一个	政府	官方的	发现	.

一位政府官员发现了这一点。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['entər] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] .

To	him	enter	a	Petitioner	.
到	他	进入	一个	请愿人	.

向他提出申请。

[pə'tɪʃənər] .

Petitioner	.
请愿人	.

申请人。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grænt] .

I	really	think	,	Sir	,	that	the	time	has	arrived	for	a	grant	.
我	真的	思考	,	先生	,	那	这	时间	有	到达的	为了	一个	授予	.

先生，我真的认为现在是时候申请资助了。

[əˈfɪʃ(ə)l] .
Official .
官方的 .

官方的。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Impossible , **my** **dear** **Sir** , **impossible** .
不可能的 , 我的 亲爱的 先生 , 不可能的 .

不可能，先生，绝对不可能。

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði][rɪˈpɔːrts][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
I **can** **assure** **you** **the** **reports** **are** **greatly** **exaggerated** .
我 能 保证 你 这 报告 是 非常 夸张的 .

我可以向你保证，这些报道严重夸大其词。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][pɔːrts][ˈkænɑːt][ˈprɑːpərli][biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər]
But **do** **you** **know** **that** **the** **ports** **cannot** **properly** **be** **guarded** **without** **further**
但 做 你 知道 那 这 端口 不能 适当地 是 守卫 没有 更远
[faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈsɪstəns] ?
financial **assistance** **?**
金融的 协助 ?

但是您是否知道，如果没有进一步的财政援助，港口就无法得到妥善保护?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] ; [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɪnjən] .
Very **likely** **;** **at** **least** **,** **that** **may** **be** **the** **general** **opinion** **.**
非常 可能 ; 在 至少 , 那 可能 是 这 一般的 观点 .

很有可能；至少，这可能是普遍的看法。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][dɪd][ðə; ði] [fʌndz] [pərˈmɪt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer]
And **Science** **could** **be** **far** **more** **certain** **did** **the** **funds** **permit** **—** **you** **are** **aware**
和 科学 可以 是 远的 更多的 肯定 做过 这 资金 允许 — 你 是 意识到的
[ʌv; əv] [ðæt] ?
of **that** **?**
的 那 ?

如果资金允许，科学研究本可以更加确定——您知道这一点吗?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ˈfædɪsts] [ˈnevər] [kənˈsɪdər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
Faddists **never** **consider** **the** **cost** **of** **anything** .
时髦人士 绝不 考虑 这 成本 的 任何事物 .

盲目跟风的人从来不考虑任何事物的代价。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maːtʃiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ?
And 和 | **I** 我 | **suppose** 认为 | **you** 你 | **are** 是 | **aware** 意识到的 | **that** 那 | **it** 它 | **is** 是 | **marching** 行军 | **towards** 向 | **the** 这 | **metropolis** 都会 | **?** ?

我想您应该知道它正向大都市推进吧?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gets][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
When 什么时候 | **it** 它 | **gets** 获得 | **there** 那里 | **it** 它 | **will** 将要 | **be** 是 | **time** 时间 | **to** 到 | **consider** 考虑 | **the** 这 | **situation** 情况 | **.** .

等到那时，就该考虑情况了。

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'fer] [ɪn] ['westmɪnstər] ?
Then 然后 | **you** 你 | **have** 有 | **not** 不是 | **heard** 听到 | **of** 的 | **the** 这 | **recent** 最近的 | **affair** 事务 | **in** 在 | **Westminster** 威斯敏斯特 | **?** ?

那么你难道没听说过最近发生在威斯敏斯特的那件事吗?

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[ɪn] ['westmɪnstər] !
In 在 | **Westminster** 威斯敏斯特 | **!** !

在威斯敏斯特!

[waɪ] [ðæt] [ɪz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] !
Why 为什么 | **that** 那 | **is** 是 | **close** 关闭 | **to** 到 | **the** 这 | **Houses** 房屋 | **of** 的 | **Parliament** 议会 | **!** !

那离国会大厦很近啊!

[pet] .
Pet .
宠物 .

宠物。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]
And 和 | **if** 如果 | **I** 我 | **tell** 告诉 | **you** 你 | **that** 那 | **it** 它 | **has** 有 | **been** 到过 | **traced** 追踪 | **to** 到 | **the** 这 | **Lobby** 大厅 | **of** 的 | **the** 这
['kɑːmənz] .
Commons 公共领域 | **.** .

如果我告诉你，这件事已经追溯到下议院游说团。

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

[dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
Don't say another word , my dear Sir , not another word .
不 说 其他 单词 ， 我的 亲爱的 先生 ， 不是 其他 单词 .

先生，请您一个字都不要再说了，一个字都不要再说了。

[wʌt] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] !
What , appeared in the House of Commons !
什么 ， 出现 在 这 房子 的 公共领域 !

什么？竟然出现在下议院！

[waɪ] , ['sevrəl] ['mɪljənz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['græntɪd][æt; ət][wʌns] !
Why , several millions shall be granted at once !
为什么 ， 一些 百万 将 是 的确 在 一次 !

为什么？将一次性授予数百万美元！

[[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɑ:n] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['kærəktər] .
[Scene closes in upon preparations of the most active character .
[场景 关闭 在 之上 准备工作 的 这 最多 积极的 特点 .

镜头拉近，聚焦于最活跃的角色正在做准备。

[ə'naʊnsmənt] . — [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [twɪnz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'ses] .
Announcement . — The Heavenly Twins has had a success .
公告 . — 这 天上 双胞胎 有 有 一个 成功 .

公告——"天赐双子星"取得了成功。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [gaʊt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['serə] [gæmp] ,
It will be followed by a treatise on gout by Mrs . Sarah Gamp ,
它 将要 是 随后 经过 一个 论文 在 痛风 经过 太太 . 莎拉 甘普 ,

接下来将由莎拉·甘普夫人撰写一篇关于痛风的论文。

[em] . [di:] . , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - [twɪndʒ] .
M . D . , to be entitled The Uneavenly Twinge .
M . D . , 到 是 标题 这 - 轻微疼痛 .

医学博士，暂定名为《难以忍受的疼痛》。

" ['soʊʃ(ə)l] [test] - [wɜ:rdz] .
" SOCIAL TEST - WORDS .
" 社会的 测试 - 字 .

"社交测试词汇。

" [[æn; ən] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .]
" [An American writer in The Critic has an article on this subject .]
" [一个 美国人 作家 在 这 评论家 有 一个 文章 在 这 主题 .]

《评论家》杂志上有一位美国作家就此主题撰写了一篇文章。

[tu:] " ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃənz] " [su:n] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] .
Two " social questions " soon , we may expect .
二 " 社会的 问题 " 很快 , 我们 可能 预计 .

我们或许很快就会看到两个"社会问题"。

[wɪl] , [ɪn] [tu:] ['kɑ:ntənənts] , [reɪz] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][stɔ:rm] : —
Will , in two continents , raise a social storm : —
将要 , 在 二 各大洲 , 增加 一个 社会的 风暴 : —

威尔将在两大洲掀起一场社会风暴：——

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] - [kə'rekt] - " ?
" Is it correct to say a thing's ' correct ' " ?
" 是 它 正确的 到 说 一个 事物 - 正确的 - " ?

"说某件事'正确'是否正确？"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] [fɔ:rm][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [freɪz] - [gʊd] [fɔ:rm] - " ?
" Is it good form to use the phrase ' good form ' " ?
" 是 它 好的 形式 到 使用 这 短语 - 好的 形式 - " ?

"使用'得体'这个短语是否得体？"

[ɔːr] [wɪl] [bəuθ][goʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['faɪnli] [fiːl] ,
Or will both go , with those who finely feel ,
或者 将要 两个都 去 , 和 那些 WHO 精细地 感觉 ,

或者两者都会去，和那些感受敏锐的人一起，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " ['dʒentlmənli] , " [ænd; ənd] " [dʒen'tiːl] " ?
The way of " gentlemanly , " and " genteel " ?
这 方式 的 " 绅士风度 , " 和 " 文雅的 " ?

"绅士风度"和"文雅风度"之道?

[ʃæl; ʃəl] [pʌntʃ] [ə'tempt] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
Shall Punch attempt to settle it ?
将 冲床 试图 到 定居 它 ?

Punch 是否应该尝试解决这个问题?

[noʊ] , ['θæŋki] !
No , thankee !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

[hiː; hi] ['ræðər] [θɪŋks] ['hiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] .
He rather thinks he'll leave it to the Yankee .
他 相当 思考 地狱 离开 它 到 这 扬基 .

他倒觉得还是交给洋基队吧。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪd] - [aʊt] [tʌŋ] ?
What matters it about our played - out tongue ?
什么 事情 它 关于 我们的 玩 - 出去 舌头 ?

我们那陈旧的舌头又有什么关系呢?

([ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] .)
(In which some good things have been said and sung .)
(在 哪个 一些 好的 事物 有 到过 说 和 唱 .)

（其中不乏一些美好的话语和歌谣。）

[let] [ðoʊz] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] " ['sæksn]['vɜːrsəs] [slæŋ] " [weɪdʒ] ,
Let those the war of " Saxon versus Slang " wage ,
让 那些 这 战争 的 " 撒克逊 相对 俚语 " 工资 ,

让那些"撒克逊语与俚语"之战继续下去吧。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] .
Who have the charge of " the American Language .
WHO 有 这 收费 的 " 这 美国人 语言 .

谁负责"美国语言"。

" [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] (['haʊəlz] [lɔː] , [ænd; ənd] [feɪts] !)
" That has a future (Howell's law , and Fate's !)
" 那 有 一个 未来 (豪威尔的 法律 , 和 命运的 !)

"这有未来（霍威尔定律，以及命运！）"

" [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
" The language of the Great United States
" 这 语言 的 这 伟大的 团结的 各州

"大美利坚合众国的语言"

" ([ən'les] [θruː] [kænt][ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['rɑːt(ə)n])
" (Unless through cant and coarseness it goes rotten)
" (除非 通过 不能 和 粗糙度 它 去 烂)

（除非因为虚伪和粗俗而腐烂）

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [spiːk] [wen] " ['ɪŋglɪʃ] " [ɪz] [fər'gɑːtn] .
The world will speak when " English " is forgotten .
这 世界 将要 说话 什么时候 " 英语 " 是 被遗忘的 .

当"英语"被遗忘之时，世界将会发出自己的声音。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔ:l] .
The Coming Fall .
这 未来 落下 .

即将到来的秋季。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [kʌmz] .
The Autumn comes .
这 秋天 来 .

秋天来了。

[wi:; wi] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:] —
We welcome it —
我们 欢迎 它 —

我们对此表示欢迎——

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['sʌmər] [hi:t] [ə'pɔ:lɪŋ] .
A change from Summer heat appalling .
一个 改变 从 夏天 热 令人震惊 .

夏日酷暑之后，这种变化令人难以忍受。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wʌns] [mɔ:r] [bɪ'gɪn][tu:; tə][flɪt]
The birds once more begin to flit
这 鸟类 一次 更多的 开始 到 掠过

鸟儿们再次开始飞舞。

[tu:; tə]['wɔ:rmər][klaimz] , [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] .
To warmer climes , the leaves are falling .
到 更温暖 气候 , 这 树叶 是 坠落 .

气候温暖的地区，树叶正在飘落。

[bʌt; bət]['pɔ:rtent] [klɪr] [æz; əz] [klɪr] [kæn; kən][bi:; bi] ,
But portent clear as clear can be ,
但 预兆 清除 作为 清除 能 是 ,

但预兆却清晰无比。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['ɔ:təm] [kʌmz] [baɪ] ['ri:zənɪŋ]
We know that Autumn comes by reasoning
我们 知道 那 秋天 来 经过 推理

我们通过推理知道秋天来了

" [lʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [wi:; wi] [si:]
" Look all the papers that we see
" 看 全部 这 文件 那 我们 看

"看看我们看到的所有文件。"

[ɑ:r; ər] ['deɪli] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɪli] ['si:zənɪŋ] .
Are daily stuffed with silly seasoning .
是 日常的 填充 和 愚蠢的 调料 .

每天都充斥着愚蠢的调味料。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp] . "
" A QUIET PIPE . "
" 一个 安静的 管道 . "

"一根安静的管道。"

" [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪtʃər] " [kɪnz][tu:; tə] - [deɪ]
" One touch of nature " kins To - day
" 一 触碰 的 自然 " 亲属 到 - 天

"与自然亲密接触"

[wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l][ɑːr'keɪdiə] .
With **classical** **Arcadia** **.**
和 古典 阿卡迪亚 .

充满古典韵味的阿卡迪亚。

[ðɪs] [fɔːn] - [laɪk] " ['nɪpər] ,
This **faun** **-** **like** **"** **nipper** **,**
这 牧神 - 喜欢 " 尼珀 ,

这个像小鹿一样的"小家伙",

" [triː] - [pɜːrtʃt] , [ɪz] ['tuːtlɪŋ] , ['tuːtlɪŋ] [ɑːn] ,
" **Tree** **-** **perched** **,** **is** **tootling** **,** **tootling** **on** **,**
" 树 - 栖息 , 是 嘟嘟 , 嘟嘟 在 ,

"栖息在树上，嘟嘟嘟地走着，

[ðoʊ] [pæn][biː; bi] [ded] , [ɑːr'keɪdiə] [gɔːn] ,
Though **Pan** **be** **dead** **,** **Arcadia** **gone** **,**
尽管 平底锅 是 死的 , 阿卡迪亚 已消失 ,

虽然潘神已死，阿卡迪亚已不复存在，

[ænd; ənd][waɪld] " [kə'zuː] " [ɑːr; ər] [pleɪd] [ə'pɑːn]
And **wild** **"** **Kazoos** **"** **are** **played** **upon**
和 荒野 " 卡祖笛 " 是 玩 之上

而野生的"卡祖笛"则被演奏出来

[baɪ][ðə; ði] [tʃiːp] ['trɪpər] .
By **the** **cheap** **tripper** **.**
经过 这 便宜的 旅行者 .

由廉价旅行者提供。

[hæf] [ɪmp] , [hæf]['ænɪm(ə)l] , [bɪ'hoʊld]
Half **imp** **,** **half** **animal** **,** **behold**
一半 重要 , 一半 动物 , 看哪

半妖精，半兽人，瞧!

[ðə; ði] - ['ærɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld]
The **'** **Arry** **of** **the** **Age** **of** **Gold**
这 - 阿瑞 的 这 年龄 的 金子

黄金时代的"阿瑞"

[ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['seɪtərˌsætər] !
In **this** **young** **satyr** **!**
在 这 年轻的 色狼 !

这位年轻的萨提尔!

['lʌvər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] " [lʌʃ]
Lover **of** **pleasure** **and** **of** **"** **lush**
情人 的 乐趣 和 的 " 郁郁葱葱

热爱享乐和"奢华"

" ([sai'liːnəs][æt; ət][ðə; ði] [slæŋ] [maɪt] [blʌʃ]) ,
" **(** **Silenus** **at** **the** **slang** **might** **blush** **)** **,**
" (西勒努斯 在 这 俚语 可能 脸红) ,

(西勒诺斯听到俚语可能会脸红)

[ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['neɪtʃɚz] ['hoʊli] [hʌʃ]
Of **haunted** **Nature's** **holy** **hush**
的 闹鬼的 自然的 圣 嘘

大自然的静谧，令人心旷神怡

[ɪ'revərənt] ['heɪtər] .
Irreverent **hater** **.**
不敬的 仇恨者 .

不敬的仇恨者。

['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['mɑːkəri] ,
Mischief **and** **music** **,** **mockery** **,**
恶作剧 和 音乐 , 嘲讽 ,

恶作剧和音乐，嘲弄，

[swɪft] [aɪz] [ə'bliːk] [ɪn]['gɑːblɪn] [gliː] ,
Swift **eyes** **oblique** **in** **goblin** **glee** **,**
迅速 眼睛 斜 在 哥布林 高兴 ,

迅捷的目光斜斜地闪过，带着妖精般的喜悦，

[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgər] ;
And **nimble** **finger** **;**
和 灵活 手指 ;

手指灵活；

[sɑːr'dɑːnɪk][lɪps] [ðæt] [slaɪd][wɪð; wɪθ] [spiːd]
Sardonic **lips** **that** **slide** **with** **speed**
讽刺的 嘴唇 那 滑动 和 速度

嘲讽的嘴唇快速滑动

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] - ['pæstərəl] [riːd] ;
Athwart **the** **rangéd** **pastoral** **reed** **;**
横穿 这 - 牧灵 芦苇 ;

横亘在绵延的田园芦苇丛中；

[ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] ['fænsi] [fiːd] ,
Upon **these** **things** **will** **fancy** **feed** **,**
之上 这些 事物 将要 想要 喂养 ,

这些事物将成为幻想的饲料，

[ænd; ənd] ['meməri] ['lɪŋgər] .
And **memory** **linger** **.**
和 记忆 萦绕 .

记忆犹新。

[ɪmp] - ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [hɔːrn] ,
Imp **-** **urchin** **of** **the** **budding** **horn** **,**
重要 - 顽童 的 这 萌芽 喇叭 ,

幼角海胆

['neɪtɪv] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['neɪs(ə)nt][mɔːrn] ,
Native **to** **Nature's** **nascent** **morn** **,**
本国的 到 自然的 新生 早晨 ,

源于大自然初生的清晨，

[ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] [præŋks]
The **same** **quaint** **pranks**
这 相同的 古雅 恶作剧

同样的古怪恶作剧

[juː; jʊ] [pleɪd] - [mɪdst] [ðə; ði][ɑːr'keɪdiən] [ʃeɪd] ,
You **played** **'** **midst** **the** **Arcadian** **shade** **,**
你 玩 - 中间 这 阿卡迪亚 阴影 ,

你曾在田园诗般的树荫下玩耍，

[baɪ]['sætərz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər] [pleɪd] ;
By **satyrs** **of** **to** **-** **day** **are** **played** **;**
经过 萨提尔 的 到 - 天 是 玩 ;

当今的萨提尔们正在表演；

[ðer; ðər] ['neðər] [lɪmz] [ɪn] " [twiːdz] " [ə'reɪd]
Their **nether** **limbs** **in** **"** **tweeds** **"** **arrayed**
他们的 下 四肢 在 " 粗花呢 " 排列

他们的下肢穿着"粗花呢"排列

[nɑːt] ['ʃægi] [ʃæŋks] .
Not shaggy shanks .
不是 毛茸茸 小腿 .

不是毛茸茸的腿。

[nɑːt] [tʃiːp] [tæn] [kɪdz] [ænd; ənd] ['kiːnoʊz] [best]
Not cheap tan kids and Kino's best
不是 便宜的 棕褐色孩子们 和 基诺 最好的

不是那种便宜的晒黑儿童照，而是Kino's最好的

[kæn; kən] [haɪd] [ðə; ði] ['frɑːlɪk] [fɔːn] [kən'fɛst] ,
Can hide the frolic faun confest ,
能 隐藏 这 嬉戏 牧神 集市 ,

可以隐藏嬉戏的半人半羊神聚会，

[ɔːr] [kɔːrs] [sai'liːnəs] ;
Or coarse Silenus ;
或者 粗 西勒努斯 ;

或者粗俗的西勒努斯；

[laɪk] ['spɛnsɚz] ['sætərz] , [ðeɪ] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ,
Like Spenser's satyrs , they attack us ,
喜欢 斯宾塞的 萨提尔 , 他们 攻击 我们 ,

他们就像斯宾塞笔下的萨提尔一样，攻击我们。

[wɪð; wɪθ] [raʊz] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ræk] [ˌjuː 'es] ,
With rompings rouse , with noises rack us ,
和 嬉戏 唤醒 , 和 噪音 架子 我们 ,

嬉闹声唤醒了我们，嘈杂声惊扰了我们，

[bruːts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['bɪri] ['bækəs] ,
Brutes in the train of beery Bacchus ,
野蛮人 在 这 火车 的 啤酒 巴克斯 ,

酒神巴克斯的列车上的野蛮人

[ænd; ənd] ['vʌlgər] ['viːnəs] .
And vulgar Venus .
和 庸俗 金星 .

还有庸俗的维纳斯。

- [æriːz] [maʊθ] - ['ɔːrgən] [ɪz] , [ɪn'diːd] ,
' Arry's mouth - organ is , indeed ,
- 阿瑞的 嘴 - 器官 是 , 的确 ,

“阿瑞的口琴确实是……”

[fɑːr] ['ʃriːkiər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ʃrɪlɪŋ] [riːd] ,
Far shriekier than your shrilling reed ,
远的 更尖锐 比 你的 尖锐的 芦苇 ,

比你那刺耳的芦苇声还要尖锐得多，

[pæn] - ['fɑːðɚd] ['paɪpər] ;
Pan - fathered piper ;
平底锅 - 父亲 派珀 ;

潘神之父的吹笛人；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tɪn] - ['wɪs(ə)l] ! — [ə; eɪ] [wʊd] - [gɑːd] ,
While his tin - whistle ! — a wood - god ,
尽管 他的 锡 - 哨 ! — 一个 木头 - 上帝 ,

而他的锡哨！——一位木神，

[huːz] ['tɪmpənəm] [ðæt] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [prɑːd] ,
Whose tympanum that sound should prod ,
谁 鼓室 那 声音 应该 生产 ,

那声音应该刺激谁的鼓膜？

[wʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][trɑːd]
Would **start** **,** **and** **shriek** **,** **as** **though** **he** **trod**
会 开始 , 和 尖叫 , 作为 尽管 他 践踏

他会突然惊醒，发出尖叫，仿佛他踩到了什么东西

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['vaɪpər] .
Upon **a** **viper** **.**
之上 一个 毒蛇 .

在一条毒蛇身上。

[ɑː] , [jes] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['seɪtərˌsætər] - [frend] ,
Ah **,** **yes** **,** **my** **little** **satyr** **-** **friend** **,**
啊 , 是的 , 我的 小的 色狼 - 朋友 ,

啊，是的，我的小半人半羊朋友，

['betər] [ɑːr'keɪdiə][ðæn; ðən] ['saʊθ'ɛnd]
Better **Arcadia** **than** **Southend**
更好的 阿卡迪亚 比 绍森德

比绍森德更好的阿卡迪亚

[ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] - ['hɑːlədeɪ] !
On **a** **Bank** **-** **Holiday** **!**
在 一个 银行 - 假期 !

在银行假日!

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][pæn] - [paɪp] [maɪt] [ə'pɪr] ,
You **and** **your** **Pan** **-** **pipe** **might** **appear** **,**
你 和 你的 平底锅 - 管道 可能 出现 ,

你和你的排箫可能会出现，

[ænd; ənd] ['tuːtl] , [jet] [nɑːt][rend][maɪ] [ɪr] .
And **tootle** **,** **yet** **not** **rend** **my** **ear** **.**
和 废话 , 然而 不是 撕裂 我的 耳朵 .

嘟嘟嘟，但别扯破我的耳朵。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['pænɪk] [fɪr]
Or **with** **a** **novel** **Panic** **fear**
或者 和 一个 小说 恐慌 害怕

或者，伴随着一种新颖的恐慌恐惧

[ˌʌp'set][ə; eɪ]['dʒɑːli] [deɪ] .
Upset **a** **jolly** **day** **.**
沮丧的 一个 快乐的 天 .

破坏了美好的一天。

[ə'pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bræntʃ] , [juː; jʊ] ['kæri]
Aperch **upon** **your** **branch** **,** **you** **carry**
鲈鱼 之上 你的 分支 , 你 携带

你栖息在树枝上，携带

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['laɪknəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] - ['ærɪ] ,
A **certain** **likeness** **to** **our** **'** **Arry** **,**
一个 肯定 相似 到 我们的 - 阿瑞 ,

与我们的"哈里"有几分相似，

[jet] - [tɪz][bʌt; bət] [slaɪt] .
Yet **'** **tis** **but** **slight** **.**
然而 - 的 但 轻微 .

但这只是微不足道的小事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bruːt] !
He **could** **not** **sit** **,** **the** **noisy** **brute** **!**
他 可以 不是 坐 , 这 嘈杂 蛮力 !

这个吵闹的畜生根本坐不住!

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['mju:zɪk]['maɪldlɪ] [flu:t] ,
And **natural** **music** **mildly** **flute** **,**
和 自然的 音乐 轻微地 长笛 ,

自然音乐中轻柔的笛声，

[tɪl] [ðə; ði] [ə'sembld] ['nɪmfs] [wɜ:r; wər] [mju:t]
Till **the** **assembled** **nymphs** **were** **mute**
直到 这 组装 若虫 是 沉默的

直到聚集在一起的仙女们都沉默不语

[wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .
With **sheer** **delight** **.**
和 透明 喜 .

欣喜若狂。

['hi:d] [wɑ:nt] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊnz] ,
He'd **want** **the** **banjo** **and** **the** **bones** **,**
他会 想 这 班卓琴 和 这 骨头 ,

他想要那把班卓琴和那些骨头。

[ænd; ənd] ['raʊdi] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['rɔ:kəs] [toʊnz] ,
And **rowdy** **words** **,** **and** **raucous** **tones** **,**
和 喧闹的 字 , 和 沙哑 音调 ,

还有喧闹的言语和刺耳的语调，

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['kɔ:rəs] .
And **roaring** **chorus** **.**
和 咆哮 合唱 .

还有震耳欲聋的合唱。

['ɜ:rtʃɪn] , [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ] ['gri:vəs] [rɔ:ŋ] !
Urchin **,** **I've** **done** **you** **grievous** **wrong** **!**
顽童 , 我已经 完毕 你 严重的 错误的 !

小家伙，我做错了事！

[noʊ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ɑ:r'keɪdiən] [sɔ:ŋ]
No **echoes** **of** **Arcadian** **song**
不 回声 的 阿卡迪亚 歌曲

没有阿卡迪亚之歌的回响

[saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skri:tʃ] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪ] [θrɔ:ŋ]
Sound **in** **the** **screech** **the** **holiday** **throng**
声音 在 这 尖叫 这 假期 人群

假日人群的尖叫声

['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ˌju: 'es] .
Rattle **and** **roar** **us** **.**
嘎嘎作响 和 吼 我们 .

震慑我们，让我们咆哮。

[tu:; tə] [jʊr; jər] [ʃrɪl] ['flu:tɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n]
To **your** **shrill** **flutings** **I** **could** **listen**
到 你的 尖锐 凹槽 我 可以 听

我能听到你尖锐的笛声

[wen] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] - [bleɪdz] ['du:drɑ:p] ['glɪs(ə)n] ,
When **on** **the** **grass** **-** **blades** **dewdrops** **glisten** **,**
什么时候 在 这 草 - 刀片 露珠 闪亮 ,

当露珠在草叶上闪闪发光时，

[ænd; ənd] [mɔ:rn] [ɪz] [raɪp] .
And **morn** **is** **ripe** **.**
和 早晨 是 成熟 .

晨曦已至。

[kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [jʊr; jər]['pæstərəl] [riːd] ,

Could	sit	and	hear	your	pastoral	reed	,
可以	坐	和	听到	你的	牧灵	芦苇	,

可以坐下来聆听你田园牧歌般的歌声，

[ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][duː][maɪ'self] , [ɪn'diːd]

In	peace	,	and	do	myself	,	indeed
在	和平	,	和	做	我	,	的确

内心平静，也确实如此。

([fer] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['freɪgrənt] [wiːd] ") ,

(	Fair	laden	with	"	the	fragrant	weed	"	)	,
(	公平的	满载	和	"	这	香	杂草	"	)	,

（集市上到处都是"香花"）

" [ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp] !

"	A	Quiet	Pipe	!
"	一个	安静的	管道	!

"安静的管道！"

" [ðə; ði] ['haɪlənd] " ['kædi] .

"	THE	HIGHLAND	"	CADDIE	.
"	这	高地	"	球童	.

"高地球童。"

" [[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɑːlf] ['kædiz] .]

"	[	There	has	been	a	strike	among	the	Golf	Caddies	.	]
"	[	那里	有	到过	一个	罢工	之中	这	高尔夫球	球童	.	]

高尔夫球童举行了罢工。

[er] — " [ðə; ði] [bluː] ['belz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

Air	—	"	The	Blue	Bells	of	Scotland	.
空气	—	"	这	蓝色的	钟声	的	苏格兰	.

空气——"苏格兰的蓝铃花"。

" [oʊ] ! [wer] , [ænd; ənd][oʊ] !

"	Oh	!	where	,	and	oh	!
"	哦	!	在哪里	,	和	哦	!

"哦！在哪里，哦！

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['haɪlənd] " ['kædi] " [gɔːn] ?

where	is	your	Highland	"	Caddie	"	gone	?
在哪里	是	你的	高地	"	球童	"	已消失	?

你的高地"凯迪"去哪儿了?

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [straɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] " ['kædi] " [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ;

He's	gone	to	join	the	Strike	,	and	now	"	Caddie	"	I	have	none	;
他是	已消失	到	加入	这	罢工	,	和	现在	"	球童	"	我	有	没有任何	;

他去参加罢工了，现在我没有"球童"了;

[ænd; ənd] [its] [oʊ] !

And	it's	oh	!
和	它是	哦	!

哦!

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [straɪk] [wɜːr; wər] [dʌn] !

in	my	heart	that	I	wish	the	Strike	were	done	!
在	我的	心	那	我	希望	这	罢工	是	完毕	!

我内心深处希望罢工结束!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] , [ænd; ənd][oʊ] !
what , **and** **oh** !
什么 , 和 哦 !

什么，哦!

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['haɪlənd] " ['kædi] " [kleɪm] ?
what **does** **your** **Highland** **"** **Caddie** **"** **claim** **?**
什么 做 你的 高地 " 球童 " 宣称 ?

你的高地"球童"声称什么?

[hiː; hi]['wɒnts] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][naɪn] [hoʊlz] .
He **wants** **sixpence** **for** **a** **round** **of** **nine** **holes** **.**
他 想要 六便士 为了 一个 圆形的 的 九 孔 .

他要价六便士打九洞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
It **is** **a** **shame** **,**
它 是 一个 耻辱 ,

真是可惜。

[ænd; ənd] [its] [oʊ] !
And **it's** **oh** **!**
和 它是 哦 !

哦!

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] - [twɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] .
in **my** **heart** **that** **I** **fear** **'** **twill** **spoil** **the** **game** **.**
在 我的 心 那 我 害怕 - 斜纹布 剧透 这 游戏 .

我内心深处担心这会破坏比赛。

[ænd; ənd] [wʌt] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['haɪlənd] ['kædiz] [trɪks] ?
And **what** **,** **tell** **me** **what** **,** **are** **your** **Highland** **Caddie's** **tricks** **?**
和 什么 , 告诉 我 什么 , 是 你的 高地 球童的 技巧 ?

那你告诉我，你的高地球童有什么绝招?

[hiː; hi][hæz; həz] " ['pɪkətɪd] [ðə; ði][lɪŋks] " [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɔːl] " ,
He **has** **"** **picketed** **the** **links** **"** **just** **to** **keep** **out** **all** **"** **knobsticks** **,**
他 有 " 纠察队 这 链接 " 只是 到 保持 出去 全部 " 旋钮 ,

他"设置了障碍物"，只是为了阻止所有"笨蛋"进入。

" [ænd; ənd] [its] [oʊ] !
" **And** **it's** **oh** **!**
" 和 它是 哦 !

"哦!

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] !
in **my** **heart** **,** **that** **I** **feel** **I'm** **in** **a** **fix** **!**
在 我的 心 , 那 我 感觉 我是 在 一个 使固定 !

我内心深处觉得我陷入了困境!

[səˈpoʊz] , [oʊ] !
Suppose **,** **oh** **!**
认为 , 哦 !

假设，哦!

[səˈpoʊz] [ðæt] [ɔːl] ['haɪlənd] ['kædiz] [straɪk] !
suppose **that** **all** **Highland** **Caddies** **strike** **!**
认为 那 全部 高地 球童 罢工 !

假设所有高地球童都罢工!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ʌp] [gɑːlf] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tenɪs] [teɪk] , [ɔːr] " [baɪk] ,
I **might** **have** **to** **turn** **up** **golf** **,** **and** **to** **tennis** **take** **,** **or** **"** **bike** **,**
我 可能 有 到 转动 向上 高尔夫球 , 和 到 网球 拿 , 或者 " 自行车 ,

我可能得去打高尔夫球，或者去打网球，或者骑自行车，

" [bʌt; bət] [its] [oʊ] !
" But it's oh !
" 但 它是 哦 !

但是，哦！

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] - [tɪz][laɪk] !
in my heart that I do not think ' tis like !
在 我的 心 那 我 做 不是 思考 - 的 喜欢 !

我心里并不认为这是真的！

" [neɪm] ! [neɪm] ! " — [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə'kɜːrz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] -
" Name ! Name ! " — In a recent report from the East occurs the delightfully -
" 姓名 ! 姓名 ! " — 在 一个 最近的 报告 从 这 东方 发生 这 令人愉悦 -
[sə'dʒestɪv] [neɪm] [ʌv; əv] " [seɪd] [bɪn] [ə'bed] .
suggestive name of " Seyd Bin Abed .
暗示性的 姓名 的 " 赛义德 垃圾桶 阿贝德 .

“名字！名字！”——在最近一份来自东方的报告中，出现了一个令人愉悦且意味深长的名字：“赛义德·本·阿贝德”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə] " [seɪd] [ɪm] - [ə'gen] .
" Of course he is a relative to " Seyd im Gotup Agen .
" 的 课程 他 是 一个 相对的 到 " 赛义德 我是 - 代理 .

“他当然是“Seyd im Gotup Agen”的亲戚。

" [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm] " [seɪd] ['juːˌeɪ'diː] [bɪn] [ə'bed] " [tuː; tə] "
" Or perhaps he has changed his name from " Seyd uad Bin Abed " to "
" 或者 也许 他 有 已更改 他的 姓名 从 " 赛义德 uad 垃圾桶 阿贝德 " 到 "
[seɪd] ['ɪmɑːn] ['soʊfə] .
Seyd Imon Sopha .
赛义德 伊蒙 索法 .

“或许他已经将自己的名字从“Seyd uad Bin Abed”改为“Seyd Imon Sopha”。

" [ɪf] " [seɪd] " [biː; bi][nɑːt] [prə'naʊnst] [æz; əz] " [siːd] " [bʌt; bət][æz; əz] " [sed] ,
" If " Seyd " be not pronounced as " Seed " but as " Said ,
" 如果 " 赛义德 " 是 不是 发音 作为 " 种子 " 但 作为 " 说 ,

“如果‘Seyd’不发音为‘Seed’而是发音为‘Said’，

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪtəlz][kæn; kən][biː; bi] ['ɔːltərd] [tuː; tə] [mætʃ] .
" the above titles can be altered to match .
" 这 多于 标题 能 是 已修改 到 匹配 .

以上标题可根据需要进行修改。

[truː] [ɔːr][nɑːt] , [jet] " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪd] .
True or not , yet " so it is Seyd .
真的 或者 不是 , 然而 " 所以 它 是 赛义德 .

不管真假，但“就是这样，赛义德。”

" [ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [neɪm] [ə'kɜːrz] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]
" The news in which this name occurs appears to have reached the correspondent
" 这 消息 在 哪个 这 姓名 发生 出现 到 有 达到 这 通讯员
[θruː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] " - .
through a person called " Rumaliza .
通过 一个 人 称为 " - .

“出现这个名字的新闻似乎是通过一个名叫‘Rumaliza’的人传到记者那里的。

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [staɪld] " [rʌm] [ɪ'laɪzə] " [biː; bi]['kredəb(ə)l] ?
" Can anything coming from a female styled " Rum Eliza " be credible ?
" 能 任何事物 未来 从 一个 女性 风格 " 朗姆酒 伊丽莎 " 是 可信的 ?

“一个女性风格的‘朗姆酒伊丽莎’所发表的任何言论都可信吗？”

[aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] . — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['witnisiz]
Out **of** **Court** **.** **—** **A** **sharp** **young** **lady** **listening** **to** **a** **conversation** **about** **witnesses**
出去 的 法庭 . — 一个 锋利的 年轻的 女士 聆听 到 一个 对话 关于 证人
['biːɪŋ] [swɔːrn][ɪn] [kɔːrt] ,
being **sworn** **in** **Court** **,**
存在 宣誓 在 法庭 ,

庭外——一位机敏的年轻女子正在偷听关于法庭证人宣誓的谈话。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] " [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk]
interrupted **with** **"** **I** **don't** **know** **much** **about** **kissing** **the** **book** **,** **but** **if** **I** **didn't** **like**
中断 和 " 我 不 知道 很多 关于 接吻 这 书 , 但 如果 我 没有 喜欢
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

被打断说："我对亲吻这本书了解不多，但如果我不喜欢他，

[aɪ'd] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kɪsər] [tuː; tə] [bʊk] .
I'd **soon** **bring** **the** **kisser** **to** **book** **.**
ID 很快 带来 这 接吻者 到 书 .

我很快就会把那个偷吻的人绳之以法。

" [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] .
" **AT** **THE** **SHAFTESBURY** **.**
" 在 这 沙夫茨伯里 .

"在沙夫茨伯里。

[ðə; ði] [fjuː] ['θiətəz] [naʊ] ['oʊpən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['bɪznəs] .
The **few** **theatres** **now** **open** **seem** **to** **be** **doing** **uncommonly** **good** **business** **.**
这 很少 剧院 现在 打开 似乎 到 是 正在做 不寻常地 好的 商业 .

目前仍在营业的少数几家剧院似乎生意异常兴隆。

[ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] , [wɪð; wɪθ][mə'rɑːkoʊ] [baʊnd] ,
The **Shaftesbury** **,** **with** **Morocco** **Bound** **,**
这 沙夫茨伯里 , 和 摩洛哥 边界 ,

《沙夫茨伯里号》，载有前往摩洛哥的列车

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [fʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,
was **as** **nearly** **full** **as** **it** **could** **be** **in** **the** **first** **week** **of** **September** **,**
曾是 作为 几乎 满的 作为 它 可以 是 在 这 第一的 星期 的 九月 ,

九月初的第一周几乎满员了。

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ɪz][nɑːt][jet] " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] .
when **the** **cry** **is** **not** **yet** **"** **They** **are** **coming** **back** **,** **"** **but** **they** **are** **remaining** **away** **.**
什么时候 这 哭 是 不是 然而 " 他们 是 未来 后退 , " 但 他们 是 其余的 离开 .

虽然还没有传来"他们要回来了"的呼声，但他们仍然远离。

[ə'nʌðər] [wiːk] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Another **week** **will** **make** **all** **the** **difference** **.**
其他 星期 将要 制作 全部 这 不同之处 .

再过一周，情况就会大不相同。

[mə'rɑːkoʊ] [baʊnd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][və'raɪəti] [ʃoʊ] ,
Morocco **Bound** **is** **not** **a** **piece** **at** **all** **,** **but** **a** **sort** **of** **variety** **show** **,**
摩洛哥 边界 是 不是 一个 片 在 全部 , 但 一个 种类 的 种类 展示 ,

《摩洛哥之旅》根本不是一部作品，而是一种综艺节目。

[dʒʌst][held] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['θɪnɪst] [θred] [ʌv; əv] [wʌt] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd]
just **held** **together** **by** **the** **thinnest** **thread** **of** **what** **,** **for** **want** **of** **a** **better** **word**
只是 握住 一起 经过 这 最薄 线 的 什么 , 为了 想 的 一个 更好的 单词
,
,
,

它仅仅靠一根细线勉强维系着，姑且用一个词来形容吧。

[meɪ] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] " [plɑːt] .

may	be	temporarily	dignified	as	"	plot	.
可能	是	暂时地	凝重	作为	"	阴谋	.

或许可以暂时冠以"情节"之名。

" ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dænbi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Charles	Danby	is	decidedly	funny	in	it	.
"	先生	.	查尔斯	丹比	是	绝对地	有趣的	在	它	.

"查尔斯·丹比先生在片中确实非常搞笑。"

['mɪstər] . ['templər] [sæks][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪŋər] .

Mr	.	Templar	Saxe	is	a	pretty	singer	.
先生	.	圣殿骑士	萨克斯	是	一个	漂亮的	歌手	.

坦普勒·萨克斯先生是一位歌喉优美的歌手。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['groʊsmɪθ] [wel] [sə'steinz] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] ;

Mr	.	George	Grossmith	well	sustains	the	eccentric	reputation	of	his	family	name	;
先生	.	乔治	格罗斯米斯	出色地	维持	这	偏心	名声	的	他的	家庭	姓名	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

乔治·格罗斯密斯先生很好地延续了他家族古怪的名声；而且，

[ɪf] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['mænɪdʒər][kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] - [beɪ]

if	any	opposition	manager	could	induce	the	present	representative	of	Spoofah	Bey
如果	任何	反对	经理	可以	诱导	这	展示	代表	的	-	贝

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [ə'nʌðər] [haʊs] ,

to	appear	at	another	house	,
到	出现	在	其他	房子	,

如果任何反对派经理能够促使斯普法·贝的现任代表出现在另一个议会，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " [ɔːl] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][mə'rɑːkoʊ] [baʊnd] ,

it	would	be	"	all	up	"	with	Morocco	Bound	,
它	会	是	"	全部	向上	"	和	摩洛哥	边界	,

它将与摩洛哥之旅"完全"合作，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜːr] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [teɪk] " [ðə; ði] [ʃaɪn] " [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] .

as	such	a	transfer	would	entirely	take	"	the	Shine	"	out	of	this	piece	.
作为	这样的	一个	转移	会	完全	拿	"	这	闪耀	"	出去	的	这	片	.

这样的移植会完全抹杀这件作品的"光彩"。

[mɪs] ['dʒini,'dʒeni] [mək'nʌlti] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['ædmərəbli] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['leti] [lɪnd] ,

Miss	Jennie	McNulty	does	nothing	in	particular	admirably	;	and	Miss	Letty	Lind	,
错过	珍妮	麦克纳尔蒂	做	没有什么	在	特别的	令人钦佩地	;	和	错过	莱蒂	林德	,

珍妮·麦克纳尔蒂小姐并没有什么特别值得称道的地方；而莱蒂·林德小姐，

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɔŋ'trɑːkt] [ʌv; əv][skɜːrt] - ['dænsɪŋ] ,

charming	in	her	entr'acte	of	skirt	-	dancing	,
迷人	在	她	幕间	的	裙子	-	跳舞	,

她在幕间裙舞表演中魅力四射，

[ɪz] [stɪl] ['betər] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːəli] ['kæpɪt(ə)l] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [tʃɑːrlz] ['dænbi] .

is	still	better	in	her	really	capital	dance	with	the	agile	Charles	Danby	.
是	仍然	更好的	在	她	真的	首都	舞蹈	和	这	敏捷	查尔斯	丹比	.

她与身手敏捷的查尔斯·丹比的精彩舞蹈依然更胜一筹。

[ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] [naɪt] (！！！) ,

This	entertainment	has	reached	its	hundred	and	fiftieth	night	(	!	!	!	)	,
这	娱乐	有	达到	它是	百	和	第五十	夜晚	(	！	！	！	）	,

这场娱乐活动已经持续了一百五十晚（！！！），

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [stɔ:k] [ðə; ði]['waɪli] [graʊs]
and 和 **all** 全部 **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **prevented** 阻止 **from** 从 **going** 去 **North** 北 **to** 到 **stalk** 茎 **the** 这 **wily** 狡猾的 **grouse** 松鸡
[meɪ] [du:] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [ɪn] [mə'rɑ:koʊ] [baʊnd] .
may 可能 **do** 做 **worse** 更糟 **than** 比 **spend** 花费 **a** 一个 **night** 夜晚 **among** 之中 **the** 这 **Moors** 沼泽地 **in** 在 **Morocco** 摩洛哥 **Bound** 边界 **.** .

那些无法前往北方追踪狡猾的松鸡的人，不妨在摩洛哥之旅中与摩尔人共度一夜，也算是一种不错的选择。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'proʊpriətli] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] - ['mænɪdʒər] [ɪn] [frʌnt] ,
Oddly 奇怪 **enough** 足够的 **,** , **but** 但 **quite** 相当 **appropriately** 适当 **,** , **the** 这 **acting** 表演 **-** - **manager** 经理 **in** 在 **front** 正面 **,** ,

说来也怪，但又非常贴切的是，站在前面的代理经理

[hu:] [lʊks] ['æftər] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [mə'rɑ:koʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [mʊəz] , [ɪz] ['mɪstər] . [ə; eɪ] .
who WHO **looks** 看起来 **after** 后 **the** 这 **fortunes** 财富 **of** 的 **Morocco** 摩洛哥 **and** 和 **its** 它是 **Moors** 沼泽地 **,** , **is** 是 **Mr** 先生 **.** . **A** 一个 **.** .
['blækmɔ:] .
Blackmore 布莱克摩尔 **.** .

掌管摩洛哥及其摩尔人命运的是 A. Blackmore 先生。

[aʊt] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ɪn] [æn; ən] " [ə; eɪ] " ['æftər] [ðə; ði] " [keɪ] ,
Out 出去 **of** 的 **compliment** 赞扬 **he** 他 **might** 可能 **have** 有 **let** 让 **in** 在 **an** 一个 **"** " **a** 一个 **"** " **after** 后 **the** 这 **"** " **k** k **,** ,

出于恭维，他可能在“k”后面加了一个“a”，

" [drɑ:pt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] " [i:] , " [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sekənd] " [oʊ] . " [stɪl] ,
" " **dropped** 掉落 **the** 这 **final** 最终的 **"** " **e** e **,** , **"** " **and** 和 **given** 给定 **himself** 他自己 **a** 一个 **second** 第二 **"** " **o** o **.** . **"** " **Still** 仍然 **,** ,

“他去掉了最后一个‘e’，并给自己加了第二个‘o’。”尽管如此，

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
in 在 **keeping** 保持 **with** 和 **the** 这 **fitness** 健康 **of** 的 **things** 事物 **,** , **he** 他 **has** 有 **done** 完毕 **well** 出色地 **in** 在 **being** 存在 **there** 那里 **.** .

从各方面来看，他在那里做得很好。

['eɪnʃənt] [sɔ:z] [ˌri:'set] .
ANCIENT 古老的 **SAWS** 锯子 **RESET** 重置 **.** .

古代锯子重置。

" [ɔ:l] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [noʊ] [peɪ] [meɪks] [dʒæk] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bɔɪ] . "
" " **All** 全部 **work** 工作 **and** 和 **no** 不 **pay** 支付 **makes** 制作 **Jack** 杰克 **a** 一个 **striking** 引人注目 **boy** 男生 **.** . **"** " .

“光干活没报酬，杰克会成为一个引人注目的男孩。”

" [ɔ:l] [peɪ] [ænd; ənd] [noʊ] [wɜ:rk] [meɪks] ['dʒæks] [ɪm'plɔɪər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] .
" " **All** 全部 **pay** 支付 **and** 和 **no** 不 **work** 工作 **makes** 制作 **Jack's** 杰克的 **employer** 雇主 **go** 去 **without** 没有 **a** 一个 **shirt** 衬衫 **.** .

“只付工资不干活，杰克的老板就得光着膀子。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['weðər] ,
" " **During** 期间 **the** 这 **recent** 最近的 **tropical** 热带 **weather** 天气 **,** ,

“在最近的热带天气期间，

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Mrs 太太 **.** . **R** 拉 **.** . **observed** 观察到 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **only** 仅有的 **time** 时间 **in** 在 **her** 她 **life** 生活 **when** 什么时候 **she** 她 **would** 会
[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] " [dʒʌst] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] .
have 有 **given** 给定 **anything** 任何事物 **"** " **just** 只是 **to** 到 **have** 有 **got** 得到 **a** 一个 **little** 小的 **cold** 寒冷的 **.** .

R 夫人说，这是她一生中唯一一次愿意付出一切“只求得一点感冒”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [tuː] !
ON HIS HONEYMOON TOO !
在 他的 蜜月 也 !

他还在那里度蜜月呢!

[mæn][wɪð; wɪθ][sænd]['pəuniz] .
Man with Sand Ponies .
男人 和 沙 小马 .

牵着沙马的男人。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪstər] , [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['poʊni] [ə'piːs] ? -
" Now then , Mister , you an ' the Young Lady , a Pony apiece ? '
" 现在 然后 , 先生 , 你 一个 - 这 年轻的 女士 , 一个 小马 一块 ? -

"那么，先生，您和这位小姐，一人一匹小马？"

[er] !
Ere y'are !
埃雷 你是 !

嘿，你好!

" - (['lɔːftɪli]) .
" Snobley (loftily) .
" - (傲慢地) .

"势利（傲慢地)。

" [ɔː] — [aɪm][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] .
" Aw — I'm not accustomed to that Class of Animal .
" 啊 — 我是 不是 习惯 到 那 班级 的 动物 .

"啊——我不习惯这种动物。"

" [mæn] (['redɪli]) .
" Man (readily) .
" 男人 (容易) .

"男人（欣然)。

" [eint] [jər] , [sɜːr] ? [en iː] - [maɪnd] .
" Ain't yer , Sir ? Ne ' mind .
" 不是 你的 , 先生 ? ne - 头脑 .

"是吗，先生？没关系。"

" ([tuː; tə] [bɔɪ] .)
" (To Boy .)
" (到 男生 .)

（对男孩说。）

" - [er] , [bɪl] , [lʊk] [ʃɑːrp] !
" ' Ere , Bill , look sharp !
" - 埃雷 , 账单 , 看 锋利的 !

"嘿，比尔，打起精神来！"

- [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ! "
Gent'll have a Donkey ! "
- 有 一个 驴 ! "

这位先生将得到一头驴!

" [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [feɪld] .
" THE BOOK THAT FAILED .
" 这 书 那 失败的 .

《失败之作》。

" [[ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

"	[	A	publisher	writes	to	The	Author	to	say	that	,	for	the	first	time	in	his
"	[	一个	出版商	写	到	这	作者	到	说	那	,	为了	这	第一的	时间	在	他的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

一位出版商写信给作者说，在他过往的经历中，这是第一次遇到这种情况，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sək'ses] [hæz; həz][sent][hɪm; ɪm][æn; ən]

the	writer	of	a	book	which	was	not	a	success	has	sent	him	an
这	作家	的	一个	书	哪个	曾是	不是	一个	成功	有	发送	他	一个

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [tʃek] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [hi:; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [baɪ]

unsolicited	cheque	to	compensate	him	for	the	loss	he	has	sustained	by
未经请求的	查看	到	补偿	他	为了	这	损失	他	有	持续	经过

[prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]

producing	it	.	]
生产	它	.	]

一位书稿销量不佳的作者主动给他寄来一张支票，以补偿他因出版这本书而遭受的损失。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] .

As	Things	are	To	-	day	.
作为	事物	是	到	-	天	.

就目前的情况而言。

['pʌblɪʃər] (['næstɪli]) .

Publisher	(	nastily	)	.
出版商	(	令人厌恶地	)	.

出版商（恶意地）。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [its] [noʊ] ['ɜ:rθli] [ju:z][jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ə'baʊt]['prɑ:fɪts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

I	tell	you	that	it's	no	earthly	use	your	asking	about	profits	,	because	there	are
我	告诉	你	那	它是	不	尘世的	使用	你的	问	关于	利润	,	因为	那里	是

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

我告诉你，你问利润的事是毫无用处的，因为根本没有利润。

['ɔ:θər] ([ə'meɪzd]) .

Author	(	amazed	)	.
作者	(	惊叹	)	.

作者（惊讶）。

[noʊ]['prɑ:fɪts] !

No	profits	!
不	利润	!

不盈利！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][nɑ:t] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə]

And	you	really	mean	to	tell	me	that	the	public	has	not	thought	fit	to
和	你	真的	意思是	到	告诉	我	那	这	民众	有	不是	想法	合身	到

['pɜ:rtʃəs] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [ðə; ði] ['meɪmɪŋ] [ʌv; əv][mɛn'doʊzə] ?

purchase	my	shilling	work	of	genius	—	The	Maiming	of	Mendoza	?
购买	我的	先令	工作	的	天才	—	这	致残	的	门多萨	?

你真的要告诉我，公众竟然没有考虑购买我那价值一先令的天才之作——《门多萨的残害》？

[baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:ltri][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd][tu:; tə]

By	our	agreement	only	a	paltry	six	thousand	copies	of	the	work	had	to
经过	我们的	协议	仅有的	一个	微不足道	六	千	副本	的	这	工作	有	到

[bi:; bi] [bɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm][bɪ'gæn] .

be	bought	before	my	royalty	of	a	penny	a	volume	began	.
是	买	前	我的	皇室	的	一个	一分钱	一个	体积	开始	.

根据我们的约定，只要售出区区六千册作品，我就可以开始获得每册一便士的版税。

['pʌblɪʃər] .
Publisher .
出版商 .

出版商。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am quite aware of it .
我 是 相当 意识到的 的 它 .

我对此非常清楚。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [wʊd] [dʒʌst][ə'baʊt][hæv; həv][rɪ'peɪd][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]
The sale of the six thousand copies would just about have repaid us for
这 销售 的 这 六 千 副本 会 只是 关于 有 已偿还 我们 为了
[kɔːst][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .
cost of production .
成本 的 生产 .

六千册的销量基本可以弥补我们的制作成本。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['oʊnli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .
As a matter of fact , only three thousand have been sold .
作为 一个 事情 的 事实 , 仅有的 三 千 有 到过 卖 .

事实上，只卖出了三千辆。

[wiːv] [lɔːst] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ək'sept]
We've lost heavily , and very much regret we were ever induced to accept
我们已经 丢失的 重度 , 和 非常 很多 后悔 我们 是 曾经 诱导 到 接受
[ðə; ði][wɜːrk] .
the work .
这 工作 .

我们损失惨重，非常后悔当初被诱导接受了这份工作。

['ɔːθər] .
Author .
作者 .

作者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɑːn]
And you really ask me to believe that after such a sale as that a loss on
和 你 真的 问 我 到 相信 那 后 这样的 一个 销售 作为 那 一个 损失 在
[jʊr; jər][pɑːrt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ?
your part is possible ?
你的 部分 是 可能的 ?

你真的要我相信，像这样的交易之后，你这边还有可能亏损吗?

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [praɪs] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [æt; ət] — —
Why , if you take price of printing at — —
为什么 , 如果 你 拿 价格 的 印刷 在 — —

为什么，如果你把印刷价格定在——

[[goʊz] [ɪ'læbərətli] ['ɪntuː][kɔːst][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .
[Goes elaborately into cost of production .
[去 精心 进入 成本 的 生产 .

[详细分析了生产成本。

['pʌblɪʃər] .
Publisher .
出版商 .

出版商。

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [treɪd] .
Yes , but you see the price of everything has gone up in our trade .
是的 , 但 你 看 这 价格 的 一切 有 已消失 向上 在 我们的 贸易 .

是的，但是你看，我们这行所有东西的价格都上涨了。

['baɪndɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ten] [pər] [sent] .

Binding	**is**	**now**	**ten**	**per**	**cent**	**.**
结合	是	现在	十	每	中心	.

结合率目前为百分之十。

['dɪrɚ] , [kəm'poʊzɪŋ] [ɪz] — —

dearer	**,**	**composing**	**is**	**—**	**—**
更贵	,	构成	是	—	—

更贵重的，创作是——

[['ɔːlsoʊ] [goʊz] ['ɪntuː] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['diːteɪlz] .

[	**Also**	**goes**	**into**	**precise**	**and**	**prolonged**	**details**	**.**
[	还	去	进入	精确的	和	延长	细节	.

[还深入探讨了具体细节。

['ɔːθər] (['tɜːrnɪŋ] ['despərət] [æt; ət] [læst]) .

Author	**(**	**turning**	**desperate**	**at**	**last**	**)**	**.**
作者	(	转弯	绝望的	在	最后的	)	.

作者（最终变得绝望了）。

[oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [end] [ðɪs] ['tʃætər] !

Oh	**,**	**let**	**us**	**end**	**this**	**chatter**	**!**
哦	,	让	我们	结尾	这	喋喋不休	!

哦，我们结束这些闲聊吧!

[juː; jʊ] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [tʃek] [wət'evər] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['leɪbər] ?

You	**really**	**say**	**that**	**no**	**cheque**	**whatever**	**is**	**due**	**to**	**me**	**for**	**all**	**my**	**labours**	**?**
你	真的	说	那	不	查看	任何	是	到期的	到	我	为了	全部	我的	劳动	?

你真说我所有的劳动成果一分钱都拿不到?

['pʌblɪʃər] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] .

Not	**a**	**single**	**penny**	**.**
不是	一个	单身的	一分钱	.

一分钱也没有。

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .

It's	**the**	**other**	**way**	**about**	**.**
它是	这	其他	方式	关于	.

正好相反。

['ɔːθər] (['liːvɪŋ]) .

Author	**(**	**leaving**	**)**	**.**
作者	(	离开	)	.

作者（离开）。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] " [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] , " [duː] [juː; jʊ] ?

And	**you**	**call**	**this**	**"**	**the**	**beneficial**	**system**	**of**	**royalties**	**,**	**"**	**do**	**you**	**?**
和	你	称呼	这	"	这	有利	系统	的	版税	,	"	做	你	?

你管这叫做"有益的版税制度"?

[gʊd] [deɪ] !

Good	**day**	**!**
好的	天	!

再会!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][set][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [æt; ət][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [deɪ]
And **if** **I** **don't** **set** **the** **Society** **of** **Authors** **at** **you** **before** **I** **am** **a** **day**
和 如果 我 不 放 这 社会 的 作者 在 你 前 我 是 一个 天
['oʊldə] ,
older **,**
老 ,

如果在我年长一天之前，我没能把作家协会的名号发给你，

[ðen] [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t] ['bulwə] ['mækpi:s] [də'foʊ] [smɪθ] !
then **my** **name's** **not** **Bulwer** **Makepeace** **Defoe** **Smith** **!**
然后 我的 名字 不是 布尔沃 缔造和平 笛福 史密斯 !

那么我的名字就不是布尔沃·梅克皮斯·笛福·史密斯了！

[['eksɪt] [tem´pestjuəsli] .
[**Exit** **tempestuously** **.**
[出口 狂风暴雨般地 .

[轰然离去。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
As **They** **may** **be** **To** **-** **morrow** **.**
作为 他们 可能 是 到 - 明天 .

明天他们或许会是这样。

['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ['nɑ:vəlɪst] .
Utterly **Unknown** **Novelist** **.**
完全地 未知 小说家 .

完全不知名的作家。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ][læst] [θri:] - ['vɔlju:md][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
Then **I** **am** **afraid** **that** **my** **last** **three** **-** **volumed** **work** **of** **fiction** **,**
然后 我 是 害怕的 那 我的 最后的 三 - 体积 工作 的 小说 ,

那么恐怕我最后那部三卷本小说集，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:v'ju:d] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:]
in **spite** **of** **the** **cordial** **way** **in** **which** **it** **was** **reviewed** **by** **my** **brother** **-** **in** **-** **law**
在 尽管如此 的 这 亲切 方式 在 哪个 它 曾是 已审核 经过 我的 兄弟 - 在 - 法律
[ɪn][ðə; ði] ['wi:kli] ['doʊtərd] ,
in **the** **Weekly** **Dotard** **,**
在 这 每周 老糊涂 ,

尽管我的姐夫在《每周老糊涂报》上以友好的方式评论了它，

[maɪ][mə'tɜ:rn(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [spaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪli]
my **maternal** **uncle** **in** **the** **Literary** **Spy** **,** **and** **a** **few** **other** **relatives** **on** **the** **daily**
我的 母体 叔叔 在 这 文学 间谍 , 和 一个 很少 其他 亲属 在 这 日常的
[pres] ,
press **,**
按 ,

我的舅舅在《文学间谍》杂志工作，还有一些亲戚在日报社工作。

[hæz; həz][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] ?
has **not** **upon** **the** **whole** **been** **a** **decided** **success** **?**
有 不是 之上 这 所有的 到过 一个 决定 成功 ?

总体而言，难道不是取得了显著的成功吗?

['pʌblɪʃər] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[wel] , [its] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [beɪs] [mə'tɪrɪəl] [pɔɪnt]
Well , it's useless to conceal the fact , that from a mere base material point
出色地，它是 无用 到 隐藏 这 事实 ， 那 从 一个 仅仅 根据 材料 观点
[ʌv; əv] [vjuː] ，
of view ,
的 看法 ，

好吧，掩盖这个事实毫无意义，那就是从单纯的物质层面来看，

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]
the publication of The Boiling of Benjamin has not quite answered our
这 发布 的 这 沸腾 的 本杰明 有 不是 相当 回答 我们的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

《本杰明的沸腾》的出版并没有完全达到我们的预期。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
In fact , we have lost a couple of thousand pounds over it .
在 事实 ， 我们 有 丢失的 一个 夫妻 的 千 磅 超过 它 .

事实上，我们因此损失了几千英镑。

[bʌt; bət] ([mɔːr] ['tʃɪrfəli])
But (more cheerfully)
但 (更多的 愉快地)

但是（更令人欣慰地）

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [luːz] ['mʌni] ['oʊvər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [gʊd] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
It is a pleasure to lose money over introducing good work to the public ;
它 是 一个 乐趣 到 失去 钱 超过 介绍 好的 工作 到 这 民众 ;

为了向公众推出优秀的作品而赔钱，也是一种乐趣;

[ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]['sækrifaɪst][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːltər][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv]
a positive privilege to be sacrificed on such an altar as The Boiling of
一个 积极的 特权 到 是 牺牲 在 这样的 一个 坛 作为 这 沸腾 的
['bendʒəmɪn] .
Benjamin .
本杰明 .

能将这种积极的特权献祭在《本杰明的沸腾》这样的祭坛上，实属荣幸。

[soʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [hed] !
So say no more on that head !
所以 说 不 更多的 在 那 头 !

所以，关于这件事就到此为止吧!

[juː] . [juː] . ['nɑːvəlɪst] ([ɪnˌθuːzi'æstɪkli]) .
U . U . Novelist (enthusiastically) .
U . U . 小说家 (踊跃) .

UU小说家（热情地）。

[gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] !
Good and generous man !
好的 和 慷慨的 男人 !

善良慷慨的人!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] !
But I will say more !
但 我 将要 说 更多的 !

但我还要补充几句!

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrmz][juː; jʊ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

You	**recollect**	**that**	**the**	**terms**	**you**	**made**	**with**	**me**	**were**	**a**	**thousand**	**pounds**
你	追忆	那	这	条款	你	制成	和	我	是	一个	千	磅

[daʊn] ，

down	**，**
向下	，

你还记得当初你跟我约定的条件是先付一千英镑吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪk'spaɪərd] ?

and	**a**	**hundred**	**pounds**	**a**	**month**	**for**	**life**	**or**	**until**	**the**	**copyright**	**expired**	**?**
和	一个	百	磅	一个	月	为了	生活	或者	直到	这	版权	已到期	?

每月一百英镑，终身支付，或者直到版权到期为止?

['pʌblɪʃər] (['groʊnɪŋ] ['slaɪtli]) .

Publisher	**(**	**groaning**	**slightly**	**)**	**.**
出版商	(	呻吟	轻微地	)	.

出版商（轻声呻吟）。

[oʊ] ，[jes] !

Oh	**，**	**yes**	**!**
哦	，	是的	!

哦是的!

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

I	**remember**	**it**	**very**	**well**	**.**
我	记住	它	非常	出色地	.

我记得很清楚。

[juː] . [juː] . ['nɑːvəlɪst] .

U	**.**	**U**	**.**	**Novelist**	**.**
U	.	U	.	小说家	.

UU小说家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [t'ʃeks] [fɔːr; fər][wʌn]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd]

And	**that**	**I**	**have**	**already**	**received**	**cheques**	**for**	**one**	**thousand**	**and**	**five**	**hundred**
和	那	我	有	已经	已收到	支票	为了	一	千	和	五	百

[paʊndz] ，

pounds	**，**
磅	，

我已经收到1500英镑的支票。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['noʊbli][ænd; ənd]

without	**your**	**mentioning**	**a**	**word**	**about**	**the**	**loss**	**you**	**have**	**been**	**nobly**	**and**
没有	你的	提及	一个	单词	关于	这	损失	你	有	到过	高贵地	和

['saɪləntli] [ɪn'dʊrɪŋ] ?

silently	**enduring**	**?**
默默	持久	?

你竟然只字未提你一直以来默默承受的痛苦?

['pʌblɪʃər] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[æn; ən] [ə'griːmənts] [æn; ən] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [wʌn] [rɪ'zʌlt]

An	**agreement's**	**an**	**agreement**	**,**	**and**	**you**	**are**	**only**	**experiencing**	**one**	**result**
一个	协议的	一个	协议	,	和	你	是	仅有的	体验	一	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['rɔɪəltiːz] .

of	**the**	**beneficial**	**system**	**of**	**royalties**	**.**
的	这	有利	系统	的	版税	.

协议就是协议，你现在所体验到的只是版税制度带来的诸多好处之一。

[juː] . [juː] . ['nɑːvəlɪst] .

U	.	U	.	Novelist	.
U	.	U	.	小说家	.

UU小说家。

[kwaɪt] [soʊ] !

Quite	so	!
相当	所以	!

正是如此!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['prɑːfɪts] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

But	if	there	is	to	be	division	of	profits	,	there	should	be	division	of
但	如果	那里	是	到	是	分配	的	利润	,	那里	应该	是	分配	的

[lɔːsɪz] [æz; əz] [wel] .

losses	as	well	.
损失	作为	出色地	.

但是，如果要分配利润，也应该分配亏损。

[soʊ] (['teɪkɪŋ] [aʊt] ['tʃekbʊk] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]) [ðer; ðər] !

So	(	taking	out	chequebook	,	and	hurriedly	writing	in	it	)	there	!
所以	(	采取	出去	支票簿	,	和	匆匆	写作	在	它	)	那里	!

（拿出支票簿，匆匆写下）好了!

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] !

Not	a	word	of	thanks	!
不是	一个	单词	的	谢谢	!

一句感谢的话都没有!

[its] ['mɪrli] [riː'peɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [aɪv] [rɪ'siːvd] ,

It's	merely	repaying	you	the	fifteen	hundred	I've	received	,
它是	仅仅	偿还	你	这	十五	百	我已经	已收到	,

这只是偿还我收到的1500块钱而已。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ɑːn] [prə'dʌkʃn] .

with	another	thousand	to	compensate	you	for	the	loss	on	production	.
和	其他	千	到	补偿	你	为了	这	损失	在	生产	.

另加一千块钱作为生产损失的补偿。

['pʌblɪʃər] ([meltid]['ɪntuː] [terz]) .

Publisher	(	melted	into	tears	)	.
出版商	(	融化	进入	眼泪	)	.

出版商（泪流满面）。

[oʊ] , [θæŋks] , [θæŋks] !

Oh	,	thanks	,	thanks	!
哦	,	谢谢	,	谢谢	!

哦，谢谢，谢谢!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vəːtid]['ruːɪn][frʌm; frəm][maɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !

You	have	averted	ruin	from	my	starving	little	ones	!
你	有	避免了	废墟	从	我的	饥饿	小的	一个	!

你救了我的孩子们，让他们免于挨饿的厄运!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk][ʌv; əv] — — .

And	if	you	should	wish	to	bring	out	any	other	work	of	—	—	.
和	如果	你	应该	希望	到	带来	出去	任何	其他	工作	的	—	—	.

如果您希望出版——的其他作品。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['grætɪtuːd] !

He	is	gone	,	to	escape	my	gratitude	!
他	是	已消失	,	到	逃脱	我的	感激	!

他走了，为了逃避我的感激!

([teɪks] [ʌp] [tʃek] .)
(Takes up cheque .)
(需要 向上 查看 .)

（接过支票。）

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər] [roʊt] !
By far the best thing he ever wrote !
经过 远的 这 最好的 事物 他 曾经 写道 !

这是他迄今为止写过的最好的作品!

(['kɜːrt(ə)n] .)
(Curtain .)
(窗帘 .)

（窗帘。）

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pærəlel] . — ['mɪstər] .
Political Parallel . — Mr .
政治的 平行线 . — 先生 .

政治类比——先生

['tʃeɪmbərlɪn] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] .
Chamberlain declared the other day the Government were in a hole .
管家 声明 这 其他 天 这 政府 是 在 一个 洞 .

张伯伦前几天宣称政府陷入了困境。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][spoʊk][ɪn][ðə; ði][lɔːds]
Was it in reference to this that the Duke of Argyll spoke in the Lords
曾是 它 在 参考 到 这 那 这 公爵 的 阿盖尔 辐 在 这 领主
[ʌv; əv][lɔːrd] - " [pɪt] " ?
of Lord Rosebery's " Pitt " ?
的 主 - " 匹兹堡 " ?

阿盖尔公爵在罗斯伯里勋爵的《皮特》一书中谈到此事时，是否指的就是这件事呢?

[ə; eɪ] [glæs] [tuː] [mʌtʃ] ([fɔːr; fər] ['aʊt'saɪdər] [læst] ['wenzdeɪ]) . — ['aɪzɪŋglæs] .
A Glass too Much (for Outsiders last Wednesday) . — Isinglass .
一个 玻璃 也 很多 (为了 局外人 最后的 周三) . — 鱼胶 .

一杯太多了（上周三《局外人》节目）。——Isinglass。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [iː] . — [seɪm] [æz; əz] [prɪ'siːdɪŋ] .
Scene II . — Same as preceding .
场景 二 . — 相同的 作为 前 .

第二幕——同前一幕。

['mɪstər] . ['tuːvi] [ɪz] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l] [kə'læps] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Toovey	is	slowly	recovering	from	the	mental	collapse	produced	by	the
先生	.	图维	是	缓慢地	恢复中	从	这	精神的	坍塌	生产	经过	这

['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [eldə'raːdəu] .

mention	of	the	word	"	Eldorado	.
提到	的	这	单词	"	埃尔多拉多	.

图维先生正慢慢从听到“黄金国”这个词后产生的精神崩溃中恢复过来。

" ['mɪsɪz] . ['tuːvi] .

"	Mrs	.	Toovey	.
"	太太	.	图维	.

“图维夫人。”

['ælθiə] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [pɑː] ,

Althea	is	out	of	the	room	,	Pa	,
阿尔西娅	是	出去	的	这	房间	,	宾夕法尼亚州	,

爸爸，阿尔西娅已经离开房间了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] .

so	there	is	no	reason	why	you	should	not	speak	out	plainly	.
所以	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	说话	出去	显然	.

所以你完全没有理由不直言不讳。

['mɪstər] . ['tuːvi] ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Mr	.	Toovey	(	to	himself	)	.
先生	.	图维	(	到	他自己	)	.

图维先生（自言自语）。

[noʊ]['riːz(ə)n] — [oʊ] !

No	reason	—	oh	!
不	原因	—	哦	!

没有理由——哦!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

But	I	must	say	something	.
但	我	必须	说	某物	.

但我必须说几句。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [nuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][eldə'raːdəu] — [bʌt; bət] , [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [mɪr]

If	only	I	knew	whether	it	was	my	Eldorado	—	but	,	no	,	it's	a	mere
如果	仅有的	我	知道	无论	它	曾是	我的	埃尔多拉多	—	但	,	不	,	它是	一个	仅仅

[koʊ'ɪnsɪdəns] !

coincidence	!
巧合	!

如果我知道那是不是我的埃尔多拉多就好了——但是，不，这纯属巧合!

([ə'laʊd] — ['ʃeɪkɪli] .)

(	Aloud	—	shakily	.	)
(	大声	—	摇摇晃晃地	.	)

（声音颤抖地大声说。）

[tʃɑːrlz] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] — [juːv] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

Charles	,	my	boy	,	you	—	you've	shocked	me	very	much	indeed	,	as	you	can
查尔斯	,	我的	男生	,	你	—	你已经	震惊	我	非常	很多	的确	,	作为	你	能

[siː] .

see	.
看	.

查尔斯，我的孩子，你——你真的让我大吃一惊，正如你所看到的。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [naʊ] — ['ɪznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn]

But	,	about	the	name	of	this	establishment	,	now	—	isn't	it	a	curious	one
但	,	关于	这	姓名	的	这	建立	,	现在	—	不是	它	一个	好奇的	一

[fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , [tʃɑːrlz] ?

for	—	for	a	music	-	hall	,	Charles	?
为了	—	为了	一个	音乐	-	大厅	,	查尔斯	?

但是，说到这家店的名字，查尔斯，对于一个音乐厅来说，这名字是不是有点奇怪呢?

[em] — ['maɪtənt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] — [wel] — [seɪ] [ə; eɪ] [maɪn] , [naʊ] ?

M	—	mightn't	it	be	confused	with	—	well	—	say	a	mine	,	now	?
M	—	可能不会	它	是	使困惑	和	—	出色地	—	说	一个	矿	,	现在	?

M——会不会和——嗯——比如说，地雷——混淆了?

['mɪsɪz] . [tiː] . [θi'ɔfiləs] ,

Mrs	.	T	.	Theophilus	,
太太	.	T	.	狄奥菲勒斯	,

T·西奥菲勒斯夫人

[ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [toʊn] — — . [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪ] [ə; eɪ]

this	is	scarcely	the	tone	—	—	.	I	expected	you	to	give	this	misguided	boy	a
这	是	几乎	这	语气	—	—	.	我	预期的	你	到	给	这	错误的	男生	一个

['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'kɜːr] [baɪ] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

solemn	warning	of	the	ruin	he	may	incur	by	having	anything	to	do	with	such
庄严	警告	的	这	废墟	他	可能	招致	经过	拥有	任何事物	到	做	和	这样的

[ə; eɪ] [hɔːnt] .

a	haunt	.
一个	出没	.

这语气实在令人难以接受——我原以为你会郑重警告这个误入歧途的男孩，让他明白与这种闹鬼之地有任何瓜葛都会给他带来怎样的祸患。

['mɪstər] . [tiː] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Mr	.	T	.	(	to	himself	)	.
先生	.	T	.	(	到	他自己	)	.

T先生（自言自语）。

[ɑː] , [aɪm][ə'freɪd][aɪm]['oʊnli] [tuː] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] .

Ah	,	I'm	afraid	I'm	only	too	well	qualified	to	do	that	.
啊	,	我是	害怕的	我是	仅有的	也	出色地	合格的	到	做	那	.

啊，恐怕我完全有能力做到这一点。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ][duː] , [tʃɑːrlz] , [aɪ][duː] — [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]

I	do	,	Charles	,	I	do	—	though	at	the	same	time	,	I	can	quite	understand	how
我	做	,	查尔斯	,	我	做	—	尽管	在	这	相同的	时间	,	我	能	相当	理解	如何

[wʌn] [meɪ] ,

one	may	,
一	可能	,

是的，查尔斯，我的确如此——尽管与此同时，我也完全理解为什么有人会这样想。

[ʌn'wɪtɪŋli] — [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] — —

unwittingly	—	I	mean	,	you	might	not	be	aware	of	—	—
不知不觉	—	我	意思是	,	你	可能	不是	是	意识到的	的	—	—

无意中——我的意思是，你可能没有意识到——

['mɪsɪz] . [tiː] . [juː; jʊ] , [pɑː] , [ʌv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪks'kjuːziz]

Mrs	.	T	.	You	,	Pa	,	of	all	people	in	the	world	,	trying	to	find	excuses
太太	.	T	.	你	,	宾夕法尼亚州	,	的	全部	人们	在	这	世界	,	尝试	到	寻找	借口

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'prævəti] !

for	his	depravity	!
为了	他的	堕落	!

T. 太太，你爸，竟然是世界上所有的人，试图为他的堕落行为找借口!

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] ['neɪtʃər] !

The	very	name	of	the	place	is	enough	to	indicate	its	nature	!
这	非常	姓名	的	这	地方	是	足够的	到	表明	它是	自然	!

这个地方的名字本身就足以表明它的性质!

['mɪstər] . [tiː] . (['heɪstɪli]) .

Mr	.	T	.	(	hastily	)	.
先生	.	T	.	(	草草	)	.

T先生（匆忙地）。

[noʊ] , [maɪ] [lʌv] , ['ʃʊrli] [nɑːt] .

No	,	my	love	,	surely	not	.
不	,	我的	爱	,	一定	不是	.

不，亲爱的，绝对不会。

[ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] [fɑːr] — [tuː] [fɑːr] [ˌɔːltə'geðər] !

There	I	think	you	go	too	far	—	too	far	altogether	!
那里	我	思考	你	去	也	远的	—	也	远的	共	!

我觉得你做得太过分了——完全过分了!

['mɪsɪz] . [tiː] . [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪstər] . - [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]

Mrs	.	T	.	I	appeal	to	Mr	.	Curphew	to	say	whether	such	a	place	is	a
太太	.	T	.	我	上诉	到	先生	.	-	到	说	无论	这样的	一个	地方	是	一个

['prɑːpər][rɪ'zɔːrt][fɔːr; fər]['eni] [jʌŋ] [mæn] .

proper	resort	for	any	young	man	.
恰当的	采取	为了	任何	年轻的	男人	.

T夫人：我请求柯菲先生指点，这样的地方是否适合任何年轻人度假。

- ([tuː; tə][hɪm'self]) .

Curphew	(	to	himself	)	.
-	(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !

Wish	I	was	well	out	of	this	!
希望	我	曾是	出色地	出去	的	这	!

真希望我已经彻底摆脱这一切了!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [fiːl] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . ['tuːvi] .

I	—	I	really	don't	feel	qualified	to	give	an	opinion	,	Mrs	.	Toovey	.
我	—	我	真的	不	感觉	合格的	到	给	一个	观点	,	太太	.	图维	.

图维夫人，我……我真的觉得自己没有资格发表意见。

['meni] [jʌŋ] [men][duː][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Many	young	men	do	go	to	them	,	I	believe	.
许多	年轻的	男人	做	去	到	他们	,	我	相信	.

我相信很多年轻男子都会去那里。

[tʃɑːrlz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[ɪz] [ðɪs] [tʃæp] [ə; eɪ][prɪg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ?
Is this chap a prig , or a humbug ?
是 这 小伙子 一个 伪君子 , 或者 一个 骗子 ?

这家伙是伪君子，还是骗子?

[aɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
I'll draw him .
患病的 画 他 .

我来画他。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðæt] , [juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [jɔːr'self] ?
I suppose , from that , you never think of going yourself ?
我 认为 , 从 那 , 你 绝不 思考 的 去 你自己 ?

我想，从那以后，你就从来没想过自己去吧?

['mɪsɪz] . [tiː] . ['mɪstər] . - [teɪsts] [ɑːr; ər]['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , [tʃɑːrlz] .
Mrs . T . Mr . Curphew's tastes are rather different from yours , Charles .
太太 . T . 先生 . - 口味 是 相当 不同的 从 你的 , 查尔斯 .

T夫人：柯菲先生的品味和你的不太一样，查尔斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət]['eni]
I am very sure that he is never to be seen among the audience at any
我 是 非常 当然 那 他 是 绝不 到 是 已见 之中 这 观众 在 任何
['mjuːzɪk] - [hɔːl] ,
music - hall ,
音乐 - 大厅 ,

我非常肯定，你永远不会在任何音乐厅的观众席上看到他。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
are you , Mr . Curphew ?
是 你 , 先生 . - ?

你是柯菲先生吗?

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[kʊd; kəd][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] , [aɪ] ['wʌndər] .
Could I break it to her gently , I wonder .
可以 我 休息 它 到 她 轻轻地 , 我 想知道 .

我不知道该如何委婉地告诉她。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['nevər] — [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['du:tiz] [meɪk] [ðæt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Never — my professional duties make that impossible .
绝不 — 我的 专业的 职责 制作 那 不可能的 .

绝不可能——我的职业职责不允许我这样做。

[tʃɑ:rlz] ([tu:; tə] [hɪm'self]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌf] !
I knew he was a muff !
我 知道 他 曾是 一个 耳罩 !

我知道他是个笨蛋!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [get] [ə; eɪ] [pæs] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd]
I should have thought you could easily get a pass to any place you wanted
我 应该 有 想法 你 可以 容易地 得到 一个 经过 到 任何 地方 你 通缉
[tu:; tə] [goʊ] — [ɪn] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] .
to go — in your profession .
到 去 — 在 你的 职业 .

我原以为以你的职业，很容易就能拿到去任何你想去的地方的通行证。

- .
Curph .
- .

柯夫。

([tu:; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[hi:; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] .
He suspects something .
他 嫌疑人 某物 .

他怀疑发生了什么事。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
Should you ?
应该 你 ?

你应该这样做吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[oʊ] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	as	you're	on	a	newspaper	,	you	know	.
哦	,	作为	你是	在	一个	报纸	,	你	知道	.

哦，就像你在报纸上看到的那样。

[dəunt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [pæs] [fɔːr; fər] ['evriwer] ?

Don't	they	always	have	a	free	pass	for	everywhere	?
不	他们	总是	有	一个	自由的	经过	为了	到处	?

他们难道不是到处都有免死金牌吗?

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	they	have	,	I	have	never	had	occasion	to	make	use	of	it	.
如果	他们	有	,	我	有	绝不	有	场合	到	制作	使用	的	它	.

如果有的话，我从未有机会使用过。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] ,

Well	,	of	course	you	may	turn	up	your	nose	at	music	-	halls	,
出色地	,	的	课程	你	可能	转动	向上	你的	鼻子	在	音乐	-	大厅	,

当然，你可能对音乐厅不屑一顾。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] [nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	say	they're	not	intellectual	enough	for	you	.
和	说	它们是	不是	知识分子	足够的	为了	你	.

然后说他们不够聪明，配不上你。

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ]['nevər] [sed] [aɪ] [tɜːrnd] [ʌp][maɪ][noʊz][æt; ət][ðem; ðəm] ,

Pardon	me	,	I	never	said	I	turned	up	my	nose	at	them	,
赦免	我	,	我	绝不	说	我	转向	向上	我的	鼻子	在	他们	,

抱歉，我从未说过我瞧不起他们。

[ðoʊ] [juːl] [æd'mɪt] [ðeɪ] [dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

though	you'll	admit	they	don't	profess	to	make	a	strong	appeal	to	the	intellect	.
尽管	你会	承认	他们	不	宣称	到	制作	一个	强的	上诉	到	这	智力	.

虽然你不得不承认，它们并没有声称要强烈诉诸智力。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

If	they	did	,	you	wouldn't	catch	me	there	.
如果	他们	做过	,	你	不会	抓住	我	那里	.

如果他们真那样做了，你肯定不会在那里看到我。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [its] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

But	I	can	tell	you	,	it's	not	so	bad	as	you	seem	to	think	;
但	我	能	告诉	你	,	它是	不是	所以	坏的	作为	你	似乎	到	思考	;

但我可以告诉你，情况并没有你想的那么糟糕;

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [θɪŋ] .

every	now	and	then	they	get	hold	of	a	really	good	thing	.
每一个	现在	和	然后	他们	得到	抓住	的	一个	真的	好的	事物	.

他们偶尔也能淘到好东西。

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [el] .

You	might	do	worse	than	drop	into	the	El	.
你	可能	做	更糟	比	降低	进入	这	埃尔	.

坐地铁或许是个更糟糕的选择。

[ɔːr] [ðə; ði] [væl] . , [ðə; ði] [væl'hælə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] — [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪr] ['wɔːltər]

or	the	Val	.	,	the	Valhalla	,	you	know	,	some	evening	—	just	to	hear	Walter
或者	这	瓦尔	.	,	这	瓦尔哈拉	,	你	知道	,	一些	晚上	—	只是	到	听到	沃尔特

['waɪldfaɪər] .

Wildfire	.
野火	.

或者去瓦尔哈拉，你知道，某个晚上——只是为了听沃尔特·怀尔德菲尔的演出。

- .

Curph	.
-	.

柯夫。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

Much	obliged	;	but	I	can't	imagine	myself	going	there	for	such	a	purpose	.
很多	有义务	;	但	我	不能	想象	我	去	那里	为了	这样的	一个	目的	.

非常感谢；但我无法想象自己会为了这样的目的去那里。

['mɪsɪz] . [tiː] . [tʃɑːrlz] ,

Mrs	.	T	.	Charles	,
太太	.	T	.	查尔斯	,

T·查尔斯夫人

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . - [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ]

if	you	suppose	Mr	.	Curphew	would	allow	himself	to	be	corrupted	by	a	boy
如果	你	认为	先生	.	-	会	允许	他自己	到	是	腐败的	经过	一个	男生

[laɪk] [juː; jʊ] — —

like	you	—	—
喜欢	你	—	—

如果你认为柯菲先生会允许自己被像你这样的男孩腐蚀——

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ænt] .

But	look	here	,	Aunt	.
但	看	这里	,	阿姨	.

但是，阿姨，你看这里。

['wɔːltər] - [ɔːl] [raɪt] — [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

Walter	Wildfire's	all	right	—	he	is	really	;	he	was	a	gentleman	,	and	all	that
沃尔特	-	全部	正确的	—	他	是	真的	;	他	曾是	一个	绅士	,	和	全部	那

,

,

,

沃尔特·怀尔德菲尔人还不错——真的；他是个绅士，诸如此类。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

before	he	took	to	this	sort	of	thing	,
前	他	采取	到	这	种类	的	事物	,

在他开始做这类事情之前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɔŋz] — [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] !

and	he	writes	all	his	own	songs	—	and	ripping	they	are	,	too	!
和	他	写	全部	他的	自己的	歌曲	—	和	撕裂	他们	是	,	也	!

而且他所有的歌曲都是自己创作的——而且唱得也相当棒！

[hɪz; ɪz][laɪn][ɪz][ðə; ði]['broʊkən] - [daʊn] ['plʌndʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

His	line	is	the	Broken	-	down	Plunger	,	you	know	.
他的	线	是	这	破碎的	-	向下	柱塞	,	你	知道	.

你知道，他的产品线是"破损的马桶搋子"。

(['mɪsɪz] . [tiː] . [rɪ'pjuːdiːˌeɪts]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] .)

(	Mrs	.	T	.	repudiates	any	knowledge	of	this	type	.	)
(	太太	.	T	.	否认	任何	知识	的	这	类型	.	)

（T女士否认知晓此类情况。）

['hiːz] [gɑːt][wʌn] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hænsəm] ['kæbi] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [draɪv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi]

He's	got	one	song	about	a	Hansom	Cabby	who	has	to	drive	the	girl	he
他是	得到	一	歌曲	关于	一个	汉森	出租车司机	WHO	有	到	驾驶	这	女孩	他

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][broʊk] ,

was	engaged	to	before	he	was	broke	,
曾是	已订婚的	到	前	他	曾是	打破	,

他有一首歌是关于一个出租车司机，在他破产之前，他不得不开车送他未婚妻回家。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['mærid] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [sɪns] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	she's	married	some	other	fellow	since	,	and	has	got	her	little
和	她是	已婚	一些	其他	同伴	自从	,	和	有	得到	她	小的

['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

daughter	with	her	,
女儿	和	她	,

后来她嫁给了别人，还带着她的小女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fer] , [ænd; ənd] — [wel] ,

and	the	child	gives	him	his	fare	,	and	—	well	,
和	这	孩子	给予	他	他的	票价	,	和	—	出色地	,

孩子给了他车费，然后——嗯，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃoʊki] [wen] [hiː; hi] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] .

somehow	it	makes	you	feel	choky	when	he	sings	it	.
不知何故	它	制作	你	感觉	窒息	什么时候	他	唱歌	它	.

不知为何，他唱这首歌的时候，总让人感到哽咽。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . - ['kudnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ɪn]['wɔːltər]['waɪldfaɪər] !

Even	Mr	.	Curphew	couldn't	find	anything	to	complain	of	in	Walter	Wildfire	!
甚至	先生	.	-	不能	寻找	任何事物	到	抱怨	的	在	沃尔特	野火	!

就连柯菲先生也对沃尔特·怀尔德菲尔无可挑剔！

['ælθiə] ([huː] [hæz; həz] ['entərd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ]) .

Althea	(	who	has	entered	during	this	speech	)	.
阿尔西娅	(	WHO	有	进入	期间	这	演讲	)	.

阿尔西娅（在演讲期间入场）。

['mæmə] , [aɪ][kɑːnt][faɪnd][jʊr; jər] ['spektəklz] ['eniwer] .

Mamma	,	I	can't	find	your	spectacles	anywhere	.
妈妈	,	我	不能	寻找	你的	眼镜	任何地方	.

妈妈，我到处都找不到您的眼镜。

['mɪstər] . - , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['wɔːltər]['waɪldfaɪər] [tʃɑːrlz] [ɪz][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] ?

Mr	.	Curphew	,	who	is	this	Walter	Wildfire	Charles	is	so	enthusiastic	about	?
先生	.	-	,	WHO	是	这	沃尔特	野火	查尔斯	是	所以	热情的	关于	?

柯菲先生，这位让查尔斯如此热情的沃尔特·野火究竟是谁？

['mɪsɪz] . [tiː] . (['heɪstɪli]) .
Mrs . **T** . **(** **hastily** **)** **.**
太太 . T . (草草) .

T夫人（匆忙地）。

[noʊ][wʌn] [ðæt] ['mɪstər] . - [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt]
No **one** **that** **Mr** **.** **Curphew** **knows** **anything** **of** **—** **and** **certainly** **not** **a** **fit**
不 一 那 先生 . - 知道 任何事物 的 — 和 当然 不是 一个 合身
['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ,
person **to** **be** **mentioned** **in** **your** **hearing** **,**
人 到 是 提及 在 你的 听力 ,

柯菲先生对这些人一无所知——当然，这些人也不适合在你们面前提及。

[maɪ] [dɪr] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
my **dear** **,** **so** **let** **us** **say** **no** **more** **about** **it** **.**
我的 亲爱的 , 所以 让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

亲爱的，那我们就不要再谈这件事了。

['sʌpər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ɪn] ,
Supper **must** **be** **on** **the** **table** **by** **this** **time** **;** **we** **had** **better** **go** **in** **,**
晚餐 必须 是 在 这 桌子 经过 这 时间 ; 我们 有 更好的 去 在 ,

晚饭应该已经摆上桌了；我们最好进去吃饭。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ] ['tɑːpɪk] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **try** **to** **find** **a** **more** **befitting** **topic** **for** **conversation** **.**
和 尝试 到 寻找 一个 更多的 合适 话题 为了 对话 .

试着找一个更合适的谈话话题。

['tʃɑːrlz] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
Charles **,** **have** **the** **goodness** **to** **put** **this** **—** **this** **disgraceful** **paper** **in** **your** **pocket** **,**
查尔斯 , 有 这 善良 到 放 这 — 这 可耻 纸 在 你的 口袋 ,

查尔斯，求你把这张——这张丢人现眼的纸放进口袋里。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **let** **me** **see** **no** **more** **of** **it** **.**
和 让 我 看 不 更多的 的 它 .

别再让我看到它了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['æftər] ['sʌpər] .
I **shall** **get** **your** **Uncle** **to** **speak** **to** **you** **seriously** **after** **supper** **.**
我 将 得到 你的 叔叔 到 说话 到 你 严重地 后 晚餐 .

晚饭后我会请你叔叔和你认真谈谈。

['mɪstər] . [tiː] . ([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti]) .
Mr . **T** . **(** **aloud** **,** **with** **alacrity** **)** **.**
先生 . T . (大声 , 和 敏捷) .

T先生（大声，语气轻快）。

[jes] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [spiːk] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['æftər] ['sʌpər] — ['veri] ['sɪriəsli] .
Yes **,** **my** **love** **,** **I** **shall** **certainly** **speak** **to** **Charles** **after** **supper** **—** **very** **seriously** **.**
是的 , 我的 爱 , 我 将 当然 说话 到 查尔斯 后 晚餐 — 非常 严重地 .

是的，亲爱的，晚饭后我一定会和查尔斯谈谈——非常认真地谈谈。

([tuː; tə] [hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ænd; ənd] [end] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] !
And **end** **this** **awful** **uncertainty** **!**
和 结尾 这 可怕 不确定 !

结束这种可怕的不确定性吧！

- .

Curph .

- .

柯夫。

([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]) .

(to himself , as he follows to the Dining - room) .

(到 他自己 , 作为 他 跟随 到 这 用餐 - 房间) .

（他一边自言自语，一边跟着他走向餐厅）。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] !

" Not a fit person to be mentioned in her hearing !

" 不是 一个 合身 人 到 是 提及 在 她 听力 !

“这个人不配在她的听证会上被提及！”

" [aɪ] ['wʌndər] .

" I wonder .

" 我 想知道 .

“我想知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?

Would	**she**	**say**	**the**	**same**	**if**	**she**	**knew**	**?**
会	她	说	这	相同的	如果	她	知道	?

如果她知道真相，她还会这么说吗?

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ?

When	**shall**	**I**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**her**	**?**
什么时候	将	我	是	有能力的	到	告诉	她	?

我什么时候才能告诉她?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [æz; əz] [jet] .

It	**would**	**be**	**madness**	**as**	**yet**	**.**
它	会	是	疯狂	作为	然而	.

现在这样做简直是疯了。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['stʌdi] .

Scene	**III**	**.**	**—**	**The**	**Study**	**.**
场景	三、	.	一	这	学习	.

第三幕——书房。

['mɪstər] . ['tuːvi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ɑːr; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

Mr	**.**	**Toovey**	**and**	**Charles**	**are**	**alone**	**together**	**.**
先生	.	图维	和	查尔斯	是	独自的	一起	.

图维先生和查尔斯单独待在一起。

['mɪstər] . ['tuːvi] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Mr	**.**	**Toovey**	**has**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**come**	**to**	**the**	**point**	**.**
先生	.	图维	有	成立	它	不可能的	到	来	到	这	观点	.

图维先生发现自己根本无法切入正题。

[tʃɑːrlz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .

Charles	**(**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**)**	**.**
查尔斯	(	寻找	在	他的	手表	)	.

查尔斯（看了看手表）。

[aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['wɪgɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

I	**say**	**,**	**Uncle**	**,**	**I'm**	**afraid**	**I**	**must**	**trouble**	**you**	**for**	**that**	**wigging**	**at**	**once**	**,**
我	说	,	叔叔	,	我是	害怕的	我	必须	麻烦	你	为了	那	说	在	一次	,

我说，叔叔，恐怕我得马上麻烦您一下，关于那顶假发的事。

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [bæk] .

if	**I'm**	**going**	**to**	**catch**	**my**	**train**	**back**	**.**
如果	我是	去	到	抓住	我的	火车	后退	.

如果我要赶上回去的火车的话。

[juːv] ['oʊnli]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn] , [soʊ] [meɪk]

You've	**only**	**seven**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**minutes**	**left**	**to**	**exhort**	**me**	**in**	**,**	**so**	**make**
你已经	仅有的	七	-	和	-	一个	-	一半	分钟	左边	到	劝勉	我	在	,	所以	制作

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**most**	**of**	**it**	**.**
这	最多	的	它	.

你只剩下七分半钟的时间来劝说我，所以要好好利用这段时间。

['mɪstər] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt]) .

Mr	**.**	**T**	**.**	**(**	**with**	**embarrassment**	**)**	**.**
先生	.	T	.	(	和	尴尬	)	.

T先生（尴尬地）

[jes] , [tʃɑːrlz] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]

Yes	**,**	**Charles**	**,**	**but**	**—**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**hard**	**on**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**—**	**we**	**are**
是的	,	查尔斯	,	但	—	我	不	希望	到	是	难的	在	你	,	我的	男生	—	我们	是

[ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [er] ,

all	**liable**	**to**	**err**	**,**
全部	容易	到	犯错	,

是的，查尔斯，但是——我不想对你太苛刻，孩子——我们都会犯错。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

and	**—**	**and**	**,**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**
和	—	和	,	在	观点	的	事实	,

而且——事实上，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʌp'set][æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eldə'raːdəu][ɪz] ,

the	**reason**	**I**	**was**	**a**	**little**	**upset**	**at**	**the**	**mention**	**of**	**the**	**Eldorado**	**is**	**,**
这	原因	我	曾是	一个	小的	沮丧的	在	这	提到	的	这	埃尔多拉多	是	,

我之所以对提到埃尔多拉多感到有些不快，是因为：

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [tʃɑːrlz] ,

that	**a**	**very**	**dear**	**old**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**Charles**	**,**
那	一个	非常	亲爱的	老的	朋友	的	矿	,	查尔斯	,

那是我一位非常亲爱的老朋友，查尔斯，

[hæz; həz] ['leɪtli] [lɔːst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] [θruː] [investiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	**lately**	**lost**	**a**	**considerable**	**sum**	**through**	**investing**	**in**	**a**	**Company**	**of**	**the**
有	最近	丢失的	一个	大量	和	通过	投资	在	一个	公司	的	这

[seɪm] [neɪm] — [ænd; ənd] ,

same	**name**	**—**	**and**	**,**
相同的	姓名	—	和	,

最近，他因投资一家同名公司而损失了一大笔钱——而且，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

just	**for**	**the**	**moment**	**,**
只是	为了	这	片刻	,

只是暂时的，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz]

it	**struck**	**me**	**that**	**it**	**might**	**have**	**been**	**the**	**music**	**-**	**hall**	**—**	**which**	**of**	**course**	**is**
它	击	我	那	它	可能	有	到过	这	音乐	-	大厅	—	哪个	的	课程	是

[əb'sɜːrd] , [eɪ] ?

absurd	**,**	**eh**	**?**
荒诞	,	嗯	?

我突然想到，那会不会是音乐厅——当然，这很荒谬，对吧?

[tʃɑːrlz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['ræðər] !

Rather	**!**
相当	!

相当!

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] ; [its] [rɪ'dɪkjələs] !

He	**couldn't**	**possibly**	**have**	**lost**	**it**	**in**	**the**	**music**	**-**	**hall**	**,**	**Uncle**	**;**	**it's**	**ridiculous**	**!**
他	不能	可能	有	丢失的	它	在	这	音乐	-	大厅	,	叔叔	;	它是	荒谬的	!

叔叔，他不可能在音乐厅里丢了东西；这太荒谬了!

['mɪstər] . [tiː] . ([rɪ'liːvd]) .
Mr . **T** . **(** **relieved** **)** .
先生 . T . (松了口气) .

T先生（如释重负）。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
Just **what** **I** **thought** .
只是 什么 我 想法 .

正如我所料。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] — [ɑː] — [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] — [oʊ][noʊ] .
A **man** **in** **his** **—** **ah** **—** **responsible** **position** **—** **oh** **no** .
一个 男人 在 他的 — 啊 — 负责任的 位置 — 哦 不 .

一个身居要职的人——啊——哦不。

[bʌt; bət]['hiːz] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] ['kʌmpəni] .
But **he's** **lost** **it** **in** **this** **other** **Company** .
但 他是 丢失的 它 在 这 其他 公司 .

但他在另一家公司却失去了这种能力。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv]
And **they've** **demanded** **a** **hundred** **and** **seventy** **-** **five** **pounds** **over** **and** **above**
和 他们有 要求 一个 百 和 七十 - 五 磅 超过 和 多于
[ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [peɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃɛrz] .
the **five** **hundred** **he** **paid** **on** **his** **shares** .
这 五 百 他 有薪酬的 在 他的 分享 .

他们除了他为股份支付的 500 英镑之外，还要求他额外支付 175 英镑。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] .
Now **you** **know** **the** **law** .
现在 你 知道 这 法律 .

现在你了解了法律。

[kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ðæt] , [tʃɑːrlz] ?
Can **they** **do** **that** **,** **Charles** **?**
能 他们 做 那 , 查尔斯 ?

查尔斯，他们能做到吗?

[ɪz][hiː; hi] ['liːgəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] ?
Is **he** **legally** **liable** **to** **pay** **?**
是 他 合法地 容易 到 支付 ?

他是否负有赔偿的法律责任?

[tʃɑːrlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

['kudnt] ['pɑːsəbli] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fækts] .
Couldn't **possibly** **say** **without** **knowing** **all** **the** **facts** .
不能 可能 说 没有 会心 全部 这 事实 .

在不了解全部事实的情况下，我无法妄下断言。

[its] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
It's **a** **Limited** **Company** **,** **I** **suppose** **?**
它是 一个 有限的 公司 , 我 认为 ?

我想它是一家有限公司吧?

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [tʃɑːrlz] ,
Mr . **T** . **I** **—** **I** **don't** **know** **,** **Charles** **,**
先生 . T . 我 — 我 不 知道 , 查尔斯 ,

T先生，我不知道，查尔斯，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] — [ɑː] — ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

but	I	can	show	you	the	official	document	which	—	ah	—	happens	to	be	in
但	我	能	展示	你	这	官方的	文档	哪个	—	啊	—	发生	到	是	在

[maɪ][hændz] .

my	hands	.
我的	双手	.

但我可以给你看这份官方文件，它——啊——碰巧就在我手里。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] — [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set] .

I'm	afraid	I	didn't	examine	it	very	carefully	—	I	was	too	upset	.
我是	害怕的	我	没有	检查	它	非常	小心	—	我	曾是	也	沮丧的	.

恐怕我当时没仔细检查——我太难过了。

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsekrɪ'ter] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz]

(	He	goes	to	his	secrétaire	,	and	returns	with	a	paper	,	which	he	offers
(	他	去	到	他的	秘书	,	和	返回	和	一个	纸	,	哪个	他	优惠

[fɔːr; fər] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .)

for	Charles's	inspection	.	)
为了	查尔斯的	检查	.	)

（他去找秘书，拿来一份文件，递给查尔斯查看。）

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] ?

You	won't	mind	my	covering	up	the	name	?
你	惯于	头脑	我的	覆盖	向上	这	姓名	?

你不介意我把名字遮住吧?

[maɪ] — [maɪ] [frend] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [aɪm] [ʃʊr] .

My	—	my	friend	wouldn't	care	for	it	to	be	seen	—	I'm	sure	.
我的	—	我的	朋友	不会	关心	为了	它	到	是	已见	—	我是	当然	.

我的朋友肯定不希望别人看到它。

['tʃɑːrlz] ([glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ] ['læftər]) .

Charles	(	glances	at	the	top	of	the	paper	,	and	roars	with	laughter	)	.
查尔斯	(	眼神	在	这	顶部	的	这	纸	,	和	咆哮	和	笑声	)	.

查尔斯（瞥了一眼报纸的顶部，然后放声大笑）。

[aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] [frend] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld]['dʒʌginz] !

I	say	,	Uncle	,	your	friend	must	be	a	jolly	old	juggins	!
我	说	,	叔叔	,	你的	朋友	必须	是	一个	快乐的	老的	贾金斯	!

我说，叔叔，你的朋友一定是个快乐老头!

['mɪstər] . [tiː] . (['mɪzrəbli]) .

Mr	.	T	.	(	miserably	)	.
先生	.	T	.	(	惨痛地	)	.

T先生（痛苦地）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['dʒɑːli][dʒʌst] [naʊ] , [tʃɑːrlz] .

I	don't	think	he	could	be	described	as	jolly	just	now	,	Charles	.
我	不	思考	他	可以	是	描述	作为	快乐的	只是	现在	,	查尔斯	.

查尔斯，我觉得他现在可不能用"快乐"来形容。

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [nɑːt][ɔːl][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['traɪf(ə)l] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] .

No	,	but	I	mean	,	not	all	there	,	you	know	—	trifle	weak	in	the	upper	story	.
不	,	但	我	意思是	,	不是	全部	那里	,	你	知道	—	琐事	虚弱的	在	这	上	故事	.

不，我的意思是，它并不完美，你知道——上层有点薄弱。

['mɪstər] . [tiː] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
Mr . **T** . **(** **with** **dignity** **)** .
先生 . T . (和 尊严) .

T先生（语气庄重）。

[hiː; hi]['nevər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [tʃɑːrlz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
He **never** **professed** **to** **be** **a** **man** **of** **business** **,** **Charles** **,** **any** **more** **than**
他 绝不 声称 到 是 一个 男人 的 商业 , 查尔斯 , 任何 更多的 比
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

查尔斯，他从未自诩为商人，就像我一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] — [moʊst] ['ʃeɪmfəli] !
and **his** **inexperience** **was** **shamefully** **abused** **—** **most** **shamefully** **!**
和 他的 缺乏经验 曾是 可耻地 受虐 — 最多 可耻地 !

而他的经验不足却被无情地利用了——真是太可耻了！

[tʃɑːrlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[ə'bjuːzd] !
Abused **!**
受虐 !

被虐待了！

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ,
But **look** **here** **,** **Uncle** **,**
但 看 这里 , 叔叔 ,

但是，叔叔，你看，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dɪvɪdend] ['wɔːrənt] !
do **you** **mean** **to** **say** **you** **don't** **see** **that** **this** **is** **a** **dividend** **warrant** **!**
做 你 意思是 到 说 你 不 看 那 这 是 一个 股利 保证 !

你是说你没看出这是一份分红凭证吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

['mɪstər] . [tiː] . [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . **T** . **I** **believe** **that** **is** **what** **they** **call** **it** .
先生 . T . 我 相信 那 是 什么 他们 称呼 它 .

T先生：我想他们就是这么称呼它的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
And **—** **and** **is** **he** **bound** **to** **send** **them** **a** **cheque** **for** **it** **at** **once** **,**
和 — 和 是 他 边界 到 发送 他们 一个 查看 为了 它 在 一次 ,
[tʃɑːrlz] ?
Charles **?**
查尔斯 ?

查尔斯，他一定会立刻给他们寄支票吗?

[tʃɑːrlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[send] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃek] ?
Send them a cheque ?
发送 他们 一个 查看 ?

给他们寄支票?

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃek] !
Why it is a cheque !
为什么 它 是 一个 查看 !

为什么是支票!

[ðeə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
They're paying him .
它们是 付费 他 .

他们付钱给他。

[its] [ðə; ði] [hæf] - ['jɪrli] ['dɪvɪdend] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] .
It's the half - yearly dividend on his five hundred , at the rate of seventy per cent .
它是 这 一半 - 每年 股利 在 他的 五 百 , 在 这 速度 的 七十 每 中心 .

这是他500美元的半年分红，收益率为70%。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — — [oʊ] , [lɔːrd] !
And he was going to — — Oh , Lord !
和 他 曾是 去 到 — — 哦 , 主 !

他正要——哦，主啊!

" [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ænt] .
" If I were you , I wouldn't mention this to Aunt .
" 如果 我 是 你 , 我 不会 提到 这 到 阿姨 .

“如果我是你，我就不会跟姑妈提起这件事。”

" ['mɪstər] . [tiː] . (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [siː] . - [es] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n]) .
" Mr . T . (rising , and shaking C . ' s hands with effusion) .
" 先生 . T . (上升 , 和 摇晃 C . - s 双手 和 渗出液) .

T先生（起身，激动地与C先生握手）。

[maɪ] [dɪr] [tʃɑːrlz] ; [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
My dear Charles ; how can I thank you ?
我的 亲爱的 查尔斯 ; 如何 能 我 感谢 你 ?

我亲爱的查尔斯，我该如何感谢你?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [juːv] ['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] !
If you knew what a load you've taken off my mind !
如果 你 知道 什么 一个 加载 你已经 已采取 离开 我的 头脑 !

如果你知道你帮我卸下了多大的负担就好了!

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['iznt] ['bæŋkrʌpt] — [its] ['peɪɪŋ] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] . !
Then the Company isn't bankrupt — it's paying seventy per cent . !
然后 这 公司 不是 破产 — 它是 付费 七十 每 中心 . !

那么，该公司并没有破产——它支付了百分之七十的款项!

[waɪ] , [aɪ] ['niːdnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] .
Why , I needn't mind telling your Aunt .
为什么 , 我 不必 头脑 讲述 你的 阿姨 .

我没必要告诉你阿姨。

([wɪð; wɪθ] [rɪ'stɔ:rd] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .)
(With restored complacency .)
(和 恢复 自满 .)

（恢复了自满情绪。）

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər]['ɑ:kjupaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['sɪti] ['mætərz] — [bʌt; bət] ,
Of course , my boy , I have never occupied myself with City matters — but ,
的 课程 , 我的 男生 , 我 有 绝不 占领 我 和 城市 事情 — 但 ,
[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
none the less ,
没有任何 这 较少的 ,

当然，孩子，我从未涉足过城市事务——但是，尽管如此，

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃru:dnəs] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,
I believe I can trust my natural shrewdness — I had a sort of instinct ,
我 相信 我 能 相信 我的 自然的 城府 — 我 有 一个 种类 的 本能 ,

我相信我可以相信我天生的精明——我有一种直觉，

[tʃɑ:rlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] [ðæt] [maɪn][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] .
Charles , from the first , that that mine was perfectly sound .
查尔斯 , 从 这 第一的 , 那 那 矿 曾是 完美 声音 .

查尔斯从一开始就认为，那座矿井完全没问题。

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ['lɑ:rkɪnz] .
I knew I could trust Larkins .
我 知道 我 可以 相信 拉金斯 .

我知道我可以信任拉金斯。

[tʃɑ:rlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
You , Uncle !
你 , 叔叔 !

你，叔叔！

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ?
Then it was you who was your friend all the time ?
然后 它 曾是 你 WHO 曾是 你的 朋友 全部 这 时间 ?

那么，一直以来都是你的朋友吗?

[oʊ] , [jʊə(r)] ['ri:əli] [tu:] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Oh , you're really too rich , you know !
哦 , 你是 真的 也 富有的 , 你 知道 !

哦，你真是太有钱了！

['mɪstər] . [ti:] . [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:] ;
Mr . T . I have never desired it ;
先生 . T . 我 有 绝不 想要的 它 ;

T先生：我从来没有想要过它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] — [ɑ:] — ['mɑ:dɪst]
but it will certainly be a very useful addition to our — ah — modest
但 它 将要 当然 是 一个 非常 有用 添加 到 我们的 — 啊 — 谦虚的
['ɪnkʌm] , [tʃɑ:rlz] .
income , Charles .
收入 , 查尔斯 .

但这无疑会给我们——呃——微薄的收入带来非常有用的补充，查尔斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃek] [jɔːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn] [ðɪs] — [ɑː] — [ɪ'mɑːdərət] ['læftər] .

But	you	should	check	yourself	,	my	boy	,	in	this	—	ah	—	immoderate	laughter	.
但	你	应该	查看	你自己	,	我的	男生	,	在	这	—	啊	—	过分	笑声	.

但是孩子，你应该控制一下自己，不要笑得太过火了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] [mɜːrθ][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər]

There	is	nothing	that	I	can	see	to	cause	such	mirth	in	the	fact	of	your
那里	是	没有什么	那	我	能	看	到	原因	这样的	欢笑	在	这	事实	的	你的

['ʌŋkəlz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] .

Uncle's	having	made	a	fortunate	investment	in	a	gold	-	mine	.
叔叔的	拥有	制成	一个	幸运	投资	在	一个	金子	-	矿	.

我看不出你叔叔在金矿上做了一笔幸运的投资有什么值得你如此高兴的。

[tʃɑːrlz] ([æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [spiːk]) .

Charles	(	as	soon	as	he	can	speak	)	.
查尔斯	(	作为	很快	作为	他	能	说话	)	.

查尔斯（一旦他会说话）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][maɪn] , ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] !

But	it	ain't	a	mine	,	Uncle	,	it	—	it's	the	music	-	hall	!
但	它	不是	一个	矿	,	叔叔	,	它	—	它是	这	音乐	-	大厅	!

但那不是矿井，叔叔，那是音乐厅！

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Give	you	my	word	it	is	.
给	你	我的	单词	它	是	.

我向你保证。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrənt] ,

If	you	don't	believe	me	,	look	at	the	address	on	the	warrant	,
如果	你	不	相信	我	,	看	在	这	地址	在	这	保证	,

如果你不相信我，看看逮捕令上的地址。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] ['proʊgræm] .

and	you'll	see	it's	the	same	as	on	this	programme	.
和	你会	看	它是	这	相同的	作为	在	这	程序	.

你会发现它和这个节目里展示的是一样的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn][ðə; ði][eldə'raːdəu] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] , [ˌpɪkə'dɪli] !

You're	a	shareholder	in	the	Eldorado	Palace	of	Varieties	,	Piccadilly	!
你是	一个	股东	在	这	埃尔多拉多	宫殿	的	品种	,	皮卡迪利	!

您是皮卡迪利大街埃尔多拉多综艺宫的股东！

['mɪstər] . [tiː] . (['fɔːlɪŋ] [bæk]) .

Mr	.	T	.	(	falling	back	)	.
先生	.	T	.	(	坠落	后退	)	.

T先生（后退）。

[noʊ] , [tʃɑːrlz] !

No	,	Charles	!
不	,	查尔斯	!

不，查尔斯！

[aɪ] — [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] !

I	—	I	acquired	them	in	the	most	perfect	innocence	!
我	—	我	获得	他们	在	这	最多	完美的	无辜	!

我——我是在最纯真无邪的状态下得到它们的！

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

['ɪnəsns] !
Innocence !
无辜 !

无辜！

[aɪ'd] [bæk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'taɪər]['ɪnfənt] [skuːl] , ['ʌŋk(ə)l] .
I'd back you for that against an entire Infant School , Uncle .
ID 后退 你 为了 那 反对 一个 全部的 婴儿 学校 , 叔叔 .

叔叔，我支持你对抗整个幼儿园。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [naʊ] .
But I say , I must be off now .
但 我 说 , 我 必须 是 离开 现在 .

但我说，我现在必须走了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [ænt] .
If I were you , I wouldn't mention this to Aunt .
如果 我 是 你 , 我 不会 提到 这 到 阿姨 .

如果我是你，我就不会跟阿姨提起这件事。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .
And look here .
和 看 这里 .

看这里。

[aɪ'd] ['betər] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
I'd better leave you this .
ID 更好的 离开 你 这 .

我最好把这个留给你。

([hiː; hi][hændz][hɪm; ɪm][ðə; ði][eldə'raːdəu] ['prəʊgræm] .)
(He hands him the Eldorado programme .)
(他 双手 他 这 埃尔多拉多 程序 .)

（他递给他一份《埃尔多拉多》节目单。）

[its] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪn][ðæn; ðən][maɪn] [naʊ] .
It's more in your line than mine now .
它是 更多的 在 你的 线 比 矿 现在 .

现在这更适合你而不是我了。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːrd] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
[He goes out , and is heard chuckling in the hall and down to the front
[他 去 出去 , 和 是 听到 轻笑 在 这 大厅 和 向下 到 这 正面
[geɪt] .
gate .
门 .

他走了出去，人们听到他在走廊里和前门附近发出轻笑声。

['mɪstər] . [tiː] . ([ə'loʊn]) .
Mr . T . (alone) .
先生 . T . (独自的) .

T先生（独自一人）。

[ðæt] ['rɪbldˌraɪbɔːld] , [ʌn'fiːlɪŋ] [bɔɪ] !
That ribald , unfeeling boy !
那 粗俗的 , 冷漠无情 男生 !

那个粗俗无情的男孩！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [aɪv] [hæd; həd] !
What a Sunday I've had !
什么 一个 星期日 我已经 有 !

我度过了一个多么精彩的星期天啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər][tuː; tə] [tel] [kɔːr'niːljə] [naʊ] ?
And **how** **am** **I** **ever** **to** **tell** **Cornelia** **now** **?**
和 如何 是 我 曾经 到 告诉 科妮莉亚 现在 ?

我该如何告诉科妮莉亚呢?

([ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .)
(A bell rings .)
(一个 钟 戒指 .)

（铃声响起。）

[ðæts] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌp][tuː; tə] [prerz] .
That's to call the servants up to prayers .
那就是 到 称呼 这 仆人 向上 到 祈祷 .

这是叫仆人们上来祷告。

([hiː; hi] [stʌfs] [ðə; ði] ['proʊgræm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['raɪzɪz] .)
(He stuffs the programme into his pocket hastily , and rises .)
(他 东西 这 程序 进入 他的 口袋 草草 , 和 上升 .)

（他匆匆将节目单塞进口袋，然后站了起来。）

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt] .
No , I can't .
不 , 我 不能 .

不，我不能。

[aɪ][kɑːnt] [kən'dʌkt] ['fæməli] [prerz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn] — [ɪn]
I can't conduct family prayers with the knowledge that I'm a shareholder in — in
我 不能 执行 家庭 祈祷 和 这 知识 那 我是 一个 股东 在 — 在
[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] !
a Palace of Varieties !
一个 宫殿 的 品种 !

想到自己是——综艺宫的股东——我就无法安心地主持家庭祈祷仪式!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp]['kwaɪətli][ɔːf][tuː; tə][bed] .
I shall slip quietly off to bed .
我 将 滑 悄悄 离开 到 床 .

我要悄悄溜去睡觉了。

(['entərɪŋ]) .
Phœbe (entering) .
菲比 (进入) .

菲比（进入）。

['mɪsɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Missus wished me to tell you she was only waiting for you , Sir .
太太 希望 我 到 告诉 你 她 曾是 仅有的 等待 为了 你 , 先生 .

太太让我转告您，她一直在等您，先生。

['mɪstər] . [tiː] . , [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['pʊrliˌpɔːrli] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn]
Mr . T . Phœbe , tell your mistress I'm feeling poorly again , and have gone
先生 . T . 菲比 , 告诉 你的 情妇 我是 感觉 差 再次 , 和 有 已消失
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

T:菲比先生，请转告您的女主人，我又不舒服了，已经上床睡觉了。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][tɔːk][ɪn][maɪ] [sliːp] !
If I could only be sure I don't talk in my sleep !
如果 我 可以 仅有的 是 当然 我 不 讲话 在 我的 睡觉 !

如果我能确定自己不会说梦话就好了!

[[hiː; hi] ['ʃʌfəlz] [ˌʌp'sterz] .
[He shuffles upstairs .
[他 洗牌 楼上 .

他拖着脚步上了楼。

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
End of Scene III .
结尾 的 场景 三、 .

第三幕结束。

[ə; eɪ] (['friːkwəntli]) ['raɪzɪŋ][em] . [piː] . — ['mɪstər] .
A (Frequently) Rising M . P . — Mr .
一个 (频繁地) 崛起 M . P . — 先生 .

一位（经常）崛起的议员——先生

[tiː] . [dʒiː] . ['boʊlz] [ɪz][kwaɪt] " [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] " [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
T . G . Bowles is quite " a new boy " in the House ,
T . G . 鲍尔斯 是 相当 " 一个 新的 男生 " 在 这 房子 ,

TG Bowles算是众议院里的"新人"吧。

[jet] [hæz; həz][hiː; hi] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər] [nuː] [bɔɪz] .
yet has he none of the diffidence of most other new boys .
然而 有 他 没有任何 的 这 羞怯 的 最多 其他 新的 男孩们 .

但他却丝毫没有其他新生那种羞怯怯怯的样子。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['ɔːrətɔːri] [wɪl] [wɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [staɪlz]
His continuous questions and his easy oratory will win for him the styles
他的 连续的 问题 和 他的 简单的 演说 将要 赢 为了 他 这 风格
[ænd; ənd]['taɪtəlz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['boʊlz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['boʊlz] .
and titles of " The Flowing Bowles " and " The Sparkling Bowles .
和 标题 的 " 这 流动 鲍尔斯 " 和 " 这 闪闪发光 鲍尔斯 .

他不断提问，口才出众，将为他赢得"流水之碗"和"闪耀之碗"的称号。

" [ɪf] ['mɪstər] . [piː] . [ə'dɔpts] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['friːkwənt][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][æn; ən]
" If Mr . P . adopts him as a frequent and favourite subject for an
" 如果 先生 . P . 领养 他 作为 一个 频繁 和 最喜欢的 主题 为了 一个
['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] ,
object lesson ,
目的 课 ,

"如果P先生经常把他当作教学案例，并且非常喜欢用他来举例说明，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['sɪbθɔːrp] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][pæst][taɪmz] ,
such as were Sibthorpe and some others in past times ,
这样的 作为 是 西布索普 和 一些 其他的 在 过去的 时代 ,

例如过去的西布索普和其他一些人。

[hiː; hi] [meɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] " ['boʊlz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
he may attain the very highest position as " Bowles of Punch .
他 可能 达到 这 非常 最高 位置 作为 " 鲍尔斯 的 冲床 .

他或许能达到"潘趣酒之碗"的最高地位。

" ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
" BREAKING IT GENTLY .
" 打破 它 轻轻地 .

"轻轻地打破它。"

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ([huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz]

Son	of	the	House	(	who	wishes	to	say	something	polite	about	our	friend's
儿子	的	这	房子	(	WHO	愿望	到	说	某物	有礼貌的	关于	我们的	朋友们

[ə'staʊndɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] ,

astounding	shooting	,
惊人	射击	,

这家人的儿子（他想礼貌地对我们朋友惊人的枪法说几句），

[bʌt; bət] [huː] ['kænɑːt] ['pɔːltər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ]) .

but	who	cannot	palter	with	the	truth	)	.
但	WHO	不能	帕尔特	和	这	真相	)	.

但谁又能不含糊其辞呢?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['klevər] [æt; ət] [bʊks] , [sɜːr] !

"	I	should	think	you	were	awfully	clever	at	Books	,	Sir	!
"	我	应该	思考	你	是	非常	聪明的	在	图书	,	先生	!

“我认为您在书籍方面一定非常聪明，先生！”

" ['pɑːlətɪks] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

"	POLITICS	IN	SOUTH	AMERICA	.
"	政治	在	南	美国	.

南美政治。

([frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .)

(	From	our	Special	Correspondent	on	the	Spot	.	)
(	从	我们的	特别的	通讯员	在	这	点	.	)

（来自我们驻现场特派记者的报道。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['evriwʌn] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ]

Monday	.	—	Everyone	is	afraid	that	the	action	of	the	Government	in	imposing
周一	.	—	每个人	是	害怕的	那	这	行动	的	这	政府	在	气势磅礴

[ə; eɪ] [tæks] [ə'pɑːn] ['saɪkəlz] [wɪl] [hæv; həv] ['sɪriəs] [ɪ'fekts] .

a	tax	upon	cycles	will	have	serious	effects	.
一个	税	之上	循环	将要	有	严肃的	效果	.

星期一——大家都担心政府对自行车征税的举措会产生严重后果。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fliːt] [duː] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðʌs] ['sɜːtʃɑːdʒ] ,

Although	the	fleet	do	not	use	the	carriages	thus	surcharged	,
虽然	这	舰队	做	不是	使用	这	马车	因此	附加费	,

尽管车队并未使用这些加价车厢，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd] ['kruːzər] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [meɪ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [bɑːm'bɑːrd]

it	is	not	unlikely	the	armour	-	plated	cruiser	Impartial	may	threaten	to	bombard
它	是	不是	不太可能	这	盔甲	-	镀	巡洋舰	公正	可能	威胁	到	轰击

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

the	capital	.
这	首都	.

装甲巡洋舰“公正”号很可能会对首都发动炮击。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] .

Altogether	the	situation	is	critical	.
共	这	情况	是	批判的	.

总而言之，情况十分危急。

['tuːzdeɪ] . — [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [wel] - ['faʊndɪd] .

Tuesday	.	—	My	fears	were	well	-	founded	.
周二	.	—	我的	恐惧	是	出色地	-	创立	.

星期二——我的担忧不无道理。

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [bɔm'bɑːdid] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [tæks] ,

The	capital	has	been	bombarded	,	but	not	on	account	of	the	cycle	tax	,
这	首都	有	到过	轰炸	,	但	不是	在	帐户	的	这	循环	税	,

首都遭到轰炸，但并非因为自行车税。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd]['kruːzər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

but	to	show	that	the	commander	of	the	armour	-	plated	cruiser	Impartial
但	到	展示	那	这	指挥官	的	这	盔甲	-	镀	巡洋舰	公正

['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊzd] [ˌiːkwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [pʊr] [reɪts] .

objects	to	the	proposed	equalisation	of	Poor	Rates	.
对象	到	这	建议的	均衡	的	贫穷的	利率	.

但是为了表明装甲巡洋舰"公正号"的指挥官反对拟议的贫困税率均等化。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tɔːr'piːdoʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər]['kjuːpɪd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [biːt] [ɔːf]

Fortunately	the	Government	torpedo	-	catcher	Cupid	was	able	to	beat	off
幸运的是	这	政府	鱼雷	-	捕手	丘比特	曾是	有能力的	到	打	离开

[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

the	Impartial	before	serious	damage	could	be	done	.
这	公正	前	严肃的	损害	可以	是	完毕	.

幸好政府的鱼雷拦截舰"丘比特"号在造成严重损失之前击退了"公正"号。

[stɪl] , [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪˌgræfs] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt]

Still	,	the	question	of	the	acquisition	of	the	telegraphs	is	causing	much	excitement
仍然	,	这	问题	的	这	获得	的	这	电报	是	导致	很多	激动

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

amongst	the	army	.
在	这	军队	.

不过，电报的采购问题在军队中引起了很大的轰动。

['wenzdeɪ] . — [maɪ][wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər]['riəlaizd] .

Wednesday	.	—	My	worst	fears	are	realised	.
周三	.	—	我的	最差	恐惧	是	意识到	.

星期三——我最担心的事还是发生了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [taɪð] ['kwestʃən]

The	General	in	command	of	the	garrison	has	made	the	Church	Tithes	question
这	一般的	在	命令	的	这	驻军	有	制成	这	教会	什一奉献	问题

[ə; eɪ]['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] .

a	casus	belli	.
一个	理由	贝利	.

驻军总司令以教会什一税问题为由，发动了战争。

[æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] ,

As	the	Government	insisted	upon	proceeding	with	the	second	reading	,
作为	这	政府	坚持	之上	进行中	和	这	第二	阅读	,

由于政府坚持推进二读，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

the	General	thought	it	his	duty	to	set	fire	to	all	the	public	offices	.
这	一般的	想法	它	他的	责任	到	放	火	到	全部	这	民众	办公室	.

将军认为放火烧毁所有公职机构是他的职责。

[ðɪs] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'striːm] [step][baɪ]['meni][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	considered	to	be	an	extreme	step	by	many	important	members	of	the
这	是	经过考虑的	到	是	一个	极端	步	经过	许多	重要的	成员	的	这

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Opposition	.
反对	.

反对派中的许多重要成员认为这是一个极端举措。

['θɜːrzdeɪ] . — [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dens] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [truːps] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Thursday	.	—	This	morning	dense	bodies	of	troops	arrived	opposite	the	House	of
周四	.	—	这	早晨	稠密	身体	的	军队	到达的	对面的	这	房子	的

[reprɪ'zentətɪv] ,

Representatives	,
代表	,

星期四——今天上午，大批军队抵达众议院对面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] ['preʃər] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

with	a	view	to	bringing	pressure	to	bear	upon	the	opponents	to	the	Public
和	一个	看法	到	带来	压力	到	熊	之上	这	对手	到	这	民众

[bɑːðz][ænd; ənd] [wɑːʃ] - [haʊs] [bɪl] ,

Baths	and	Wash	-	house	Bill	,
浴室	和	洗	-	房子	账单	,

为了向公共浴池和洗衣房法案的反对者施加压力，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kə'mɪti] [steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	it	will	be	remembered	passed	through	the	Committee	stage	with	the
哪个	它	将要	是	记得	通过了	通过	这	委员会	阶段	和	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [θriː] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

assistance	of	a	cavalry	regiment	and	three	batteries	of	artillery	.
协助	的	一个	骑兵	团	和	三	电池	的	炮兵	.

值得一提的是，该法案在骑兵团和三个炮兵连的协助下通过了委员会阶段。

['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bəuθ][ðə; ði] [fliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Friday	.	—	The	Budget	has	disappointed	both	the	fleet	and	the	army	,
星期五	.	—	这	预算	有	失望的	两个都	这	舰队	和	这	军队	,

星期五——预算案令海军和陆军都感到失望。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	combined	forces	have	taken	possession	of	the	capital	,	and	the
这	合并	力量	有	已采取	拥有	的	这	首都	,	和	这

['gʌvərnmənt] [ɪz] ['præktɪkli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .

Government	is	practically	overturned	.
政府	是	几乎	翻覆	.

联合部队已经占领了首都，政府实际上已被推翻。

['sætərdeɪ] . — ['mætərz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'setld] .

Saturday	.	—	Matters	are	still	unsettled	.
周六	.	—	事情	是	仍然	不安的	.

星期六——事情仍未解决。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

The	capital	is	still	in	possession	of	the	insurgents	.
这	首都	是	仍然	在	拥有	的	这	叛乱分子	.

首都仍被叛军控制。

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'liːst] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['prɔmisiz][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl]

The	Premier	has	been	released	on	condition	that	he	promises	to	bring	in	a	Bill
这	总理	有	到过	发布	在	状况	那	他	承诺	到	带来	在	一个	账单

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ['ɜːrli] [nekst] ['seʃ(ə)n] .

for	the	improvement	of	the	Law	of	Bankruptcy	early	next	Session	.
为了	这	改进	的	这	法律	的	破产	早期的	下一个	会议	.

总理获释的条件是，他承诺在下届会议初期提出一项旨在完善破产法的法案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [freʃ] [truːps] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	rumoured	that	a	body	of	fresh	troops	are	on	their	way	to	the
它	是	传闻	那	一个	身体	的	新鲜的	军队	是	在	他们的	方式	到	这

[mə'trɑːpəlɪs][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪð] ,

metropolis	in	charge	of	a	measure	for	the	Abolition	of	Tithes	,
都会	在	收费	的	一个	措施	为了	这	废除	的	什一奉献	,

有传言称，一支新部队正在前往大都市的途中，负责执行废除什一税的措施。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	they	desire	to	carry	through	the	Upper	House	at	the	point	of	the
哪个	他们	欲望	到	携带	通过	这	上	房子	在	这	观点	的	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet	.
刺刀	.

他们希望用刺刀将他们带入上议院。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði]['ædmərəl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] , ['hævɪŋ] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd][hɪm'self]

Sunday	.	—	The	Admiral	commanding	the	fleet	,	having	proclaimed	himself
星期日	.	—	这	上将	指挥	这	舰队	,	拥有	宣布	他自己

['dɪkteɪtər] , [ə'tendid] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [steɪt] .

Dictator	,	attended	church	in	state	.
独裁者	,	参加	教会	在	状态	.

星期日——舰队司令自封为独裁者后，以国事身份参加了教堂礼拜。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [truːps] ,

On	his	way	back	to	his	palace	he	was	surrounded	by	the	troops	,
在	他的	方式	后退	到	他的	宫殿	他	曾是	包围	经过	这	军队	,

他返回宫殿的途中被军队包围了。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [tʌf] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][flæg] - [ʃɪp]

and	,	after	a	tough	engagement	,	was	forced	to	retire	to	his	flag	-	ship
和	,	后	一个	艰难的	订婚	,	曾是	强制	到	退休	到	他的	旗帜	-	船

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔːs] .

with	heavy	loss	.
和	重的	损失	.

经过一场艰苦的战斗，他被迫带着重大损失撤回旗舰。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [grænd] [tə'neː] [hæd; həd][nɑːt]

The	garrison	would	have	attended	the	afternoon	service	en	grande	tenue	had	not
这	驻军	会	有	参加	这	下午	服务	英文	格兰德	服装	有	不是

[ðə; ði] [fliːt] ['oʊpənd]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)ntli][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [kə'θiːdrəl] .

the	fleet	opened	fire	upon	the	recently	evacuated	cathedral	.
这	舰队	打开	火	之上	这	最近	疏散	大教堂	.

如果不是舰队向刚刚撤离的大教堂开火，驻军本应盛装出席下午的礼拜仪式。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [stɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ʌn'iːzinis] .

In	spite	of	recent	events	the	populace	still	exhibit	uneasiness	.
在	尽管如此	的	最近的	活动	这	民众	仍然	展览	不安	.

尽管最近发生了一些事件，民众仍然感到不安。

[faɪn] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hə'roʊɪk][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][kɑːr'tuːn] . — " - ['tɑːmi] - ['boʊlz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]

Fine	Subject	for	Heroic	Historical	Cartoon	.	—	"	-	Tommy	-	Bowles	challenging	a
美好的	主题	为了	英勇	历史	卡通片	.	—	"	-	汤米	-	鲍尔斯	具有挑战性的	一个

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division	.
分配	.

英雄历史漫画的绝佳题材——"汤米"鲍尔斯挑战一个分裂。

" [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Imagine	it	!
"	想象	它	!

想象一下!

[grænd] !

Grand	!
盛大	!

盛大!

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] .

but	unfortunately	the	subject	too	late	for	pictorial	treatment	by	one	of	Mr	.
但	很遗憾	这	主题	也	晚的	为了	画报	治疗	经过	一	的	先生	.

[piː] . - [es] [jʌŋ] [men] [ðɪs] [wiːk] .

P	.	'	s	young	men	this	week	.
P	.	-	s	年轻的	男人	这	星期	.

但可惜的是，对于 P 先生的一位年轻助手来说，本周已经来不及用图画来描绘这个题材了。

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] " [dɪ'vɪʒ(ə)n] " ！ ！
Think how many would go to make up a " Division " ! !
思考 如何 许多 会 去 到 制作 向上 一个 " 分配 " ！ ！

想想看，要多少人才能组成一个"师"!

[rɪ'membər] [ðæt] ['tɑːmi] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['juːnɪt] .
Remember that Tommy is but a Unit .
记住 那 汤米 是 但 一个 单元 .

记住，汤米只不过是一个单位。

" ['juːnɪt][ɪz] [streŋθ] , " [sez] [tiː] . [dʒiː] . [biː] .
" Unit is strength , " says T . G . B .
" 单元 是 力量 , " 说道 T . G . B .

TGB表示："团结就是力量。"

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . — ['juːθfl] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər] ([siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]
The Unexpected . — Youthful Hereditary Legislator (seen for the first time in the
这 意外 . — 青春 遗传 立法者 (已见 为了 这 第一的 时间 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [læst] [wiːk] ,
neighbourhood of Westminster last week ,
邻里 的 威斯敏斯特 最后的 星期 ,

出乎意料的是——年轻的世袭立法委员（上周首次在威斯敏斯特附近露面），

[in'kwaiəz][ʌv; əv] [pə'liːsmən]) .
inquires of Policeman) .
询问 的 警察) .

（向警察询问）。

" [ɔː] — [kæn; kən][juː; jʊ] — [ˌeɪ 'ɑːr] — [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] — [ɔː] — [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] ?
" Aw — can you — ar — direct me to the — aw — House of Lords ?
" 啊 — 能 你 — ar — 直接的 我 到 这 — 啊 — 房子 的 领主 ?

"啊——您能——请——指引我去——啊——上议院吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[siː] - [saɪd] ['stʌdiz] .
SEA - SIDE STUDIES .
海 - 边 研究 .

海滨研究。

['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] .
Wandering Minstrel .
漫游 吟游诗人 .

流浪吟游诗人。

" [gɜːrlz] !
" Gurls !
" 女孩们 !

"女孩们!

[aɪm][ə; eɪ] - [faɪn] ['tʃɑː] - ['æpi] ! " & [siː] . , & [siː] .
I'm a doocid fine Cha - appie ! " & c . , & c .
我是 一个 - 美好的 查 - 苹果 ! " & c . , & c .

我是个很棒的小可爱！"等等，等等。

" ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] !
" OVER THE HILLS AND FAR AWAY !
" 超过 这 丘陵 和 远的 离开 !

"翻过山丘，远走他乡！"

" [['mɪstər] . ['glædstəun][hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['ɑ:rmɪˌstɛd] , [æt; ət]
" [Mr . Gladstone has gone on a visit to Mr . George Armitstead , at
" [先生 . 格拉德斯通 有 已消失 在 一个 访问 到 先生 . 乔治 阿米斯特德 , 在
[blæk] [kreg] ['kæs(ə)l] , ['p\\:θʃiə(r)] .
Black Craig Castle , Perthshire .
黑色的 克雷格 城堡 , 珀斯郡 .

格莱斯顿先生前往珀斯郡黑克雷格城堡拜访乔治·阿米斯特德先生。

['mɪstər] . ['henri] ['glædstəun]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʊd] [rɪ'si:v] [noʊ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] ,
Mr . Henry Gladstone stated that the Prime Minister would receive no deputations ,
先生 . 亨利 格拉德斯通 声明 那 这 主要的 部长 会 收到 不 代表团 ,

亨利·格莱斯顿先生声明，首相不会接见任何代表团。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['pjʊrli] [rɪ'ku:pərətɪv] .]
and that the holiday would be purely recuperative .]
和 那 这 假期 会 是 纯粹 恢复性 .]

这次假期纯粹是为了休养生息。

['pensɪv] [prɪ'mɪr] : —
Pensive Premier museth : —
沉思的 总理 museth : —

沉思的总理：—

['pjʊrli] [rɪ'ku:pərətɪv] !
Purely recuperative !
纯粹 恢复性 !

纯粹的恢复性疗法！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[prɪ'saɪsli] .
precisely .
恰恰 .

恰恰。

[li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['naɪsli] .
Leave me alone , and I shall manage nicely .
离开 我 独自的 , 和 我 将 管理 很好 .

别管我，我会处理好的。

[haʊ] [ðə; ði] [bi:z] [bu:m] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] !
How the bees boom amidst the purple heather !
如何 这 蜜蜂 繁荣 在……之中 这 紫色的 希瑟 !

紫色的石楠花丛中，蜜蜂嗡嗡飞舞！

['betər] [ðæn; ðən] ['boʊlz] [ænd; ənd] ['bɑ:rtli] !
Better than Bowles and Bartley !
更好的 比 鲍尔斯 和 巴特利 !

比鲍尔斯和巴特利都强！

([jɔ:n] .)
(Yawn .)
(打哈欠 .)

（打哈欠。）

['wʌndər] ['weðər]
Wonder whether
想知道 无论

不知道是否

[ðeə(r)] " ['bu:mɪŋ] " [stɪl] [ə'baʊt] [sɜ:r] ['wɪljəmz] [hed] ;
They're " booming " still about Sir William's head ;
它们是 " 蓬勃发展 " 仍然 关于 先生 威廉的 头 ;

这些言论仍然在威廉爵士的头上"甚嚣尘上";

['bʌz] - [wəz] !
Buz - wuz !
嗡嗡声 - 伍兹 !

嗡嗡嗡!

['bʌz] - [wəz] !
Buz - wuz !
嗡嗡声 - 伍兹 !

嗡嗡嗡!

[ænd; ənd]['ræspi] ['rʌsl] , [red]
And raspy Russell , red
和 沙哑 罗素 , 红色的

还有嗓音沙哑的罗素，红色

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] [reɪdʒ] , ['ʃeɪks] [hi:; hi][ə; eɪ] [krest] ?
With Orange rage , shakes he a towzled crest ?
和 橙子 愤怒 , 奶昔 他 一个 拖着 波峰 ?

橙色怒火中烧，他摇晃着蓬乱的发际线?

[kri:ks] [hi:; hi][kən'tɪnjuəl] ['tʃælɪndʒ] , [spɪr] [ɪn][rest] ?
Creaks he continual challenge , spear in rest ?
吱嘎声 他 持续的 挑战 , 矛 在 休息 ?

他发出吱嘎声，不断挑战，长矛静止不动?

[wægz][hi:; hi][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fɔ:r] - ['fɪŋgər] [stɪl]
Wags he a menacing fore - finger still
摇尾巴 他 一个 威胁 前 - 手指 仍然

他仍然摇晃着他那根充满威胁的食指。

[æt; ət][ˌem 'i:] [θru:] [staʊt] [sɜ:r] ['wɪljəm] ?
At me through stout Sir William ?
在 我 通过 肥硕 先生 威廉 ?

威廉爵士，你这壮汉，是不是在看我?

[pʊr] [sɜ:r] [wɪl] !
Poor Sir Will !
贫穷的 先生 将要 !

可怜的威尔爵士!

[haʊ] ['hi:d] [laɪk] [ðɪs] !
How he'd like this !
如何 他会 喜欢 这 !

他肯定会喜欢这个!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [laɪks] [ðæt] !
How little he likes that !
如何 小的 他 点赞 那 !

他多么不喜欢这样啊!

['pjʊrli] [rɪ'ku:pərətɪv] !
Purely recuperative !
纯粹 恢复性 !

纯粹的恢复性疗法!

[hɪr] [aɪv] [sæt]
Here I've sat
这里 我已经 卫星

我一直坐在这里。

[sɪns] ['lʌntʃən] — ['ruːməˌneɪtɪŋ] , ['riːdɪŋ] , ['næpɪŋ] ,
Since luncheon — ruminating , reading , napping ,
自从 午餐 — 反刍 , 阅读 , 打盹 ,

午饭后——沉思、阅读、小憩，

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [lɔːrd] ['kelvɪn] ['klæpɪŋ]
Thank heaven I cannot hear Lord Kelvin clapping
感谢 天堂 我 不能 听到 主 开尔文 鼓掌

感谢老天，我听不到凯尔文勋爵的掌声。

- ['kæloʊ] [klæp] - [træp] .
Castletown's callow clap - trap .
- 卡洛 拍 - 陷阱 .

卡斯尔敦的幼稚胡言乱语。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] .
All is still .
全部 是 仍然 .

一切都静止了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɔːk] [ɔːr] [kɪl] .
There's nothing near I wish to stalk or kill .
有 没有什么 靠近 我 希望 到 茎 或者 杀 .

附近没有什么我想跟踪或猎杀的东西。

[laɪk] ['meləŋkɑːli] ['dʒeɪkwiz] , [aɪ] [kæn; kən] [noʊt]
Like Melancholy Jaques , I can note
喜欢 忧郁 雅克 , 我 能 笔记

就像忧郁的雅克一样，我可以注意到

[ðə; ði] [brɑːntʃi] ['æntləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæp(ə)ld] [koʊt]
The branchy antlers and the dappled coat
这 枝状 鹿角 和 这 斑驳的 外套

枝状鹿角和斑驳的皮毛

[ʌv; əv] " [pʊr] [sɪ'kwestərd] [stæg] , " [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [jɜːrn]
Of " poor sequestered stag , " and yet not yearn
的 " 贫穷的 隔离 麀 , " 和 然而 不是 向往

像"可怜的隐居雄鹿"，却并不渴望

[tuː; tə] — [meɪk] [hɪm; ɪm] ['venɪsnˌ'venɪzn] .
To — make him venison .
到 — 制作 他 鹿肉 .

给他做鹿肉。

[jɑːn] ['bræb.lɪŋ] [bɜːrn]
Yon brabbling burn
扬 争吵 烧伤

扬·布拉布林·伯恩

[meɪks] ['meləuə] ['mjuːzɪk] [ɪn] [maɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɪrz] .
Makes mellower music in my Scottish ears .
制作 更柔和 音乐 在 我的 苏格兰 耳朵 .

在我这个苏格兰人的耳朵里，这音乐听起来更柔和了。

[ðen] [ðə; ði] - ['sloʊgən] .
Then the Macallum's slogan .
然后 这 - 口号 .

然后是麦卡勒姆的口号。

[haʊ] [ðə; ði] [tʃɪrz]
How the cheers
如何 这 干杯

欢呼声

[ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfaɪərd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [smoʊt] ;

Of	Salisbury	must	have	fired	him	as	he	smote	;
的	索尔兹伯里	必须	有	被解雇	他	作为	他	猛击	;

索尔兹伯里的人肯定把他打倒在地了;

[hækt] [æt; ət] [maɪ] [ˈkærəktər] , [hjuːd] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt]

Hacked	at	my	character	,	hewed	at	my	throat
被黑客攻击	在	我的	特点	,	砍伐	在	我的	喉

损毁了我的品格，割断了我的喉咙

[laɪk] " [ˈsʌlən] [ˈspɪrzmən] " [əˈpɑːn] [ˈflɔdn] [fiːld] .

Like	"	sullen	spearsman	"	upon	Flodden	field	.
喜欢	"	忧郁	矛兵	"	之上	弗洛登	场地	.

就像弗洛登战场上"阴郁的矛兵"。

[ðə; ði] [ˈkleɪmɔːr] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [saɪəz] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wiːld] .

The	claymore	,	like	his	sires	,	he	loved	to	wield	.
这	克莱莫尔	,	喜欢	他的	种公牛	,	他	喜爱	到	挥	.

他像他的先辈一样，喜欢挥舞这把阔剑。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈhedz] [hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər] [ˈɪŋgləndz] [wiːl] ,

They	lost	their	heads	he	says	,	for	England's	weal	,
他们	丢失的	他们的	头部	他	说道	,	为了	英格兰的	福利	,

他说，他们为了英格兰的福祉而丢掉了性命。

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [wel] , [hæz; həz] [hiː; hi] [nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ?

And	he	—	well	,	has	he	not	lost	his	?
和	他	—	出色地	,	有	他	不是	丢失的	他的	?

而他——难道他没有失去他的东西吗?

[aɪ] [fiːl]

I	feel
我	感觉

我感觉

[ðə; ði] [ˈmeloʊ] [ˈmʊrlənd] [er] , [gɔːrs] - [ˈsentɪd] , [blænd]

The	mellow	moorland	air	,	gorse	-	scented	,	bland
这	醇厚	荒原	空气	,	金雀花	-	香味	,	平淡

荒原上空气柔和，弥漫着金雀花的香气，平淡无奇。

[wɪð; wɪθ] [ˈheðər] [ˈoʊdər] , [suːðz] [ˌem ˈiː] , [laɪk] [ðə; ði] [hænd]

With	heather	odour	,	soothes	me	,	like	the	hand
和	希瑟	气味	,	舒缓	我	,	喜欢	这	手

石楠花的香气，让我感到舒缓，就像手一样。

[ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmən] [ɑːn] [æn; ən] [ˈæŋgri] [braʊ] .

Of	gentle	woman	on	an	angry	brow	.
的	温和的	女士	在	一个	生气的	眉头	.

一位温柔的女子，眉宇间却透着怒气。

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪt] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːtsmən] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

Were	the	great	-	little	Scotsman	with	me	now	,
是	这	伟大的	-	小的	苏格兰人	和	我	现在	,

如果这位伟大的小苏格兰人现在和我在一起，

[laɪk] [praʊd] [məˈgrɛgɝ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hiːθ] ,

Like	proud	McGregor	on	his	native	heath	,
喜欢	自豪的	麦格雷戈	在	他的	本国的	希思	,

就像骄傲的麦格雷戈回到故乡一样，

[ˈbriːðɪŋ] [pjʊr] - [ˈsentɪd] , [ˈhʌni] - [ˈleɪdn] [breθ] ,

Breathing	pure	-	scented	,	honey	-	laden	breath	,
呼吸	纯的	-	香味	,	蜂蜜	-	满载	气息	,

呼吸着纯净芬芳、充满蜂蜜香气的气息，

[haʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːk] - [noʊz] [wʊd] [drɑːp] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [krest]

How	his	cock	-	nose	would	drop	,	his	flaming	crest
如何	他的	公鸡	-	鼻子	会	降低	,	他的	炽盛	波峰

他的鸡鼻子会垂下来，他那燃烧的冠毛

[druːp] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfəl] !

Droop	and	unruffle	!
下垂	和	平静	!

垂下来，舒展开来!

['hiːz] [ə; eɪ][skoʊld] [kən'fɛst] ,

He's	a	scold	confest	,
他是	一个	骂	集市	,

他是个爱唠叨的人，

[ə; eɪ] ['pedəgɑːg] [ɪn'kɑːrnət] ; [hɔːrn] - [bʊk] , [tɔːz] .

A	pedagogue	incarnate	;	horn	-	book	,	tawse	.
一个	教育家	体现	;	喇叭	-	书	,	鞭子	.

一位化身教育家的教父；号角书，鞭子。

['kræmɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] ,

Cramming	and	chastisement	,	not	making	laws	,
临时抱佛脚	和	惩罚	,	不是	制作	法律	,

靠的是强制和惩罚，而不是制定法律。

[hɪz; ɪz]['tælənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [best] [bɪ'fɪt] .

His	talent	and	his	temperament	best	befit	.
他的	天赋	和	他的	气质	最好的	合适	.

他的才华和性情最适合这份工作。

[jet] — [wʌns][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [wɪt]

Yet	—	once	he	lent	his	eloquence	and	wit
然而	—	一次	他	借出的	他的	口才	和	有

然而——一旦他展现出他的雄辩和智慧

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [naʊ] [mə'laɪnz] .

To	aid	the	man	he	now	maligns	.
到	援助	这	男人	他	现在	恶性肿瘤	.

去帮助他现在诋毁的那个人。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

" ['trɪki] ! " — " [kə'rʌpt] !

"	Tricky	!	"	—	"	corrupt	!
"	棘手	!	"	—	"	腐败	!

“狡猾！”——“腐败！”

" [wʌt] ['ærənt] ['fɪdl] - [diː] - [diː]

"	What	arrant	fiddle	-	de	-	dee
"	什么	绝对的	小提琴	-	德	-	迪

“真是胡闹！”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [ə'pɑːn] [ðiːz] [mʊəz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː]

It	sounds	—	upon	these	moors	,	beneath	the	blue
它	声音	—	之上	这些	沼泽地	,	下面	这	蓝色的

听起来——在这片荒原上，在蔚蓝的天空下

[ʌv; əv] [ˌʌnpə'luːtɪd] [skaɪz] !

Of	unpolluted	skies	!
的	未受污染的	天空	!

一片未受污染的天空!

['hoʊmər] , [tuː; tə][juː; jʊ]
Homer , to you
荷马 , 到 你

荷马，致你

[aɪ][tɜːrn] .
I turn .
我 转动 .

我转身。

[əˈkɪliːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [kʊd; kəd][reɪdʒ] ,
Achilles in his wrath could rage ,
阿喀琉斯 在 他的 愤怒 可以 愤怒 ,

阿喀琉斯在盛怒之下会咆哮，

[bʌt; bət] [skers] [wʊd] [stuːp] [ðə; ði]['wɜːrdi][wɔːr][tuː; tə][weɪdʒ]
But scarce would stoop the wordy war to wage
但 稀少 会 哈腰 这 冗长 战争 到 工资

但很少有人会屈尊发动这场冗长的战争。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪznd] ['epɪθet] [ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] [flaʊt]
With poisoned epithet and shrewish flout
和 中毒 别名 和 泼辣 蔑视

带着恶毒的绰号和泼妇般的蔑视

[laɪk] ['skɔːrpiən] - [tʌŋd] [θ\\:'saitiːz, θə-] .
Like scorpion - tongued Thersites .
喜欢 蝎 - 舌头 巨兽 .

像蝎子舌头的Thersites。

[hɪr] , [noʊ] [daʊt] ,
Here , no doubt ,
这里 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[baɪ] [blæk] [kreg] ['kæs(ə)l]['pɑːrti]['wɒsps] [wʊd] [tɜːrn]
By Black Craig Castle party wasps would turn
经过 黑色的 克雷格 城堡 派对 黄蜂 会 转动

黑克雷格城堡派对上的黄蜂会变成

[tuː; tə] ['hʌni] - ['haɪvɪŋ] [biːz] .
To honey - hiving bees .
到 蜂蜜 - 蜂巢 蜜蜂 .

致养蜂人。

[oʊ] , ['tɪŋklɪŋ] [bɜːrn] ,
Oh , tinkling burn ,
哦 , 叮叮当当 烧伤 ,

哦，叮叮当当的灼烧声，

[juː; jʊ][set][maɪ][soʊl][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
You set my soul to music .
你 放 我的 灵魂 到 音乐 .

你让我的灵魂谱写了一曲乐章。

['ɑːnɪst] [dʒɑːn] ,
Honest John ,
诚实的 约翰 ,

诚实的约翰，

['væliənt][sɜːr] ['wɪljəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [faɪt] [ɑːn]
Valiant Sir William , you must still fight on
英勇 先生 威廉 , 你 必须 仍然 斗争 在

英勇的威廉爵士，你仍须继续战斗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] .
A little longer .
一个 小的 更长 .

再过一会儿。

[wʊd] [jiː; ji][bəuθ][wɜːr; wər] [hɪr] .
Would ye both were here .
会 是的 两个都 是 这里 .

你们俩要是能来就好了。

- [gests] , [laɪk][ˌem 'iː] , [laɪk][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tʃɪr]
Armitstead's guests , like me , like me with cheer
- 客人 , 喜欢 我 , 喜欢 我 和 欢呼

阿米斯特德的客人们，像我一样，都兴高采烈地喜欢我。

" ['pjʊrli] [rɪ'kuːpərətɪv] " ['hɑːlədeɪ]
" Purely recuperative " holiday
" 纯粹 恢复性 " 假期

纯粹的休养假期

[tuː; tə] [teɪk] — " ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] !
To take — " Over the Hills and Far Away !
到 拿 — " 超过 这 丘陵 和 远的 离开 !

去拿——"翻过山丘，远走他乡！

" [[left] [lɔlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['loʊtəs] - ['iːtər] .
" [Left lolling like a Lotus - eater .
" [左边 懒散 喜欢 一个 莲花 - 食客 .

【左边像个食莲者一样懒洋洋地躺着。

[æn; ən][oʊld] [frend] [duː] [nɔːrθ] .
AN OLD FRIEND DUE NORTH .
一个 老的 朋友 到期的 北 .

一位来自北方的老朋友。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] ['hjuːmərəs] ['drɔːɪŋ] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli]
For a really humorous drawing commend me to the picture in the Daily
为了 一个 真的 幽默 绘画 表彰 我 到 这 图片 在 这 日常的
['græfɪk] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ,
Graphic of Saturday ,
形象的 的 周六 ,

如果你想看一幅非常幽默的画作，请推荐我看看周六《每日画报》上的这幅图。

[sep'tembər] [naɪn] ,
September 9 ,
九月 9 ,

9月9日

[ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ðə; ði]['sɪvɪk] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi]
representing " the civic procession to the luncheon given to Lord and Lady
代表 " 这 公民 游行 到 这 午餐 给定 到 主 和 女士
[ˌæbər'diːn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['livəpuːl] .
Aberdeen by the Lord Mayor of Liverpool .
阿伯丁 经过 这 主 市长 的 利物浦 .

代表"前往利物浦市长为阿伯丁勋爵和夫人举办的午宴的市民游行队伍"。

" [ðə; ði] ['steɪtli] ['pɑːrti][ɪz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ]['paɪpər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" The stately party is preceded by a Piper — of course ,
" 这 庄严 派对 是 之前 经过 一个 派珀 — 的 课程 ,

"庄严的宴会开始时，当然会有一名风笛手在场——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kaʊnsələr] [huː] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər]

it	is	his	worship	the	Mayor	and	common	councillors	who	pay	the	piper
它	是	他的	崇拜	这	市长	和	常见的	议员们	WHO	支付	这	派珀

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [tuːn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] — [huː] [ɪz] ['stepɪŋ] [aʊt]['dʒɔːntɪli] .

and	call	the	tune	on	this	occasion	—	who	is	stepping	out	jauntily	.
和	称呼	这	调	在	这	场合	—	WHO	是	步进	出去	轻快地	.

这次活动是由市长和市议员们出资并决定一切——他正昂首阔步地走出来。

[bʌt; bət]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [glæns] ; ['noʊtɪs][ðə; ði] ['meɪɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [prɪ'vent]

But	notice	his	glance	;	notice	the	Mayor's	expression	as	he	tries	to	prevent
但	注意	他的	瞥一眼	;	注意	这	市长的	表达	作为	他	尝试	到	防止

[hɪm'self] ['læfɪŋ] ,

himself	laughing	,
他自己	笑	,

但请注意他的眼神；请注意市长努力忍住笑时的表情。

[ænd; ənd]['haɪdz][wʌn] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] ; ['noʊtɪs][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [ˌæbər'diːn]

and	hides	one	eye	with	the	sword	of	State	;	notice	Lord	and	Lady	Aberdeen
和	隐藏	一	眼睛	和	这	剑	的	状态	;	注意	主	和	女士	阿伯丁

,

,

,

并用国家之剑遮住一只眼睛；请注意阿伯丁勋爵和夫人。

[ðə; ði] ['lætər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'nɔɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['peɪnfəli]

the	latter	looking	a	trifle	annoyed	,	while	his	Lordship	is	struggling	with	painfully
这	后者	寻找	一个	琐事	恼怒	,	尽管	他的	领主	是	挣扎	和	痛苦地

[sə'prest] ['merɪmənt] .

suppressed	merriment	.
被抑制	欢乐	.

后者看起来略感恼怒，而大人则努力压抑着内心的喜悦。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] ['nɪrli] [ˌʌp'set][ðer; ðər]['grævəti][ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?

What	is	it	that	has	nearly	upset	their	gravity	and	spoilt	the	procession	?
什么	是	它	那	有	几乎	沮丧的	他们的	重力	和	被宠坏了	这	游行	?

究竟是什么差点破坏了他们的庄严气氛，毁了这场盛大的游行?

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] .

The	explanation	is	at	hand	.
这	解释	是	在	手	.

答案就在眼前。

[ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [stændz] , [ɪn] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

On	the	left	of	the	picture	in	the	foreground	stands	,	en	evidence	it	is	true	,
在	这	左边	的	这	图片	在	这	前景	站立	,	英文	证据	它	是	真的	,

图片前景左侧矗立着，这便是事实的证明。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [er] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd]

but	with	a	reverential	air	as	of	one	who	knows	his	place	in	society	and
但	和	一个	敬畏的	空气	作为	的	一	WHO	知道	他的	地方	在	社会	和

[kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ,

keeps	it	,
保持	它	,

但语气中带着一种敬畏之情，仿佛他清楚自己在社会中的位置并恪守不移。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kən'trɪbjətər] , ['rɑːbərt][ðə; ði] ['weɪtər] ! !

our	old	friend	and	contributor	,	Robert	the	Waiter	!	!
我们的	老的	朋友	和	贡献者	,	罗伯特	这	服务员	!	!

我们的老朋友兼撰稿人，服务员罗伯特！！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] .

It	must	be	he	.
它	必须	是	他	.

一定是他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['veri][mæn] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['dʌb(ə)l] ,

It	is	the	very	man	,	unless	he	has	a	Scotch	double	,
它	是	这	非常	男人	,	除非	他	有	一个	苏格兰威士忌	双倍的	,

除非他喝了双份苏格兰威士忌，否则就是他本人。

[ɔːr] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][twɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['rɑːbərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən]

or	unless	he	was	born	a	twin	,	and	the	other	Robert	was	a	Scotchman
或者	除非	他	曾是	出生	一个	双	,	和	这	其他	罗伯特	曾是	一个	苏格兰人

.

:

.

除非他是双胞胎，而另一个罗伯特是苏格兰人。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

There	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

[get][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [siː] .

Get	the	paper	and	see	.
得到	这	纸	和	看	.

拿到报纸看看就知道了。

['noʊəz] [ɑːrk]['meɪsənri] . — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [dʒiː] . [ə; eɪ] . [juː] . ['dʌbljuː] . [dʒiː]

Noah's	Ark	Masonry	.	—	For	the	first	time	Mr	.	Punch	,	G	.	A	.	U	.	W	.	G
诺亚的	方舟	石工	.	—	为了	这	第一的	时间	先生	.	冲床	,	G	.	一个	.	U	.	W	.	G

. [em] . , [ænd; ənd][pæst][grænd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

.	M	.	,	and	Past	Grand	Everybody	,
.	M	.	,	和	过去的	盛大	大家	,

诺亚方舟共济会——这是潘趣先生、GAUWGM 和前任总会长们第一次……

[met][wɪð; wɪθ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɔɪəl] [ɑːrk]['mærɪnəz] .

met	with	mention	of	the	"	Royal	Ark	Mariners	.
遇见	和	提到	的	这	"	皇家	方舟	水手队	.

提到了"皇家方舟水手"。

" [duː] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfjuːt] , [ɔːr]['ræðər][æn; ən]['ɑːlɪv] [bræntʃ] , [ʌv; əv] [friː] - ['meɪsənri]

"	Do	they	belong	to	an	offshoot	,	or	rather	an	Olive	Branch	,	of	Free	-	Masonry
"	做	他们	属于	到	一个	分支	,	或者	相当	一个	橄榄	分支	,	的	自由的	-	石工

?

?

?

"他们是共济会的某个分支，还是共济会的某个分支，或者更确切地说，是共济会的某个分支？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] .

"	There	are	3980	of	them	,	"	says	the	Daily	Telegraph	.
"	那里	是	-	的	他们	,	"	说道	这	日常的	电报	.

《每日电讯报》称："他们共有 3980 人。"

[wer] [duː] [ðeɪ] [miːt] ?

Where	do	they	meet	?
在哪里	做	他们	见面	?

他们在哪里见面？

[ɪn][æn; ən][ɑːrk] ?

In	an	Ark	?
在	一个	方舟	?

在方舟里？

[duː] [ðeɪ] ['entər] [ɪn] [perz] ?
Do they enter in pairs ?
做 他们 进入 在 对 ?

他们是成对进入的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] ,
Of course , Noah himself was a Mason ,
的 课程 , 诺亚 他自己 曾是 一个 石匠 ,

当然，诺亚本人就是一名共济会成员。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] .
seeing that aboard his own vessel he was Sailing Master of the Craft .
看到 那 船上 他的 自己的 血管 他 曾是 帆船 掌握 的 这 工艺 .

因为他在自己的船上担任航海船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

" ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] !
" OVER THE HILLS AND FAR AWAY !
" 超过 这 丘陵 和 远的 离开 !

“翻过山丘，远走他乡！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
THE MAN IN THE SOUTH .
这 男人 在 这 南 .

南方人。

['hævɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒənz] ['dʊrɪŋ] , [aɪ] [æd'mɪt] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ,
Having on some occasions during , I admit , the spring and autumn ,
拥有 在 一些 场合 期间 , 我 承认 , 这 春天 和 秋天 ,

我承认，在春季和秋季的某些时候，

[spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [koʊst] ,
spent a few days at Pinemouth on the South - Western Coast ,
花费 一个 很少 天 在 - 在 这 南 - 西 海岸 ,

在西南海岸的派恩茅斯待了几天，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [æn; ən] ['ʌltrə]
and having had the enormous value of the place as an ultra
和 拥有 有 这 巨大的 价值 的 这 地方 作为 一个 极端主义者

[sə'luːbriəs] [helθ] - [rɪ'stɔːrər] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
salubrious health - restorer most energetically impressed upon me from time to
有益健康的 健康 - 修复器 最多 精力充沛地 印象深刻 之上 我 从 时间 到

[taɪm] [baɪ] [sʌtʃ] ['θɜːrəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɝːsənz] [æz; əz] ['loʊk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]
time by such thoroughly disinterested persons as local members of the medical
时间 经过 这样的 彻底 无私的 人 作为 当地的 成员 的 这 医疗的

[prə'feʃ(ə)n] [huː] ,
profession who ,
职业 WHO ,

而且，当地一些完全不带偏见的医务人员也曾多次热情地向我强调这个地方作为超级健康疗养胜地的巨大价值，他们

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tʊk] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,

as	a	rule	,	took	their	holiday	during	the	summer	season	,
作为	一个	规则	,	采取	他们的	假期	期间	这	夏天	季节	,

他们通常选择在夏季休假。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] — [ə; eɪ][fækt][ɪn]

merely	because	they	couldn't	get	the	opportunity	at	any	other	time	—	a	fact	in
仅仅	因为	他们	不能	得到	这	机会	在	任何	其他	时间	—	一个	事实	在

[ɪt'self]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪd] — [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd]

itself	going	a	long	way	(	as	they	themselves	did	—	to	Switzerland	and
本身	去	一个	长的	方式	(	作为	他们	他们自己	做过	—	到	瑞士	和

['elsˌwer]) [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hɛlθfəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrt] ,

elsewhere	)	to	prove	the	peculiar	healthfulness	of	this	seaside	resort	,
别处	)	到	证明	这	奇特	健康	的	这	海滨	采取	,

仅仅因为他们没有其他机会——这一事实本身就足以证明（就像他们自己去瑞士和其他地方一样）这个海滨度假胜地的独特健康功效。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɜːrðər] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] ([baɪ] ['rezɪdənts] [huː] ,

and	the	place	having	been	further	highly	recommended	(	by	residents	who	,
和	这	地方	拥有	到过	更远	高度	受到推崇的	(	经过	居民	WHO	,

而且，这个地方还受到了当地居民的高度推荐（他们说：

['hævɪŋ] ['haʊzɪz] [tuː; tə][let][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [wɜːr; wər][kwaɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd]) [æz; əz]['kwaɪət]

having	houses	to	let	for	the	summer	,	were	quite	disinterested	)	as	quiet
拥有	房屋	到	让	为了	这	夏天	,	是	相当	无私的	)	作为	安静的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [rɪ'freʃɪŋ] ,

and	delightfully	refreshing	,
和	令人愉悦	令人耳目一新	,

（他们有房子在夏天出租，但对此并不感兴趣）这里安静宜人，令人神清气爽。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

and	having	,	in	fact	,
和	拥有	,	在	事实	,

事实上，

[hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] [baɪ]

heard	all	that	could	be	said	in	favour	of	Pinemouth	as	a	Summer	Resort	by
听到	全部	那	可以	是	说	在	偏爱	的	-	作为	一个	夏天	采取	经过

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] [frendz] [æt; ət] [hɑːrt] ([ænd; ənd] [ɪf]

those	who	had	only	the	welfare	of	their	dear	friends	at	heart	(	and	if
那些	WHO	有	仅有的	这	福利	的	他们的	亲爱的	朋友们	在	心	(	和	如果

[sʌtʃ] ['ɪntrəst] [dɪd] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['redi] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [θruː] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [dɪr]

such	interest	did	put	a	little	ready	capital	in	their	pockets	through	taking	their	dear
这样的	兴趣	做过	放	一个	小的	准备好	首都	在	他们的	口袋	通过	采取	他们的	亲爱的

[frendz] - ['haʊzɪz] — [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm] ?

friends	'	houses	—	where	is	the	harm	?
朋友们	-	房屋	—	在哪里	是	这	伤害	?

那些一心只为亲朋好友谋福利的人，对派恩茅斯作为避暑胜地发表了各种赞成意见（如果这种兴趣通过占有亲朋好友的房屋，确实能让他们口袋里多一些现成的资金——这有什么害处呢？）。

) , [aɪ] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [dʒʌn] . ,

)	,	I	,	Robinson	Crusoe	,	Jun	.	,
)	,	我	,	罗宾逊	克鲁索	,	俊	.	,

），我，鲁滨逊·克鲁索，Jun.，

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] " ([ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tenənsi])
" The Man of the First of August " (that being the beginning of my tenancy)
" 这 男人 的 这 第一的 的 八月 " (那 存在 这 开始 的 我的 租约)
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['traɪɪŋ] - ([ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [spelt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'pɑːrdnəbl]
determined on trying Pinemouth (a name that I find spelt with unpardonable
决定 在 尝试 - (一个 姓名 那 我 寻找 拼写 和 不可饶恕的
[fəˌmɪli'ærəti][ɪn][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [gaɪd] - [bʊks] ,
familiarity in some local guide - books ,
熟悉 在 一些 当地的 指导 - 图书 ,

"八月一日之人"(即我租住的第一天）决定去试试 Pinemouth（我发现一些当地旅游指南中对这个名字的拼写过于熟悉，令人难以接受)。

[ðʌs] — " - " — [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['skersli] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ɪts]
thus — " P'm'th " — an abbreviation leaving the name scarcely a shred of its
因此 — " - " — 一个 缩写 离开 这 姓名 几乎 一个 撕碎 的 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər]) ,
original character) ,
原来的 特点) ,

因此——"P'm'th"——这个缩写几乎完全抹去了原名称的原意)，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ]['boʊldli] , " [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
and when I say so boldly , " I determined ,
和 什么时候 我 说 所以 大胆地 , " 我 决定 ,

当我如此大胆地说出"我已下定决心"时，

" ['eni] ['ʌðər] [ˌpætərfə'mɪliæs] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
" any other Paterfamilias will at once know what that means .
" 任何 其他 一家之主 将要 在 一次 知道 什么 那 方法 .

"任何其他一家之主都会立刻明白这意味着什么。"

['mɪstər] . ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['dʒuːniər] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn] [wer] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [fjuː] [wiːks] -
Mr . Robinson Crusoe , Junior , deciding on where to spend his few weeks '
先生 . 罗宾逊 克鲁索 , 初级 , 决定 在 在哪里 到 花费 他的 很少 周 -
['hɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

小鲁滨逊·克鲁索先生正在考虑去哪里度过他几周的假期。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [də'rektli; daɪ'rektli] " - " [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Of course , directly " P'm'th " was decided upon , some of our
的 课程 , 直接地 " - " 曾是 决定 之上 , 一些 的 我们的
[frendz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,
friends shook their heads ,
朋友们 摇晃 他们的 头部 ,

当然，在"P'm'th"这个名字确定下来之后，我们的一些朋友都摇了摇头。

['ʌðər] [əb'zɜːrvd] ['duːbiəsli] [ðæt] " [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [pleɪs]
others observed dubiously that " they had heard it wasn't such a very bad place
其他的 观察到 可疑地 那 " 他们 有 听到 它 不是 这样的 一个 非常 坏的 地方
[ɪn] ['ɔːgəst] ,
in August ,
在 八月 ,

其他人则半信半疑地表示："他们听说八月份那里其实还不错。"

" [waɪl] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['tʃɪrɪnəs] ,
" while the majority bade me farewell with forced cheeriness ,
" 尽管 这 多数 巴德 我 告别 和 强制 快乐 ,

"虽然大多数人强颜欢笑地向我道别，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [nuː]

expressed	the	heartiest	hopes	for	our	health	and	happiness	in	the	new
表达	这	最真挚的	希望	为了	我们的	健康	和	幸福	在	这	新的

['klaɪmət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ,

climate	we	were	going	to	try	,
气候	我们	是	去	到	尝试	,

对我们即将尝试的新环境，表达了最衷心的健康和幸福的祝愿。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər]

and	in	a	general	way	our	excellent	friends	and	acquaintances	were
和	在	一个	一般的	方式	我们的	出色的	朋友们	和	熟人	是

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz]

almost	as	enthusiastic	and	hopeful	on	the	score	of	our	enjoying	ourselves
几乎	作为	热情的	和	充满希望	在	这	分数	的	我们的	享受	我们自己

[ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

and	benefiting	by	the	change	,
和	受益	经过	这	改变	,

总的来说，我们优秀的亲朋好友们对我们享受这种变化并从中受益几乎都抱有同样的热情和希望。

[æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] [ænd; ənd] [mɑːrk] ['tæpli]

as	were	the	American	acquaintances	of	Martin	Chuzzlewit	and	Mark	Tapley
作为	是	这	美国人	熟人	的	马丁	丘泽尔维特	和	标记	塔普利

[wen] [ðoʊz] [tuː] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪzməl] [swɑːmp] .

when	those	two	emigrants	were	starting	for	the	great	dismal	swamp	.
什么时候	那些	二	移民	是	开始	为了	这	伟大的	惨淡	沼泽	.

就像马丁·丘泽尔维特和马克·塔普利这两位移民前往那片荒凉的大沼泽时，他们的美国熟人一样。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

Finding	that	we	had	made	all	our	arrangements	,	and	had	actually
寻找	那	我们	有	制成	全部	我们的	安排	,	和	有	实际上

[saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [bɑːnd] ,

signed	and	sealed	the	bond	,
签名	和	密封	这	纽带	,

我们发现所有安排都已就绪，并且实际上已经签署并盖章了保释文件，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɑːr'selvz] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " - , " ['aʊər; ɑːr]

and	delivered	ourselves	over	into	the	hands	of	the	"	P'm'thians	,	"	our
和	发表	我们自己	超过	进入	这	双手	的	这	"	-	,	"	我们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

并将自己交到了我们的朋友"P'm'thians"手中，

[huː] , [æz; əz] [wiː; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [æsə'teind] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr] , [ɪf]

who	,	as	we	subsequently	ascertained	,	had	never	been	near	the	place	,	or	,	if
WHO	,	作为	我们	随后	已确定	,	有	绝不	到过	靠近	这	地方	,	或者	,	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

后来我们查明，他们从未到过那个地方附近，或者，即使到过，

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [rɔːŋ] [taɪm] ,

had	been	there	at	a	hopelessly	wrong	time	,
有	到过	那里	在	一个	绝望地	错误的	时间	,

当时我出现在那里的时机完全不对。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ɪn] [æn; ən] ['ʌtərli] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər] ,

and	had	pitched	their	tents	in	an	utterly	wrong	quarter	,
和	有	投球	他们的	帐篷	在	一个	完全地	错误的	四分之一	,

他们把帐篷搭在了完全错误的地方。

[meɪd] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ə'tempts] [æt; ət] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli][ʌv; əv] " - , "
made **ill** **-** **disguised** **attempts** **at** **speaking** **gently** **and** **kindly** **of** **"** **P'm'th** **,** **"**
制成 患病的 - 伪装 尝试 在 请讲 轻轻地 和 亲切地 的 " - , "
[ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəbli] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] ,
allowing **that** **possibly** **"** **it** **might** **not** **,**
允许 那 可能 " 它 可能 不是 ,

他试图用温和友善的语气谈论"P'm'th"，但又不好意思承认"也许不会"。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [biː; bi][soʊ][hɑːt][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] , " — [ə; eɪ] ['θiːəri]
at **this** **time** **of** **year** **,** **be** **so** **hot** **as** **had** **been** **represented** **,** **"** **—** **a** **theory**
在 这 时间 的 年 , 是 所以 热的 作为 有 到过 代表 , " — 一个 理论
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

每年的这个时候，天气都会像之前描述的那样炎热——这一理论认为，

[laɪk] [wʌn] ['riːs(ə)ntli] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,
like **one** **recently** **put** **forward** **by** **a** **tender** **-** **hearted** **theologian** **,**
喜欢 一 最近 放 向前 经过 一个 投标 - 心地 神学家 ,

例如最近一位心地善良的神学家提出的一个观点，

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]['ɪndeks] [ɪkspɝːgətɔriːəs] [baɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
was **immediately** **placed** **in** **the** **Index** **Expurgatorius** **by** **the** **Inevitable**
曾是 立即地 放置 在 这 指数 净化者 经过 这 不可避免的
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wʌn] [huː] [prə'fest] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] ,
Uncompromising **One** **who** **professed** **a** **thorough** **knowledge** **of** **the** **climate** **,**
毫不妥协 一 WHO 声称 一个 彻底 知识 的 这 气候 ,

立刻被那位自称对气候了如指掌、不容妥协的"不可避免者"列入了禁书目录。

[ænd; ənd] [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [jɪr] ,
and **who** **asserted** **that** **in** **this** **particular** **year** **,**
和 WHO 断言 那 在 这 特别的 年 ,

并断言在这一年里，

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [æb'nɔːrməli] [hɑːt][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
when **the** **Summer** **had** **been** **abnormally** **hot** **and** **was** **going** **to** **be** **more**
什么时候 这 夏天 有 到过 异常地 热的 和 曾是 去 到 是 更多的
[æb'nɔːrməli] [hɑːt][ðæn; ðən]['evər] ,
abnormally **hot** **than** **ever** **,**
异常地 热的 比 曾经 ,

今年夏天异常炎热，而且预计会比以往任何时候都更加异常炎热。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] " - " [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'berəb(ə)l] .
we **should** **find** **"** **P'm'th** **"** **absolutely** **unbearable** **.**
我们 应该 寻找 " - " 绝对地 难以忍受 .

我们应该觉得"P'm'th"绝对无法忍受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['hɪroʊ][ʌv; əv] " [ɪk'selsɪr] " [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['noʊbɑːdi] ,
But **,** **as** **the** **adventurous** **hero** **of** **"** **Excelsior** **"** **would** **listen** **to** **nobody** **,**
但 , 作为 这 冒险的 英雄 的 " 精益求精 " 会 听 到 无人 ,

但是，就像《精益求精》中的冒险英雄一样，他谁的话都不会听。

[soʊ][aɪ] ([ˌreprɪ'zentɪŋ] " [wiː; wi] ") [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [prɒg'nɒstɪˌkeɪtərz] [ʌv; əv] [woʊ] ,
so **I** **(** **representing** **"** **we** **"** **)** **refused** **to** **hear** **the** **prognosticators** **of** **woe** **,**
所以 我 (代表 " 我们 ") 拒绝 到 听到 这 预测者 的 悲哀 ,
[ænd; ənd] [æd'hɪrd] ['mænfəli] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .
and **adhered** **manfully** **to** **my** **purpose** **.**
和 粘着 勇敢地 到 我的 目的 .

因此，我（代表"我们"）拒绝听从悲惨预言者的话，并坚定地坚持我的目标。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:tɪst] ['si:z(ə)n] ,
In the very hottest season ,
在 这 非常 最热门 季节 ,

在最炎热的季节，

[wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪn] ['evri] ['lʌndən] [haʊs] [went] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə]
when the thermometer in every London house went so high that it had to
什么时候 这 温度计 在 每一个 伦敦 房子 去 所以 高的 那 它 有 到
[bi:; bi]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ] ['hoʊlsəm] [ˌænti'septɪk] - ,
be deluged with wholesome antiseptic Condyment ,
是 洪水泛滥 和 健康 防腐剂 - ,

当伦敦每家每户的温度计都飙升到不得不喷洒大量有益健康的消毒剂康迪门特时

[ænd; ənd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] [left]['oʊpən][soʊ][æz; əz][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]
and doors and windows were everywhere left open so as to obtain a
和 门 和 视窗 是 到处 左边 打开 所以 作为 到 获得 一个
[θru:] [drɑ:ft] ,
through draught ,
通过 草稿 ,

门窗到处敞开，以便通风。

— [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ɑ:n] [dræfts] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][ɪn] [ðoʊz] ['dɔ:giɪst] [ʌv; əv][dɔ:g] - [deɪz]
— for people lived on draughts of all sorts in those doggiest of dog - days
— 为了 人们 居住地 在 起草 的 全部 排序 在 那些 狗狗 的 狗 - 天
[ænd; ənd][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [els] ,
and on little else ,
和 在 小的 别的 ,

——因为在那些酷热难耐的日子里，人们只能靠各种各样的饮料度日，除此之外几乎一无所有。

— [wi:; wi] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['kru:soʊz] ,
— we , that is all the Crusoes ,
— 我们 , 那 是 全部 这 克鲁索斯 ,

——我们，就是所有克鲁索们，

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
were seated in our garden looking on to the heather and the sea ,
是 坐着 在 我们的 花园 寻找 在 到 这 希瑟 和 这 海 ,

我们坐在花园里，眺望着石楠花和大海。

['oʊpən][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n] — [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]
open to all the winds of heaven — and getting one of them , the
打开 到 全部 这 风 的 天堂 — 和 获得 一 的 他们 , 这
[saʊθ] - [i:st] ,
south - east ,
南 - 东方 ,

敞开大门，迎接来自天上的所有风——并迎面吹来一股东南风。

['bloʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [saʊθ] - ['westərn] [haɪt] .
blowing softly and sweetly across our south - western height .
吹 轻轻 和 甜蜜地 穿过 我们的 南 - 西 高度 .

轻柔甜美的微风吹拂过我们西南方向的高地。

['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [wi:; wi][ə'roʊz][tu:; tə] [pleɪ] ['tenɪs] ,
Gracefully and gratefully we arose to play tennis ,
优雅地 和 感激不尽 我们 出现 到 玩 网球 ,

我们优雅而感激地起身去打网球。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]

and	sat	down	again	after	the	evening	meal	to	take	our	coffee	and
和	卫星	向下	再次	后	这	晚上	一顿饭	到	拿	我们的	咖啡	和

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

晚饭后，我们又坐下来喝咖啡、抽烟。

[bles] [ði:] , - !

Bless	thee	,	P'm'th	!
保佑	你	,	-	!

保佑你，P'm'th！

[ðaʊ] [ɑ:rt] [dɪ'lɪʃəs] !

thou	art	delicious	!
你	艺术	可口的	!

你真美味！

[ðaʊ] [ɑ:rt] [rɪ'freʃɪŋ] !

thou	art	refreshing	!
你	艺术	令人耳目一新	!

你真令人神清气爽！

[hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['ɔ:gəst] ['evər] [noʊn] [ðaʊ] ['sɜ:rt(ə)nli][ɑ:rt] , [ðæt][ɪz] , [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] ,

Hot	in	the	hottest	August	ever	known	thou	certainly	art	,	that	is	,	at	midday	,
热的	在	这	最热门	八月	曾经	已知	你	当然	艺术	,	那	是	,	在	正午	,

即使在有史以来最热的八月，你也确实很热，尤其是在中午时分。

[daʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['væli] [ænd; ənd][jʊr; jər] [taʊn] !

down	in	your	valley	and	your	town	!
向下	在	你的	谷	和	你的	镇	!

就在你们的山谷和城镇里！

[bʌt; bət][ʌp] [ə'bʌv] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [haɪts] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l]

But	up	above	on	the	Western	Heights	,	looking	across	an	expanse	of	purple
但	向上	多于	在	这	西	高度	,	寻找	穿过	一个	广阔	的	紫色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	yellow	,
和	黄色的	,

但是，站在西高地上，眺望那片紫色和黄色交织的广阔天空，

[ˌʌnin'kləjzd] [baɪ]['fɜ:z] , [paɪnz] , [ɔ:r] ['lɑ:tʃɪz] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [blu:]

uninclosed	by	firs	,	pines	,	or	larches	,	on	to	the	broad	expanse	of	the	deep	blue
未封闭的	经过	杉树	,	松树	,	或者	落叶松	,	在	到	这	广阔	广阔	的	这	深的	蓝色的

[si:] ,

sea	,
海	,

没有冷杉、松树或落叶松的遮蔽，面向广阔的深蓝色大海，

[ðaʊ] [ɑ:rt][ɔ:l][maɪ]['fænsi] ['peɪntɪd] [ði:] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [kju:kʌmbɚi] [ɪn][ðaɪ] ['ku:lnəs] !

thou	art	all	my	fancy	painted	thee	,	thou	art	cucumbery	in	thy	coolness	!
你	艺术	全部	我的	想要	绘	你	,	你	艺术	黄瓜	在	你的	凉爽	!

你是我所有幻想的化身，你的清凉令人感到舒适！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ænd; ənd]['ɛks, 'eɪks] - [lez] - ['beɪnz][aɪ] [smaɪl][ə; eɪ] [smaɪl][ʌv; əv]

and	as	I	think	of	Royat	and	Aix	-	les	-	Bains	I	smile	a	smile	of
和	作为	我	思考	的	罗亚特	和	艾克斯	-	莱斯	-	贝恩斯	我	微笑	一个	微笑	的

['dʒent(ə)l] ['pɪtiɪŋ] ['wʌndər] ,

gentle	pitying	wonder	,
温和的	怜悯	想知道	,

每当我想起罗亚特和艾克斯莱班，我都会露出一种温柔而怜悯的微笑，

[ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['paɪəsli] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [pʊr] ['bɑ:dɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

and	almost	feel	inclined	to	piously	pray	for	all	poor	bodies	suffering	from
和	几乎	感觉	倾斜	到	虔诚地	祈祷	为了	全部	贫穷的	身体	痛苦	从

[ðə; ði][kə'nɪkju:lər] [hi:t] ,

the	canicular	heat	,
这	小管	热	,

我几乎忍不住要虔诚地为所有遭受犬类热病折磨的可怜人们祈祷。

['weðər] ['lʌndən] [dʌθ; dəθ] [stɪl] [hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [tɔɪlz] , [ɔ:r] ['staɪflɪŋ] , [smelɪŋ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]

whether	London	doth	still	hold	them	in	its	toils	,	or	stifling	,	smelling	Continental
无论	伦敦	确实	仍然	抓住	他们	在	它是	辛勤劳作	,	或者	令人窒息	,	闻起来	大陆

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

无论他们是否仍然被伦敦的喧嚣所束缚，还是被困在令人窒息、气味难闻的欧洲大陆城市中，

[ɑ:r; ər] ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:mi] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləndˌ] .

are	causing	them	to	sigh	for	the	balmy	breezes	of	Old	England	.
是	导致	他们	到	叹	为了	这	芳香	微风	的	老的	英格兰	.

让他们不禁怀念起英格兰温暖的微风。

[ðʌs] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] " - " — [ðæt] [ɪz] " - " [ɪn][ɪts] [ə'bri:vieɪtɪd] [fɔ:rm] — [ɪz][ðə; ði]

Thus	then	is	it	that	"	P'm'th	"	—	that	is	"	Pinemouth	"	in	its	abbreviated	form	—	is	the
因此	然后	是	它	那	"	-	"	—	那	是	"	-	"	在	它是	缩写	形式	—	是	这

[pleɪs] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ,

place	about	which	,
地方	关于	哪个	,

因此，“P'm'th”（即“Pinemouth”的缩写）就是关于……的地方。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [aɪ][beg][tu:; tə]['ɔ:fər]

as	being	comparatively	unknown	at	this	season	of	the	year	,	I	beg	to	offer
作为	存在	比较	未知	在	这	季节	的	这	年	,	我	求	到	提供

[tu:; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

to	Mr	.	Punch	,
到	先生	.	冲床	,

鉴于您在一年中的这个时候相对来说还不太出名，我谨向潘趣先生献上我的敬意：

[ænd; ənd]

and
和

和

[θru:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [weɪ] - [wɔ:rn]

through	him	to	the	world	at	large	,	for	the	ultimate	benefit	of	way	-	worn
通过	他	到	这	世界	在	大的	,	为了	这	最终的	益处	的	方式	-	磨损

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

通过他，将信息传递给全世界，最终造福于疲惫不堪的旅人。

[ə; eɪ] [fju:] [noʊts] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][kaɪnd]

a	few	notes	representing	an	uncommonly	pleasant	experience	,	which	,	by	the	kind
一个	很少	笔记	代表	一个	不寻常地	令人愉快的	经验	,	哪个	,	经过	这	种类

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . - " [ə'fɔ:rsed] ,

permission	of	"	Mr	.	P'n'h	"	aforesaid	,
允许	的	"	先生	.	-	"	上述	,

谨以此几句记录一段非同寻常的愉快经历的文字，承蒙上述“P'n'h先生”的友好许可，特此分享。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] " [kən'tɪnju:d] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][nekst] " [baɪ]

shall	be	"	continued	in	our	next	"	by
将	是	"	持续	在	我们的	下一个	"	经过

“将在下一期中继续”

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .
" The Man in the South .
" 这 男人 在 这 南 .

《南方人》

" [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðərˌwaɪz] .
" A WORD TO THE WEATHERWISE .
" 一个 单词 到 这 天气 .

给天气预报员的一句话。

[[sɜːr][dʒɑːn] [brɪdʒ] :
[Sir John Bridge :
[先生 约翰 桥 :

[约翰·布里奇爵士:

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] [wiː; wi]
Don't you think there is a great deal of chance as to the weather we
不 你 思考 那里 是 一个 伟大的 交易 的 机会 作为 到 这 天气 我们
[ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
are to have to - morrow ?
是 到 有 到 - 明天 ?

你不觉得明天的天气有很大的变数吗?

['mɪstər] . ['mjʊr] [mə'kenzi] : [noʊ] .
Mr . Muir Mackenzie : No .
先生 . 缪尔 麦肯齐 : 不 .

穆尔·麦肯齐先生：不。

[sɜːr][dʒɑːn] [brɪdʒ] : [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] .
Sir John Bridge : The mass of mankind think there is .
先生 约翰 桥 : 这 大量的 的 人类 思考 那里 是 .

约翰·布里奇爵士：大多数人认为存在这样的事物。

['mɪstər] . ['mjʊr] [mə'kenzi] : [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] . —
Mr . Muir Mackenzie : Unfortunately the mass of mankind are very ignorant . —
先生 . 缪尔 麦肯齐 : 很遗憾 这 大量的 的 人类 是 非常 无知 . —
[baʊ; boʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːrt] , ['wenzdeɪ] , [sep'tembər] [sɪks] .]
Bow Street Police Court , Wednesday , September 6 .]
弓 街道 警察 法庭 , 周三 , 九月 6 .]

穆尔·麦肯齐先生：不幸的是，绝大多数人都非常无知。——鲍街警察法庭，9月6日，星期三。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['mjʊr] [mə'kenzi] !
Oh , Mr . Muir Mackenzie !
哦 , 先生 . 缪尔 麦肯齐 !

哦，穆尔·麦肯齐先生!

[wɪə(r)] [raɪt] [glæd]
we're right glad
是 正确的 高兴的

我们非常高兴

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [nuːz] [ʌv; əv] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] .
To hear this news of meteorology .
到 听到 这 消息 的 气象 .

来听听这条气象新闻。

[ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [dauts] [wiːv] [hæd; həd] ,
Farewell to all the many doubts we've had ,
告别 到 全部 这 许多 疑虑 我们已经 有 ,

告别我们曾经拥有的所有疑虑吧,

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] ['i:zi] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][bi:][si:] .

The	thing's	as	easy	now	as	A	B	C	.
这	事物	作为	简单的	现在	作为	一个	B	C	.

现在这件事就像AB C一样简单了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['weðər] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

You	know	to	-	morrow's	weather	at	a	glance	,
你	知道	到	-	明天	天气	在	一个	瞥一眼	,

你一眼就能知道明天的天气，

[soʊ] , [ðoʊ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] - [ju:; jʊ] ,

So	,	though	we	would	not	willingly	o'ertask	you	,
所以	,	尽管	我们	会	不是	心甘情愿	-	你	,

所以，虽然我们不会故意给你安排过多的任务，

[wen] [nekst][wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] ['weðər] [ɪn] [æd'væns] ,

When	next	we	seek	the	weather	in	advance	,
什么时候	下一个	我们	寻找	这	天气	在	进步	,

下次我们提前查询天气预报时，

[wi:l] ['sɪmpli] [drɑ:p][ə; eɪ] ['letər] - [kɑ:rd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .

We'll	simply	drop	a	letter	-	card	to	ask	you	.
出色地	简单地	降低	一个	信	-	卡片	到	问	你	.

我们只需寄一封信函询问即可。

[ə; eɪ] [kjʊr] . — " [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . , ['æftər][sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

A	Cure	.	—	"	No	,	"	said	Mrs	.	R	.	,	after	some	consideration	,
一个	治愈	.	—	"	不	,	"	说	太太	.	拉	.	,	后	一些	考虑	,

治愈方法——"不，"R夫人想了想说。

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][du:] [fi:l] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	although	I	do	feel	a	touch	of	rheumatism	now	and	then	,
"	虽然	我	做	感觉	一个	触碰	的	风湿病	现在	和	然后	,

"虽然我偶尔会感到轻微的风湿病症状，

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t]['fænsi]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] ['tri:tmənt] .

yet	I	do	not	fancy	going	abroad	for	treatment	.
然而	我	做	不是	想要	去	国外	为了	治疗	.

但我并不想出国接受治疗。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ['wɔ:tərz][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ,

There's	some	place	where	you	drink	waters	and	take	a	bath	,
有	一些	地方	在哪里	你	喝	水	和	拿	一个	洗澡	,

有个地方可以喝水和洗澡，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r; ər] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	then	are	tucked	up	in	bed	for	the	remainder	of	the	day	.
和	然后	是	塞进去	向上	在	床	为了	这	余	的	这	天	.

然后他们就上床睡觉，直到一天结束。

[its] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [aɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] - .

It's	in	Germany	,	I	fancy	,	and	I	think	they	call	the	place	Underdelinen	.
它是	在	德国	,	我	想要	,	和	我	思考	他们	称呼	这	地方	-	.

我猜它在德国，而且我认为他们把那个地方叫做Underdelinen。

" [ə; eɪ] [hɪnt] .

"	A	HINT	.
"	一个	暗示	.

提示。

[ju:; jʊ] [ri:d] [maɪ] [vɜ:rs] ; [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ju:; jʊ] [bɪ'stoʊ]

You	read	my	verse	;	the	praises	you	bestow
你	读	我的	诗	;	这	赞扬	你	赐给

你读我的诗，你赐予的赞美

[kæn; kən] [meɪk] [ɪ'nɑːkjuəs] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪks] [kɜːrs] ,

Can	make	innocuous	the	critic's	curse	,
能	制作	无害的	这	评论家的	诅咒	,

可以使批评家的诅咒变得无害，

[veɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] , [ʌn'felt] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdɪst] [bloʊ] ,

Vain	his	attack	,	unfelt	his	shrewdest	blow	,
徒劳	他的	攻击	,	无感觉的	他的	最精明的	吹	,

他的攻击徒劳无功，他最精明的打击也无济于事。

[juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [vɜːrs] .

You	read	my	verse	.
你	读	我的	诗	.

你读过我的诗。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [raɪmz] ; [θɪŋk] [nɑːt] [ðer; ðər] ['raɪtər] [wɜːrs]

You	like	the	rhymes	;	think	not	their	writer	worse
你	喜欢	这	韵律	;	思考	不是	他们的	作家	更糟

你喜欢这些韵脚；但别以为它们的作者更糟糕。

[ɪf] [dʒʌst] [wʌn] [hɪnt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [wel] [fɔːr'goʊ] ,

If	just	one	hint	he	cannot	well	forego	,
如果	只是	一	暗示	他	不能	出色地	放弃	,

如果他能给出一个无法拒绝的暗示，

[ðə; ðɪ] [bɑːrd] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tɜːrs] ,

The	bard	,	to	put	it	in	a	manner	terse	,
这	诗人	,	到	放	它	在	一个	方式	简洁	,

简而言之，吟游诗人

[dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ɑːn] [preɪz] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Does	not	exist	on	praise	alone	,	you	know	,
做	不是	存在	在	称赞	独自的	,	你	知道	,

光靠赞扬是无法存在的，你知道吗?

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; —

And	sympathy	can	hardly	fill	his	purse	;	—
和	同情	能	几乎	充满	他的	钱包	;	—

同情心也填不满他的钱包；

[juː; jʊ] ['bɔːroʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [baɪ] , [ɔːl'ðoʊ]

You	borrow	,	and	you	do	not	buy	,	although
你	借	,	和	你	做	不是	买	,	虽然

你借钱，而不是买东西，尽管

[juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [vɜːrs] !

You	read	my	verse	!
你	读	我的	诗	!

你读过我的诗吗!

" [gɔːn] [næp] ! " — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒiː] . !

"	Gone	Nap	!	"	—	It	is	all	up	with	Mr	.	G	.	!
"	已消失	午睡	!	"	—	它	是	全部	向上	和	先生	.	G	.	!

"睡着了！"——G先生那边出事了!

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] ,

The	distinguished	M	.	P	.	for	St	.	Pancras	,
这	杰出的	M	.	P	.	为了	英石	.	潘克拉斯	,

圣潘克拉斯选区的杰出议员，

[ɪn] [huːz] ['lɪniəmənts] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [treɪst] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər]
in whose lineaments Mr . Punch traced a marked resemblance to the features
在 谁 线状线 先生 . 冲床 追踪 一个 标记 相似 到 这 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
of the Great Emperor of the French ,
的 这 伟大的 皇帝 的 这 法语 ,

《笨拙》杂志的作者认为，此人的容貌与法国伟大皇帝的五官有着明显的相似之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['mɪstər] . [pel]
and there and thenceforth raising him from the rank of Mr . Pell
和 那里 和 此后 提高 他 从 这 秩 的 先生 . 佩尔
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [noʊn] ,
as he was formerly known ,
作为 他 曾是 以前 已知 ,

并自此将他从之前的佩尔先生的级别提升。

[ɪ'miːdiətli] ['krɪsnɪŋ] [hɪm; ɪm] " [nə'poʊliən] - " ([wɪð; wɪθ] ['laɪknəs] [drɔːn] [baɪ]['liːkə] -
immediately christening him " Napoleon Boltonparty " (with likeness drawn by Lika -
立即地 洗礼 他 " 拿破仑 - " (和 相似 绘制 经过 莉卡 -
['dʒoʊkoʊ]) , ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['juːniənɪst] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
Joko) , even he has joined the Unionist Opposition .
乔科) , 甚至 他 有 加入 这 联合主义者 反对 .

尽管他加入了统一派反对派，但还是立即给他起了个绰号叫"拿破仑·博尔顿党"（肖像由利卡-约科绘制）。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] " ['goʊɪŋ][næp] , " [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
He is no longer " Going Nap , " he has gone .
他 是 不 更长 " 去 午睡 , " 他 有 已消失 .

他不再是"去打盹儿"了，他已经走了。

['daʊtləs] , [kən'sɝːvətɪvz] [hæv; həv][ðer; ðər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][nə'poʊliən] - [ɪz]
Doubtless , Conservatives have their eye on him : but Napoleon Boltonparty is
毫无疑问 , 保守派 有 他们的 眼睛 在 他 : 但 拿破仑 - 是
[tuː] ['weri] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] " ['næpɪŋ] .
too wary to be caught " napping .
也 警惕 到 是 捕捉 " 打盹 .

毫无疑问，保守党人都在关注他：但拿破仑·博尔顿党非常谨慎，不会"掉以轻心"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 130]
" [页 -]

[第130页]

[ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
INEXPENSIVE HOSPITALITY .
价格低廉 热情好客 .

价格低廉的酒店服务。

['fʌsi] [waɪf] .
Fussy Wife .
挑剔的 妻子 .

挑剔的妻子。

" [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?
" My dear , what could have induced you to Invite all those People ?
" 我的 亲爱的 , 什么 可以 有 诱导 你 到 邀请 全部 那些 人们 ?

"亲爱的，是什么促使你邀请了那么多人呢？"

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wəʊnt][hoʊld][ðem; ðəm] !
Why , our little Dining - Room won't hold them !
为什么 , 我们的 小的 用餐 - 房间 惯于 抓住 他们 !

哎呀，我们的小餐厅根本装不下它们！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [tuː] ！！

And	for	a	Sunday	,	too	！	！
和	为了	一个	星期日	，	也	！	！

而且还是星期天！！

" [sə'geɪʃəs] ['hʌzbənd] .

"	Sagacious	Husband	.
"	明智	丈夫	.

“睿智的丈夫。”

" [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [fʌs] [jɔːr'self] ！

"	My	dear	,	don't	fuss	yourself	！
"	我的	亲爱的	，	不	大惊小怪	你自己	！

“亲爱的，别担心！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [dəunt] - [daɪn] - [aʊt] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] - [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

There	is	a	sort	of	a	'	Don't	-	dine	-	out	-	on	-	a	-	Sunday	'	look	about	them
那里	是	一个	种类	的	一个	-	不	-	用餐	-	出去	-	在	-	一个	-	星期日	-	看	关于	他们

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ！

which	made	it	perfectly	safe	！
哪个	制成	它	完美	安全的	！

它们看起来有点“周日别外出就餐”的感觉，所以非常安全！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sep'tembər] [fɔːr] . — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]

House	of	Commons	,	Monday	,	September	4	.	—	What	happened	to	-	night	in
房子	的	公共领域	,	周一	,	九月	4	.	—	什么	发生	到	-	夜晚	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bɑːrtli] ,

connection	with	the	Blameless	Bartley	,
联系	和	这	无责	巴特利	,

下议院，9月4日星期一——今晚与“无辜的巴特利”案有关的事件是什么？

[bɑːrt] . , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['juːsf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'sɔːriəs] .

Bart	.	,	should	have	useful	effect	in	checking	the	tendencies	of	the	censorious	.
巴特	.	,	应该	有	有用	影响	在	检查	这	倾向	的	这	审查的	.

巴特应该能有效遏制批评者的倾向。

['hævɪŋ] ['setld] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Having	settled	business	arrangements	by	moving	Resolution	,
拥有	定居	商业	安排	经过	移动	解决	,

通过决议解决了业务安排，

['mɪstər] . [dʒiː] . [skɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .

Mr	.	G	.	skipped	out	of	House	to	pack	up	for	his	journey	to	Scotland	.
先生	.	G	.	跳过	出去	的	房子	到	盒	向上	为了	他的	旅行	到	苏格兰	.

G先生蹦蹦跳跳地离开家，收拾行装准备前往苏格兰。

[noʊ] [bɔɪ] [æt; ət][end][ʌv; əv][tɜːrm] [mɔːr] ['iːgər] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ] ; [nʌn] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɜːrnd] .

No	boy	at	end	of	term	more	eager	for	holiday	;	none	more	thoroughly	earned	.
不	男生	在	结尾	的	学期	更多的	渴望的	为了	假期	;	没有任何	更多的	彻底	获得	.

没有哪个男孩比他更渴望假期，也没有哪个男孩比他更配得上这来之不易的假期。

[ɪn] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈgoʊɪŋ][ˈfɔːrwərd][ɑːn][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈmɪstər] . [dʒiː] . - [es]

In	heat	of	discussion	going	forward	on	details	of	Resolution	Mr	.	G	.	'	s
在	热	的	讨论	去	向前	在	细节	的	解决	先生	.	G	.	-	s

[dɪˈpɑːrtʃər] [nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈnoʊtɪst] .

departure	not	generally	noticed	.
离开	不是	一般来说	注意到	.

在热烈讨论决议细节的过程中，G 先生的离职并未引起普遍注意。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈfeɪθf(ə)l] [aɪ] — [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈsaɪs] , [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l] — [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ]

Only	one	faithful	eye	—	or	,	to	be	precise	,	a	couple	—	followed	his	passage
仅有的	一	忠实	眼睛	—	或者	,	到	是	精确的	,	一个	夫妻	—	随后	他的	通道

[bɪˈhaɪnd] [ˈspiːkɚz] [tʃer] .

behind	Speaker's	chair	.
在后面	演讲者的	椅子	.

只有一双忠实的眼睛——或者更准确地说，是一双眼睛——注视着他走到议长椅后面。

[aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Eyes	dimmed	with	tears	.
眼睛	调暗	和	眼泪	.

泪水模糊了双眼。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] , [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈfebrueri] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [sepˈtembər] [deɪz] , [ˈbɑːrtli] , [bɑːrt]

For	months	,	from	early	February	to	these	young	September	days	,	Bartley	,	Bart
为了	几个月	,	从	早期的	二月	到	这些	年轻的	九月	天	,	巴特利	,	巴特

. , [hæz; həz][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmɪstər] . [dʒiː] . ,

.	,	has	sat	opposite	Mr	.	G	.	,
.	,	有	卫星	对面的	先生	.	G	.	,

从二月初到九月初的几个月里，巴特利先生一直坐在G先生的对面。

[hæz; həz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [aɪ] .

has	,	so	to	speak	,	lived	in	his	large	and	magnificent	eye	.
有	,	所以	到	说话	,	居住地	在	他的	大的	和	壮丽	眼睛	.

可以说，它一直生活在他那双巨大而美丽的眼睛里。

[naʊ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ(s)ˈsevə] [baɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtli]

Now	association	about	to	be	dissevered	by	withdrawal	of	the	stately
现在	协会	关于	到	是	分离	经过	退出	的	这	庄严

[ˈprez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ˈtreʒəri] [bentʃ] .

presence	from	Treasury	Bench	.
在场	从	财政部	长椅	.

如今，随着这位庄严的人物从财政部长席撤出，这种联系即将瓦解。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈbɑːrtli] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ɑːn] .

And	only	the	other	day	he	had	referred	to	Bartley	as	"	the	Hon	.
和	仅有的	这	其他	天	他	有	指	到	巴特利	作为	"	这	尊敬的	.

['bærənət] " !

Baronet	"	!
男爵	"	!

就在前几天，他还称巴特利为"尊敬的男爵"!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈbɑːrtli] , [bɑːrt] . , [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .

For	a	while	Bartley	,	Bart	.	,	sat	silent	and	sorrowing	.
为了	一个	尽管	巴特利	,	巴特	.	,	卫星	沉默的	和	悲伤	.

巴特利，巴特，沉默地坐了一会儿，悲伤不已。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [wer] [ˈsækklɔːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃiz] ,

If	it	had	been	the	custom	to	wear	sackcloth	on	the	Opposition	benches	,
如果	它	有	到过	这	风俗	到	穿	麻布	在	这	反对	长椅	,

如果反对党议员席位上曾有穿麻布袍的习俗，

[ænd; ənd] ['eni] ['æʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['hændi] ,

and	any	ashes	had	been	handy	,
和	任何	灰烬	有	到过	便利	,

而且手边正好有灰烬。

[hi:; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['si:krət] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

he	would	undoubtedly	have	endeavoured	to	discover	what	secret	consolation
他	会	无疑	有	努力	到	发现	什么	秘密	安慰

[ðer; ðər] [ju:z] [kən'veiz] .

their	use	conveys	.
他们的	使用	传递	.

他无疑会努力探寻使用这些物品究竟能带来怎样的秘密慰藉。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Nothing	of	the	kind	to	be	had	on	the	premises	.
没有什么	的	这	种类	到	是	有	在	这	前提	.

店内不提供此类服务。

['æftər] ['bru:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] .

After	brooding	for	a	while	,	he	up	and	spoke	.
后	沉思	为了	一个	尽管	,	他	向上	和	辐	.

他沉思了一会儿，然后起身开口说话了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ?

"	Where's	the	Prime	Minister	?
"	在哪里?	这	主要的	部长	?

首相在哪里?

" [hi:; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	he	cried	aloud	.
"	他	哭	大声	.

他大声喊道。

[haʊs] ['hɑ:rdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] [stɜ:rn] ['æksənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

House	hardly	recognised	in	this	wailing	voice	the	stern	accents	with	which	it	is
房子	几乎	已确认	在	这	哀嚎	嗓音	这	船尾	口音	和	哪个	它	是

[fə'mɪliər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɔ:rtər] .

familiar	from	the	same	quarter	.
熟悉的	从	这	相同的	四分之一	.

房子几乎无法从这哀怨的声音中辨认出它熟悉的、来自同一地区的严厉口音。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['prɑ:pər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

"	It	is	not	proper	that	the	House	should	sit	without	the	Prime	Minister	.
"	它	是	不是	恰当的	那	这	房子	应该	坐	没有	这	主要的	部长	.

“议会没有首相就开会是不合适的。”

" ['skwaɪər] [ʌv; əv] - (['æftər] [ɔ:l] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [kwɪk] [tu:; tə] ['sɪmpəθi])

"	Squire	of	Malwood	(	after	all	a	kind	-	hearted	man	,	quick	to	sympathy	)
"	乡绅	的	-	(	后	全部	一个	种类	-	心地	男人	,	快的	到	同情	)

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] .

endeavoured	to	comfort	the	Bereaved	.
努力	到	舒适	这	丧亲者	.

“马尔伍德乡绅（毕竟是个心地善良、富有同情心的人）尽力安慰丧亲者。

" [nɑ:t] ['prɑ:pər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [fɔ:r; fər] [haʊs] [tu:; tə] [sɪt] [wɪ'ðaʊt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [praɪm]

"	Not	proper	,	"	he	exclaimed	,	"	for	House	to	sit	without	presence	of	Prime
"	不是	恰当的	,	"	他	惊呼	,	"	为了	房子	到	坐	没有	在场	的	主要的

['mɪnɪstər] !

Minister	!
部长	!

“不合时宜，”他喊道，“议会没有首相出席就开会！”

[waɪ] , [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][praɪm] ['mɪnɪstər] [hɪr] . "

Why	**,**	**for**	**six**	**years**	**we**	**had**	**no**	**Prime**	**Minister**	**here**	**.**	**"**
为什么	,	为了	六	年	我们	有	不	主要的	部长	这里	.	"

"为什么，我们这里六年都没有总理呢？"

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] , " [æz; əz] ['bɑːrtli] ,

"	**That's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**but**	**,**	**"**	**as**	**Bartley**	**,**
"	那就是	全部	非常	出色地	,	但	,	"	作为	巴特利	,

"这当然很好，但是，"巴特利说道，"

[stɪl] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] , ['sʌbsɪkwəntli]

still	**weeping**	**for**	**the**	**Premier**	**and**	**not**	**to**	**be**	**comforted**	**,**	**subsequently**
仍然	哭泣	为了	这	总理	和	不是	到	是	安慰	,	随后

[əb'zɜːrvd] [tuː; tə]['ædmərəl] [fiːld] ,

observed	**to**	**Admiral**	**Field**	**,**
观察到	到	上将	场地	,

随后向菲尔德海军上将表示，他仍在为总理哭泣，无法得到安慰。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [mend] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ][kwɪp] .

"	**you**	**can't**	**mend**	**a**	**broken**	**heart**	**by**	**a**	**quip**	**.**
"	你	不能	修补	一个	破碎的	心	经过	一个	讽刺	.

"一句俏皮话是治愈不了破碎的心。"

" ['hæn,bɛri] [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['boʊlz] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ; [wɔːkt] [hɪm; ɪm][ʌp]

"	**Hanbury**	**and**	**Tommy**	**Bowles**	**did**	**their**	**best**	**to**	**soothe**	**him**	**;**	**walked**	**him**	**up**
"	汉伯里	和	汤米	鲍尔斯	做过	他们的	最好的	到	舒缓	他	;	步行	他	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ;

and	**down**	**the**	**Terrace**	**;**
和	向下	这	阳台	;

"汉伯里和汤米·鲍尔斯尽力安抚他；带着他在露台上来回走动；

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [smelɪŋ] [sɔːlts] ,

gave	**him**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**a**	**bottle**	**of**	**smelling**	**salts**	**,**
给予	他	一个	杯子	的	茶	,	一个	瓶子	的	闻起来	盐	,

递给他一杯茶和一瓶嗅盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] .

and	**a**	**cabinet**	**portrait**	**of**	**Mr**	**.**	**G**	**.**
和	一个	内阁	肖像	的	先生	.	G	.

还有一幅 G 先生的肖像画。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [haʊs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [kə'mɪti] ,

But	**it**	**was**	**only**	**late**	**at**	**night**	**,**	**when**	**House**	**had**	**got**	**into**	**Committee**	**,**
但	它	曾是	仅有的	晚的	在	夜晚	,	什么时候	房子	有	得到	进入	委员会	,

但直到深夜，众议院才进入委员会会议。

[hiː; hi][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ə; eɪ][voʊt][baɪ] £100 ,

he	**so**	**far**	**recovered**	**as**	**to**	**move**	**to**	**reduce**	**a**	**vote**	**by**	**£100**	**,**
他	所以	远的	恢复	作为	到	移动	到	减少	一个	投票	经过	£100	,

他目前已恢复到可以投票减少100英镑的程度。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə,miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['væljuːər]

in	**order**	**to**	**plead**	**for**	**some**	**amelioration**	**of**	**the**	**lot**	**of**	**the**	**Treasury**	**Valuer**
在	命令	到	恳求	为了	一些	改善	的	这	很多	的	这	财政部	估价师

.

:

.

为了请求改善财政估价师的处境。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Arrangements**	**completed**	**for**	**Autumn**	**Session**	**.**
商业	完毕	.	—	安排	完全的	为了	秋天	会议	.

事务完成——秋季学期各项安排已完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

[læst] [wiːk] .
LAST WEEK .
最后的 星期 .

上星期。

['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪm'prɑːbəbl] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] , [wɪtʃ] [pər'hæps]['mɪstər] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en]
Possible but improbable Scene in the Upper House , which perhaps Mr . J - hn
可能的 但 不太可能 场景 在 这 上 房子 , 哪个 也许 先生 . J - hn
[biː] - ['ɑːr'en'es] ,
B - rns ,
B - rns ,

上议院可能发生但不太可能发生的一幕，或许是 J-hn B-rns 先生所为。

[em] . [piː] . , [meɪ] " [rɪ'gret] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] .
M . P . , may " regret he did not see .
M . P . , 可能 " 后悔 他 做过 不是 看 .

MP可能会"后悔没有看到"。

" [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['tuːzdeɪ] . — [rɪ'membər] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,
" House of Lords , Tuesday . — Remember one night in years gone by ,
" 房子 的 领主 , 周二 . — 记住 一 夜晚 在 年 已消失 经过 ,

"上议院，星期二——回想一下往昔的一个夜晚，

[waɪlst] ['hɑːrtɪŋtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ,
whilst Hartington was still with us in the Commons ,
而 哈廷顿 曾是 仍然 和 我们 在 这 公共领域 ,

当哈廷顿还在下议院时，

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːtʃɪz] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [jɔːn] .
he interrupted one of his own speeches by a portentous yawn .
他 中断 一 的 他的 自己的 演讲 经过 一个 不祥的 打哈欠 .

他打了个哈欠，打断了自己的一次演讲，这哈欠预示着不祥之兆。

['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːt] ; [fjuː] [men] , [aɪ] [sed] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə]
Complimented him on the feat ; few men , I said , would have the pluck to
赞扬 他 在 这 特技 ; 很少 男人 , 我 说 , 会 有 这 采摘 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ;
do it ;
做 它 ;

我称赞他完成了这项壮举；我说，很少有人有勇气这样做；

[maɪt] [jɔːn] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['spiːtʃɪz] , [bʌt; bət]['nevər][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] .
might yawn at other people's speeches , but never at their own .
可能 打哈欠 在 其他 人们的 演讲 , 但 绝不 在 他们的 自己的 .

他们可能会对别人的演讲打哈欠，但绝不会对自己的演讲打哈欠。

" [ɑː] , ['toʊbi] , " [sed] ['kaʊnti] [gaɪ] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] - [dʌl] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] .
" Ah , Toby , " said County Guy , " you don't know how dem'd dull the speech was .
" 啊 , 托比 , " 说 县 盖伊 , " 你 不 知道 如何 - 乏味的 这 演讲 曾是 .

"啊，托比，"县城佬说，"你不知道他们把演讲讲得多么枯燥乏味。"

[juː; jʊ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You only had to listen to some of it .
你 仅有的 有 到 听 到 一些 的 它 .

你只需要听一部分就行了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	had	to	deliver	it	all	.
我	有	到	递送	它	全部	.

我必须全部交付。

" [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] .

"	Supporting	the	Crown	.
"	支持	这	王冠	.

支持王室。

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [frend] [ɪn] [lɔːds] , [naʊ] ['skersli] [dɪs'gaɪzd]

Thought	of	this	to	-	night	listening	to	old	friend	in	Lords	,	now	scarcely	disguised
想法	的	这	到	-	夜晚	聆听	到	老的	朋友	在	领主	,	现在	几乎	伪装

[æz; əz] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] .

as	Duke	of	Devonshire	.
作为	公爵	的	德文郡	.

今晚听老朋友在贵族院发言时想到了这件事，他现在几乎已经完全伪装成德文郡公爵了。

[spoʊk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] .

Spoke	for	nearly	two	hours	.
辐	为了	几乎	二	小时	.

谈了将近两个小时。

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] [spiːtʃ] ['ædmərəb(ə)l] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [moʊst] ['weɪti] ,

Those	who	read	it	will	find	speech	admirable	;	one	of	the	best	,	most	weighty	,
那些	WHO	读	它	将要	寻找	演讲	令人钦佩的	;	一	的	这	最好的	,	最多	重	,

读过的人会发现他的演讲令人钦佩；这是最优秀、最有分量的演讲之一。

[ɪn'daɪtmənts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæktɪks] [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n]

indictments	of	Home	Rule	and	the	tactics	that	have	brought	it	into	position
起诉书	的	家	规则	和	这	策略	那	有	带来	它	进入	位置

[ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['meʒər] .

of	Ministerial	measure	.
的	部长	措施	.

对自治运动的控诉以及将其推向部长级措施地位的策略。

[bʌt; bət] [ə'læk] !

But	alack	!
但	呜呼	!

但是，唉！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [sæt] [θruː] [ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] ;

for	those	who	heard	it	,	or	,	at	least	,	sat	through	the	two	hours	;
为了	那些	WHO	听到	它	,	或者	,	在	至少	,	卫星	通过	这	二	小时	;

对于那些听过这场讲座的人，或者至少是那些坚持听完两个小时的人来说；

[nɑːt] ['meni] , [ɔːl][toʊld] ; [æn; ən]['aʊər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [mɔːr] ;

not	many	,	all	told	;	an	hour	enough	for	The	Macullum	More	;
不是	许多	,	全部	讲述	;	一个	小时	足够的	为了	这	-	更多的	;

总的来说不多；一个小时足够看完《麦卡勒姆·莫尔》；

['ʌðər] [pɪrz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv] [haʊs] ['foʊldɪd][ðer; ðər][tents] [laɪk][ðə; ði]['ærəb] ,

other	Peers	on	both	sides	of	House	folded	their	tents	like	the	Arab	,
其他	同龄人	在	两个都	侧面	的	房子	折叠	他们的	帐篷	喜欢	这	阿拉伯	,

议会两院的其他贵族都像阿拉伯人一样收起了帐篷。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][stoʊl] [ə'weɪ] .

and	as	silently	stole	away	.
和	作为	默默	偷窃	离开	.

然后悄无声息地溜走了。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['gæləntli] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

The	Markiss	gallantly	kept	his	place	,	sitting	for	some	time	with	closed	eyes	,
这	马基斯	英勇地	保留	他的	地方	,	坐着	为了	一些	时间	和	关闭	眼睛	,

马基斯先生英勇地保持着自己的位置，闭着眼睛坐了好一会儿。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	better	to	concentrate	his	attention	.
这	更好的	到	集中	他的	注意力	.

这样他就能更好地集中注意力。

[prɪns] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['dʒoʊi] [siː] . — ['lʌvli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

Prince	Arthur	and	Joey	C	.	—	lovely	in	the	Commons	,
王子	亚瑟	和	乔伊	C	.	—	迷人的	在	这	公共领域	,

亚瑟王子和乔伊·C——在下议院里很可爱，

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːds] [nɑːt] [dɪ'vaɪdɪd] — [stʊd] ['stɜːrdɪli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] .

in	the	Lords	not	divided	—	stood	sturdily	on	either	side	of	the	Throne	.
在	这	领主	不是	分割	—	站立	坚固地	在	任何一个	边	的	这	王座	.

在诸位上，没有分裂——他们坚定地站在王座的两侧。

" [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , " [sed] ['rəuzbəri] , ['glænsɪŋ]

"	The	Lion	and	the	Unicorn	supporting	the	Crown	,	"	said	Rosebery	,	glancing
"	这	狮子	和	这	独角兽	支持	这	王冠	,	"	说	罗斯伯里	,	瞥了一眼

[ə'krɔːs] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

across	at	them	.
穿过	在	他们	.

"狮子和独角兽支撑着王冠，"罗斯伯里说着，瞥了他们一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] ['devənʃə] [jɔːn] .

The	Devonshire	Yawn	.
这	德文郡	打哈欠	.

德文郡式打哈欠。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

For	the	ladies	in	the	gallery	,	mothers	and	daughters	,
为了	这	女士们	在	这	画廊	,	母亲们	和	女儿们	,

对于画廊里的女士们，母亲和女儿们来说，

['devənʃə] [nɑːt] [soʊ] [ə'træktɪv] [ə; eɪ] [pɑː'tiː] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪŋtən] .

Devonshire	not	so	attractive	a	parti	as	was	Hartington	.
德文郡	不是	所以	吸引人的	一个	派对	作为	曾是	哈廷顿	.

德文郡党不如哈廷顿党那么有吸引力。

[stɪl] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] ,

Still	,	he	is	a	pillar	of	the	Union	,
仍然	,	他	是	一个	支柱	的	这	联盟	,

然而，他仍然是工会的支柱。

[ə; eɪ] [brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [paɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hænd] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

a	brand	snatched	from	the	burning	pile	to	which	the	wicked	hand	of	Mr	.
一个	品牌	抢夺	从	这	燃烧	桩	到	哪个	这	邪恶	手	的	先生	.

[dʒiː] . [ə'plaɪd] [ðə; ði] [treɪtrəs] [tɔːrtʃ] .

G	.	applied	the	traitrous	torch	.
G	.	应用	这	特立独行的	火炬	.

从燃烧的柴堆中抢夺的一根火把，那是 G 先生邪恶的手点燃的叛国火炬。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] ['lisnd] — [hæf][æn; ən]['aʊər] , [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [æn; ən]

So	they	sat	and	listened	—	half	an	hour	,	three	-	quarters	of	an	hour	,	an
所以	他们	卫星	和	听着	—	一半	一个	小时	,	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

于是他们坐下来听——半小时，四十五分钟，一小时。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv] ['deɪnti] ['dresɪz] ; [dɔ:z] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Then	was	heard	the	light	rustle	of	dainty	dresses	;	doors	softly	opened	along	the
然后	曾是	听到	这	光	沙沙	的	纤巧	连衣裙	;	门	轻轻	打开	沿着	这

['gæləri] ;

Gallery	;
画廊	;

随后，传来轻柔的裙摆摩擦声；画廊的门轻轻地打开了；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [fer] ['fɪgjər] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

for	a	moment	a	fair	figure	stood	framed	in	it	,
为了	一个	片刻	一个	公平的	数字	站立	框	在	它	,

片刻间，一个美丽的身影映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [glæns] [ə'raʊnd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] ; [ðen] ,

with	guilty	glance	around	to	see	if	she	was	observed	;	then	,
和	有罪的	瞥一眼	大约	到	看	如果	她	曾是	观察到	;	然后	,

她心虚地环顾四周，看看是否有人注意到她；然后，

[wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] " [bæk] - [ɪn] - [faɪv] - ['mɪnɪts] " [lʊk] [ɑ:n] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [ʃi:; ʃi]['heɪstɪli] [stept]

with	winning	"	back	-	in	-	five	-	minutes	"	look	on	innocent	face	,	she	hastily	stepped
和	获胜	"	后退	-	在	-	五	-	分钟	"	看	在	清白的	脸	,	她	草草	步

[aʊt] .

out	.
出去	.

她一脸无辜，摆出一副"五分钟后回来"的表情，匆匆走了出去。

[ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [nɔ:r] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

The	Duke	saw	none	of	these	things	nor	cared	for	them	.
这	公爵	锯	没有任何	的	这些	事物	也不	关心	为了	他们	.

公爵对这些事既没看见，也没在意。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [oʊld][mə'rælәti][wʌz; wəz] [hɜ:rd]

He	had	a	duty	to	perform	,	and	long	before	Old	Morality	was	heard
他	有	一个	责任	到	履行	,	和	长的	前	老的	道德	曾是	听到

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他肩负着一项职责，而且早在旧道德观念出现之前，

[ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [dɪd][ðer; ðər]['du:ti] .

the	Cavendishes	did	their	duty	.
这	卡文迪什	做过	他们的	责任	.

卡文迪什家族尽到了他们的职责。

[hi:; hi] [plɔdid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [naɪt] ; ['stɑ:lɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

He	plodded	on	through	the	melancholy	night	;	stolidly	turning	over	the	pages	of
他	蹒跚而行	在	通过	这	忧郁	夜晚	;	沉稳地	转弯	超过	这	页面	的

[hɪz; ɪz][noʊts] ;

his	notes	;
他的	笔记	;

他拖着沉重的步伐，在忧郁的夜晚继续前行；他沉稳地翻阅着笔记；

['stʌbərnli] [ri'presiŋ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [tu:; tə] [jɔ:n] ;
stubbornly repressing a growing tendency to yawn ;
固执地 压制 一个 生长 趋势 到 打哈欠 ;

强忍着越来越强烈的打哈欠的冲动;

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪrəli] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:ts] ;
catching his voice up when it wearily sank to the level of his boots ;
捕捉 他的 嗓音 向上什么时候 它 疲劳 沉没 到 这 等级 的 他的 靴子 ;

他的声音疲惫地低沉到靴子的高度，他这才重新振作起来;

['meɪkɪŋ] [moʊst] [pə'θetɪk] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] .
making most pathetic effort to keep it going .
制作 最多 可怜的 努力 到 保持 它 去 .

竭尽全力维持现状，却徒劳无功。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] ['sentəns] ,
Usually it fell away at the end of the third or fourth sentence ,
通常 它 跌倒 离开 在 这 结尾 的 这 第三 或者 第四 句子 ,

通常在第三句或第四句结尾就消失了。

[tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [dʒɜ:rk][æt; ət] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['fɑ:loʊd] .
to be pulled up with harsh jerk at commencement of one that followed .
到 是 拉 向上 和 残酷的 混蛋 在 开始 的 一 那 随后 .

在接下来的一个动作开始时，被猛地拉了起来。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ɑ:n]
A good man struggling with the adversity of having to make a speech on
一个 好的 男人 挣扎 和 这 逆境 的 拥有 到 制作 一个 演讲 在
[ə; eɪ]['tɑ:pɪk] ['hærid] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [θru:] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['oʊvər] ['eɪti] [deɪz] .
a topic harried to death in the other House through course of over eighty days .
一个 话题 疲惫不堪 到 死亡 在 这 其他 房子 通过 课程 的 超过 八十 天 .

一位好人不得不面对逆境，就一个在另一院经过八十多天的辩论而被反复讨论的话题发表演讲。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər][sɑ:rk] ,
" Yes , " said the Member for Sark ,
" 是的 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 ,

"是的，"萨克岛议员说道。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] [in'dʌldʒd] [ɪn][ɪn]['kɔ:rnər] [si:t] [æt; ət][end][ʌv; əv] ['gæləri] ;
waking up from gentle slumber indulged in in corner seat at end of Gallery ;
醒来 向上 从 温和的 睡眠 沉溺其中 在 在 角落 座位 在 结尾 的 画廊 ;

从画廊尽头角落座位上享受的轻柔睡眠中醒来;

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [hæv] [hɪz; ɪz] [əd'vɜ:rsəti] ?
" but why didn't he halve his adversity ?
" 但 为什么 没有 他 一半 他的 逆境 ?

但他为什么不将自己的逆境减半呢?

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊər][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] ,
If he'd been content with an hour we should all have been grateful ,
如果 他会 到过 内容 和 一个 小时 我们 应该 全部 有 到过 感激的 ,

如果他只待一个小时就满足了，我们都应该感到庆幸。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .
and he would have been spared a moiety of his anguish .
和 他 会 有 到过 幸存 一个 部分 的 他的 痛苦 .

这样他就能免受一部分痛苦。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [mu:vd] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] .
" Business done . — Second Reading of Home - Rule Bill moved in House of Lords .
" 商业 完毕 . — 第二 阅读 的 家 - 规则 账单 已搬 在 房子 的 领主 .

"事务完成。——自治法案二读在英国上议院进行。"

['θɜ:rzdeɪ] . — [ə'gen] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'sembli] [ɪn] [lɔ:ds] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ɪts] [moʊst]
Thursday **.** **—** **Again** **a** **crowded** **assembly** **in** **Lords** **to** **-** **night** **to** **hear** **its** **most**
周四 . — 再次 一个 挤 集会 在 领主 到 - 夜晚 到 听到 它是 最多
['brɪliənt] ['membər] .
brilliant **Member** **.**
杰出的 成员 .

星期四——今晚上议院再次人山人海，大家都要来聆听其最杰出议员的演讲。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] , ['klʌstərd] , [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] [lɔ:n] , [ɑ:n] [raɪt]
The **Bishops** **,** **in** **great** **force** **,** **clustered** **,** **a** **group** **of** **fluttering** **white** **lawn** **,** **on** **right**
这 主教们 , 在 伟大的 力量 , 聚类 , 一个 团体 的 飘动 白色的 草地 , 在 正确的
[ʌv; əv] ['wʊlˌsæk] .
of **Woolsack** **.**
的 羊毛袋 .

主教们，人数众多，聚集在一起，像一群飘动的白色草坪，在 Woolsack 的右侧。

" [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ˌpɑ:rlə'mentri] [laɪf] , " [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [sez] [ʌv; əv]
" **The** **white** **flower** **of** **a** **blameless** **Parliamentary** **life** **,** **"** **the** **Markiss** **says** **of**
" 这 白色的 花 的 一个 无责 议会 生活 , " 这 马基斯 说道 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"他们是无可指摘的议会生活的白花，"马克斯这样评价他们。

[nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [red] [bentʃiz] ['vɪzəb(ə)l][ɑ:n] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [saɪd] .
Not **an** **inch** **of** **red** **benches** **visible** **on** **Opposition** **side** **.**
不是 一个 英寸 的 红色的 长椅 可见的 在 反对 边 .

对方阵营的红色长椅连一寸都看不到。

['i:v(ə)n] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] [fʊl] , [ðoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ,
Even **Ministerial** **benches** **full** **,** **though** **,** **as** **was** **made** **clear** **in** **course** **of** **debate** **,**
甚至 部长 长椅 满的 , 尽管 , 作为 曾是 制成 清除 在 课程 的 辩论 ,

然而，正如辩论过程中所表明的那样，即使部长席位坐满，

[nɑ:t][ɔ:l] [hu:] [sɪt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] .
not **all** **who** **sit** **there** **are** **Ministerialists** **.**
不是 全部 WHO 坐 那里 是 部长主义者 .

坐在那里的人并非全是部长党人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

['rəuzbəri] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['bɔɪɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] , [sæt][ə'mɪd][ðə; ði]['eldəz][ɑ:n] [frʌnt] [bentʃ] ;

Rosebery	**,**	**looking**	**more**	**boyish**	**than**	**ever**	**,**	**sat**	**amid**	**the**	**elders**	**on**	**Front**	**Bench**	**;**
罗斯伯里	,	寻找	更多的	男孩气	比	曾经	,	卫星	之中	这	长者	在	正面	长椅	;

罗斯伯里看起来比以往任何时候都更像个孩子，他坐在前排长椅上，与长者们坐在一起；

[meɪks] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ['sɛlˌbɔ:rn] ; [teɪks] [noʊ][noʊt][nɔ:r] [bi'treiz] ['ʌðər]

makes	**no**	**sign**	**of**	**intention**	**to**	**follow**	**Selborne**	**;**	**takes**	**no**	**note**	**nor**	**betrays**	**other**
制作	不	符号	的	意图	到	跟随	塞尔伯恩	;	需要	不	笔记	也不	背叛	其他

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] .

evidence	**of**	**uneasiness**	**.**
证据	的	不安	.

没有表现出要跟随塞尔伯恩的意图；没有记笔记，也没有流露出其他不安的迹象。

['sɛlˌbɔ:rn] [pri:tʃiz] [fɔ:r; fər]['aʊər][ænd; ənd][hæf] .

Selborne	**preaches**	**for**	**hour**	**and**	**half**	**.**
塞尔伯恩	布道	为了	小时	和	一半	.

塞尔伯恩布道了一个半小时。

[ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rmən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ;

Understood	**to**	**be**	**sermon**	**worthy**	**of**	**his**	**fame**	**;**
理解	到	是	讲道	值得	的	他的	名声	;

被认为是一篇与其名声相符的布道；

[wi:; wi] ['kɑ:mənər] [ɪn] ['gæləri] ['oʊvər][bɑ:r][kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli] ['frægmənteri] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]

we	**Commoners**	**in**	**gallery**	**over**	**bar**	**could**	**hear**	**only**	**fragmentary**	**portions**	**of**
我们	平民	在	画廊	超过	酒吧	可以	听到	仅有的	片段	部分	的

['sentənsɪz] .

sentences	**.**
句子	.

我们这些坐在吧台楼上的普通人只能听到一些零碎的句子。

[rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] ['sɛlˌbɔ:rn] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][noʊts] ; ['membər][fɔ:r; fər][sɑ:rk] ['rekəgnaɪz] [moʊst]

Reported	**that**	**Selborne**	**had**	**lost**	**his**	**notes**	**;**	**Member**	**for**	**Sark**	**recognises**	**most**
据报道	那	塞尔伯恩	有	丢失的	他的	笔记	;	成员	为了	萨克岛	认可	最多

['kaɪndli] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .

kindly	**interposition**	**of**	**Providence**	**.**
亲切地	插入	的	普罗维登斯	.

据报道，塞尔伯恩丢失了他的笔记；萨克岛议员对此表示由衷的感谢，认为这是上天的眷顾。

" [ɪf] [hi:; hi] [spi:ks] [fɔ:r; fər]['aʊər][ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] [wer]

"	**If**	**he**	**speaks**	**for**	**hour**	**and**	**half**	**with**	**only**	**recollection**	**of**	**his**	**notes**	**where**
"	如果	他	说话	为了	小时	和	一半	和	仅有的	回忆	的	他的	笔记	在哪里

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] ?

would	**he**	**have**	**been**	**if**	**he**	**had**	**them**	**?**
会	他	有	到过	如果	他	有	他们	?

"如果他仅凭笔记就能讲一个半小时，那么如果他有笔记的话，他会讲得怎么样呢？"

" [mʌst; məst][get] [wɪr] [tu:; tə][pʊt] [ðæt] [kə'nʌndrəm] [tu:; tə] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

"	**Must**	**get**	**Weir**	**to**	**put**	**that**	**conundrum**	**to**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**.**
"	必须	得到	堰	到	放	那	难题	到	校长	的	这	国库	.

必须让威尔把这个难题提交给财政大臣。

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['rəuzbəri] , [sɪns] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] , [tu:] ,
Grateful **to** **Rosebery** **,** **since** **at** **least** **we** **can** **hear** **him** **,** **though** **he** **,** **too** **,**
感激的 到 罗斯伯里 , 自从 在 至少 我们 能 听到 他 , 尽管 他 , 也 ,

感谢罗斯伯里，因为至少我们还能听到他的声音，尽管他自己也……

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:lz] ['ɪntu:]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [end][ʌv; əv] ['sentəns] .
now **and** **then** **falls** **into** **habit** **of** **dropping** **end** **of** **sentence** **.**
现在 和 然后 瀑布 进入 习惯 的 下降 结尾 的 句子 .

有时我会养成省略句末的习惯。

[ðɪs] [ðə; ði] [les] [ɪk'skju:zəb(ə)l] , [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['hevi] .
This **the** **less** **excusable** **,** **since** **none** **of** **them** **are** **heavy** **.**
这 这 较少的 情有可原 , 自从 没有任何 的 他们 是 重的 .

这尤其令人难以接受，因为它们都不重。

[ə; eɪ]['klevər] [spi:tʃ] , ['skersli] [əb'skjuərɪŋ] [wʌt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A **clever** **speech** **,** **scarcely** **obscuring** **what** **seems** **to** **be** **difficult** **position** **.**
一个 聪明的 演讲 , 几乎 遮蔽 什么 似乎 到 是 难的 位置 .

一篇巧妙的演讲，几乎没有掩盖其看似艰难的处境。

" ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [egz] , " [ɪz] ['bælfuə] [ʌv; əv] - ['kɑ:mənteri] .
" Dancing among the eggs , " is Balfour of Burghley's commentary .
" 跳舞 之中 这 鸡蛋 , " 是 贝尔福 的 - 评论 .

“在蛋堆里跳舞，”伯利的贝尔福评论道。

[ʌv; əv][ɔ:l]['lɪsənɘz, 'lɪsnɘz][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [θrɔ:ŋ] [nʌn] [soʊ] [ə'tentɪv] [æz; əz][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] .
Of all listeners in the brilliant throng none so attentive as the Markiss .
的 全部 听众 在 这 杰出的 人群 没有任何 所以 细心 作为 这 马基斯 .

在众多才华横溢的听众中，没有谁比马基斯更专注。

[si:mz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [tu:; tə][laɪk] [spi:tʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [dʌz] ['spensər] .
Seems , on the whole , to like speech better than does Spencer .
似乎 , 在 这 所有的 , 到 喜欢 演讲 更好的 比 做 斯宾塞 .

总的来说，他似乎比斯宾塞更喜欢演讲。

" [ri'maindz] [ˌem 'i:] , ['toʊbi] , " [mɑ:rkɪs] [sez] , " [ʌv; əv] [wʌt] ['lʌvleis] [roʊt] [tu:; tə][lu:'kæstə] , - [ɑ:n]
" Reminds me , Toby , " Markiss says , " of what Lovelace wrote to Lucasta , ' on
" 提醒 我 , 托比 , " 马基斯 说道 , " 的 什么 洛夫莱斯 写道 到 卢卡斯塔 , - 在
['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['wɔrz] . -
going to the wars . '
去 到 这 战争 . -

“这让我想起了托比，”马克西斯说，“洛夫莱斯写给卢卡斯塔的信，‘关于去打仗的事’。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] ?
How does it run ?
如何 做 它 跑步 ?

它是如何运行的?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [hoʊm] [ru:l] [soʊ] [mʌtʃ]
I could not love Home Rule so much
我 可以 不是 爱 家 规则 所以 很多

我简直太爱《自治法案》了

[lʌvd] [aɪ][nɑ:t]['glædstəun] [mɔ:r] .
Loved I not Gladstone more .
喜爱 我 不是 格拉德斯通 更多的 .

我更喜欢我而不是格莱斯顿。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ['pegiŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['estiməts] ; [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪksp'ləʊʒnz] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
" In the Commons pegging away at estimates ; occasional explosions ; Joseph ,
" 在 这 公共领域 钉住 离开 在 估算 ; 偶然 爆炸 ; 约瑟夫 ,
['pɑ:pɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [lɔ:ds] ,
popping in from Lords ,
爆米花 在 从 领主 ,

"下议院正在就预算进行艰难的磋商；偶尔会发生冲突；约瑟夫从上议院突然出现，

[sed] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒi:niəl] [wɜ:rdz] [dʒʌst] [tu:; tə] [ki:p] ['mætərz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .
said a few genial words just to keep matters going , and disappeared again .
说 一个 很少 和蔼可亲 字 只是 到 保持 事情 去 , 和 消失 再次 .

为了让事情继续下去，他说了几句客套话，然后又消失了。

[keɪm] [bæk] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - .
Came back after midnight in time to have a round with Squire of Malwood .
来 后退 后 午夜 在 时间 到 有 一个 圆形的 和 乡绅 的 - .

午夜过后才赶回来，正好和马尔伍德的乡绅喝上一轮。

" ['fɪnɪʃt] .
" Finished .
" 完成的 .

"完成的。

" [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] ['prevələnt] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [ə'naʊnsmənt] [meɪd] ['ɜ:rli] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðæt]
" Uneasy feeling prevalent consequent on announcement made early in sitting that
" 不安 感觉 流行 后果 在 公告 制成 早期的 在 坐着 那
['tʃɑ:rwʊmən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [haʊs] [hæz; həz] [daɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] .
charwoman employed in service of House has died of cholera .
女清洁工 受雇 在 服务 的 房子 有 死亡 的 霍乱 .

"会议开始不久便宣布，一名在议会工作的清洁女工死于霍乱，这引发了议会内部的不安情绪。

[ðɪs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
This regarded as being exceedingly inconsiderate .
这 认为 作为 存在 非常 不体贴 .

这被认为极其不体贴。

['kwestʃənz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['evri] [deɪ] [ə'baʊt] ['kɑ:lərə] [æt; ət] ['grimzbi] [ænd; ənd] [hʌl] .
Questions usually every day about cholera at Grimsby and Hull .
问题 通常 每一个 天 关于 霍乱 在 格里姆斯比 和 赫尔 .

几乎每天都会有人询问有关格里姆斯比和赫尔的霍乱疫情。

[ðæt] [ɔ:l] ['veri] [wel] ; [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [maɪnd] .
That all very well ; an incident possible to regard with philosophical mind .
那 全部 非常 出色地 ; 一个 事件 可能的 到 看待 和 哲学 头脑 .

这一切都很好；这是一件可以用哲学思维来看待的事件。

[bʌt; bət] ['kɑ:lərə] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['maɪkroʊb] .
But cholera in our own kitchen quite another sort of microbe .
但 霍乱 在 我们的 自己的 厨房 相当 其他 种类 的 微生物 .

但是，在我们自己的厨房里出现的霍乱弧菌，则完全是另一种微生物。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] , " [sed] ['kɑ:b] .
" I'm a family man , " said Cobb .
" 我是 一个 家庭 男人 , " 说 科布 .

"我是一个顾家的男人，"科布说。

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .
" It's no use denying it , and I will not attempt it .
" 它是 不 使用 否认 它 , 和 我 将要 不是 试图 它 .

否认是没用的，我也不会尝试否认。

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [aʊt] ; [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ˌʌn'duːli]

Was	thinking	of	staying	to	see	this	out	;	begin	to	think	the	Session	unduly
曾是	思维	的	入住	到	看	这	出去	;	开始	到	思考	这	会议	过度

[prə'lɔːŋd] .

prolonged	.
延长	.

本来想留下来看完这件事；现在觉得会议时间过长了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [æn; ən] [oʊld] ['prɑːvɜːrb] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

In	short	,	if	I	may	quote	an	old	proverb	adapted	to	the	occasion	,
在	短的	, 如果	我	可能	引用	一个	老的	谚语	改编	到	这	场合	,	

简而言之，如果我可以引用一句适合此情此景的古老谚语的话，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [wen] ['kɑːlərə] [kʌmz] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɑːb] [goʊz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	would	say	,	When	cholera	comes	in	by	the	window	Cobb	goes	out	by	the	door	.
我	会	说	,	什么时候	霍乱	来	在	经过	这	窗户	科布	去	出去	经过	这	门	.

我会说，当霍乱从窗户进来时，科布就会从门出去。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [θɜːrd] [naɪt] [hoʊm] - [ruːl] [dɪ'beɪt] [ɪn] [lɔːds] .

"	Business	done	.	—	Third	night	Home	-	Rule	debate	in	Lords	.
"	商业	完毕	.	—	第三	夜晚	家	-	规则	辩论	在	领主	.

“议程结束。——上议院第三晚关于自治的辩论。”

[sə'plaɪ] [ɪn] ['kɑːmənz] .

Supply	in	Commons	.
供应	在	公共领域	.

下议院拨款。

['sætərdeɪ] , [wʌn] [ə; eɪ] . [em] . — [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] .

Saturday	,	1	A	.	M	.	—	All	up	with	Little	Bill	-	ee	.
周六	,	1	一个	.	M	.	—	全部	向上	和	小的	账单	-	ee	.

星期六凌晨 1 点——和小比利一起起床。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['riəlaɪzd] .

His	worst	fears	are	realised	.
他的	最差	恐惧	是	意识到	.

他最担心的事还是发生了。

[waɪlst] ['kæptɪn] [wɪliːəm] : [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['restfl] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər]

Whilst	Captain	Willyum	:	has	been	having	a	quiet	,	restful	time	among	the	heather
而	队长	威廉	:	有	到过	拥有	一个	安静的	,	宁静	时间	之中	这	希瑟

,

,

,

威廉船长则一直在石楠丛中享受着一段宁静的休息时光。

['gʌzəlɪŋ] [bɑːb] [ænd; ənd] [gɔːdʒɪŋ] ['hɑːrti] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] [wɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

Guzzling	Bob	and	Gorging	Harty	have	worked	their	wicked	will	on	the	Innocent	.
狂饮	鲍勃	和	暴饮暴食	哈蒂	有	工作	他们的	邪恶	将要	在	这	清白的	.

贪婪的鲍勃和暴食的哈蒂对无辜者施展了邪恶的意志。

- [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] ; [bloʊz] [hæv; həv] [bɪn] [delt] ; [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['ʌlstər]

Snickersees	have	been	drawn	;	blows	have	been	dealt	;	the	hunger	of	Ulster
-	有	到过	绘制	;	打击	有	到过	已处理	;	这	饥饿	的	阿尔斯特

[hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ;

has	been	satisfied	;
有	到过	使满意	;

斯尼克西斯已经画好；拳头已经挥出；阿尔斯特的饥饿已经得到满足；

['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['iːtn] .

Little	Bill	-	ee	has	been	killed	and	eaten	.
小的	账单	-	ee	有	到过	被杀	和	吃	.

小比利被杀害并吃掉了。

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪg] ; " [ə; eɪ] [miːl] ['iːgərli]
" Just so , " said the Lord Chancellor from behind his wig ; " a meal eagerly
" 只是 所以 , " 说 这 主 校长 从 在后面 他的 假发 ; " 一个 一顿饭 急切地
[pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] .
partaken of .
参与 的 .

"正是如此，"大法官从假发后面说道；"一顿令人垂涎的盛宴。"

[naʊ] [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz]
Now we've nothing to do but to wait awhile , and see how it agrees
现在 我们已经 没有什么 到 做 但 到 等待 一会儿 , 和 看 如何 它 同意
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

现在我们只能等待一段时间，看看他们是否接受。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['toʊbi] ,
You remember , Toby ,
你 记住 , 托比 ,

你还记得吗，托比?

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['wɪdoʊ]
the letters engraved on the tomb of her late husband by the sorrowing widow
这 信件 刻 在 这 墓 的 她 晚的 丈夫 经过 这 悲伤 寡妇
[ɪn][oʊ'haɪoʊ] ?
in Ohio ?
在 俄亥俄州 ?

俄亥俄州那位悲痛欲绝的寡妇，在她已故丈夫的墓碑上刻下的那些字?

[es] . [waɪ] . [el] .
S . Y . L .
S . 是 . L .

SYL

- [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] , [wʌz; wəz][ɪts]['pɔːrtent] .
' See you later , ' she explained to inquiring friends , was its portent .
- 看 你 之后 , - 她 解释 到 查询 朋友们 , 曾是 它是 预兆 .

她向询问的朋友们解释说，"再见"，这就是它的预兆。

[es] . [waɪ] . [el] . , ['lɪt(ə)l] [bɪl] - [iː] , [es] . [waɪ] . [el] . !
S . Y . L . , Little Bill - ee , S . Y . L . !
S . 是 . L . , 小的 账单 - ee , S . 是 . L . !

SYL，小比利，SYL!

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [lɔːds] [θroʊ] [aʊt] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
" Business done . — Lords throw out Home - Rule Bill by 419 Votes against 41 .
" 商业 完毕 . — 领主 扔 出去 家 - 规则 账单 经过 - 投票 反对 - .

"事情结束了。——上议院以 419 票对 41 票否决了自治法案。"

[sɑːr'tɔːriəl] .
Sartorial .
服装 .

服装。

" ['neɪkɪd] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] " ['aʊər; ɑːr] " ['ɪntrəsts] " [stænd] ,
" Naked and not ashamed " our " Interests " stand ,
" 裸 和 不是 羞愧 " 我们的 " 兴趣 " 站立 ,

"赤裸裸且毫不羞愧"地捍卫我们的"利益"，

" [skɜːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] , [mə'nɑːpəlɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] !
" Scourge of our Toil , monopolist of our Land !
" 祸害 的 我们的 辛劳 , 垄断者 的 我们的 土地 !

"我们劳动的祸害，我们土地的垄断者！"

" [soʊ] ['sʌmwʌn] [sez] .
" So someone says .
" 所以 某人 说道 .

有人这样说。

[bʌt; bət] - [twɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] ['testɪd] ,
But - twill be found , if tested ,
但 - 斜纹布 是 成立 , 如果 测试 ,

但如果进行检测，就会发现它。

[ðiːz] " ['neɪkɪd] " ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['vestɪd] .
These " naked " interests are mostly vested .
这些 " 裸 " 兴趣 是 大多 既得权益 .

这些"赤裸裸的"利益大多是既得利益。

[ə; eɪ] ['riːəl] " ['meɪɝz] [nest] . " — [ðə; ði]
A Real " Mayor's Nest . " — The
一个 真实的 " 市长的 巢 . " — 这

一个真正的"市长官邸"。——

['plætfɔːrm] ([prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['brɪstl]) [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]
platform (presided over by the Mayor of Bristol) on the occasion of the
平台 (主持 超过 经过 这 市长 的 布里斯托尔) 在 这 场合 的 这
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] [faɪn] [ɑːrt][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
opening of the Bristol Fine Art and Industrial Exhibition .
开幕 的 这 布里斯托尔美好的 艺术 和 工业的 展览 .

在布里斯托尔美术与工业展览会开幕之际，布里斯托尔市长主持了该平台活动。

([siː] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ['pæsɪm] .)
(See Illustrated Papers passim .)
(看 插图 文件 通篇 .)

（参见《图解论文集》全文。）

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [rɪ'priːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] . — [noʊ] [nuːs] [ɪz] [gʊd] [nuːz] .
Motto for a Man Reprieved from the Gallows . — No noose is good news .
座右铭 为了 一个 男人 暂缓执行 从 这 绞刑架 . — 不 套索 是 好的 消息 .

一个从绞刑架上被救下来的人的座右铭——没有绞索就是好消息。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði][tekst] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [laɪn] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]
Corrections are also indicated , in the text , by a dotted line underneath the
更正 是 还 表明的 , 在 这 文本 , 经过 一个 虚线 线 下 这
[kə'rekʃn] .
correction .
更正 .

文中也会用虚线标出更正之处。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - - - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - ['freɪgrənt] - . -
Page 122 : ' fragant ' corrected to ' fragrant ' . '
页 - : - - - 已更正 到 - 香 - . -

第122页：“fragant”更正为“fragrant”。

([fer] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]['freɪgrənt] [wi:d] ") , " [ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp] ! " -
(Fair laden with " the fragrant weed ") , " A Quiet Pipe ! " '
(公平的 满载 和 " 这 香 杂草 ") , " 一个 安静的 管道 ！ " -

（集市上满是“芬芳的杂草”），“安静的烟斗！”

[peɪdʒ] - : - [kru:zd] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - ['kru:zər] - .
page 125 : ' cruised ' corrected to ' cruiser ' .
页 - : - 巡航 - 已更正 到 - 巡洋舰 - .

第 125 页：'cruised' 更正为 'cruiser'。

['ɑ:rmər] - ['pleɪtɪd] ['kru:zər] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]
armour - plated cruiser Impartial
盔甲 - 镀 巡洋舰 公正

装甲巡洋舰“公正”号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神